

plus chères. Sa mère vient de s'éteindre. En raison des.....

2. Le Baron S.....éprouve un deuil cruel. (*une douleur immense*) Sa chère mère vient de s'éteindre. En raison des.....
3. Le Baron S.....est douloureusement atteint par la perte de sa chère mère. (*est douloureusement éprouvé par....., affecté par.....frappé par.....*) En raison des.....

(143) 世界大戦争開始以來、佛蘭西では國內到る所に男子不足し、女子は工場、鐵道、電車等殆ど總ての方面に互りて勇敢に勞務に服した。

En France, depuis le commencement de la grande guerre mondiale, le personnel masculin manquait partout. Les femmes se mirent courageusement à l'œuvre, dans les usines, dans les chemins de fer et les tramways, un peu partout.

【作例】

Le personnel masculin était très restreint en France depuis la guerre mondiale. Les femmes se sont mises courageusement à l'œuvre et ont eu un rôle important dans les usines, les chemins de fer et les tramways. (*Les femmes ont dignement remplacé ceux qui étaient au front, ceux qui combattaient, ceux qui luttaient pour.....*)

(144) 伏見宮殿下は午後正三時寢臺車に御乗車、列車は

高橋驛長の合圖にて、諸員脱帽裡に進行し初めたり。

A 15 heures précises (*A 3 heures après-midi*), S. A. I. le Prince Fushimi monte dans son wagon-lit et, sur un signal de M. Takahashi, chef de gare, le train se met en mouvement tandis que les assistants se découvrent.

【作例】

A 15 heures précises, S. A. I. le Prince Fushimi rejoint son wagon-lit et, sur un signal de M. Takahashi, chef de gare, le train se met en marche (*démarre, part, quitte la gare, quitte la station*), tandis que les personnes présentes se découvrent. (*saluent le Prince, font un geste d'adieu.*)

(145) 昨日閣僚と各派代表者との間に行はれたる交渉は、相方腹藏なく意見を交換して介在したる誤解を一掃し、内閣會議室に於て會合の結果今朝愈々妥協成立したり。

Les discussions, engagées hier entre les membres du gouvernement et les représentants des divers partis ont, après un courtois échange de vues, dissipé les malentendus qui pouvaient exister (*se présenter*) et ont abouti à un accord ce matin à la fin de (*après*) la réunion qui a eu lieu à la salle de conférence du Cabinet.

【作例】

Les pourparlers, engagés hier entre les membres du gouvernement et les représentants des divers partis ont, après

un courtois échange de vues, dissipé les hésitations qui pouvaient avoir lieu et se sont terminés par un accord ce matin, à l'issue de la réunion qui.....

(146) 昨日閣僚は數回に亘りて各政派の代表者と會見を遂げたるが、今朝閣議室に於て決定的の會合行はれたり。

A la suite des conversations que les membres du Gouvernement avaient eues, hier, à plusieurs reprises avec les délégués des divers partis, une réunion décisive a été tenue, ce matin, à la salle de conférence du Cabinet.

【註】 *des conversations* = des entretiens = des réunions.
une réunion décisive = une réunion définitive, une dernière réunion.

(147) 市電氣局は三月一日「兩國吾妻橋」線を開設し、同時に「雷門」を終點とする「築地淺草」線は車輛の一部を「吾妻橋」まで延長運轉すべしといふ。

A dater du 1er mars, le Bureau de tramways de la ville ouvre à l'exploitation une nouvelle ligne, "Ryogoku-Azuma-bashi." En même temps, la ligne "Tsukiji-Asakusa," qui s'arrêtait à Kaminari-mon, sera prolongée pour une partie des voitures jusqu'à Azuma-bashi.

【註】 *A dater de.....* = à partir de.....
qui s'arrêtait = qui prenait fin = qui finissait = qui se terminait = qui

cessait..... = qui n'allait pas plus loin que..... = qui n'allait pas au delà de.....

(148) 徳山灣に於て行はれたる潜水艦及び水上飛行機の聯合演習中、水上飛行機一隻顛覆したり。原因不明。

Au cours d'exercices combinés effectués en rade de Tokuyama par des sous-marins et des hydro-avions, un de ces derniers a capoté sans cause connue.

【作例】

1. Au cours d'exercices (*Pendant des exercices*) effectués en rade de Tokuyama par des sous-marins et des hydro-avions (*des hydroplanes*), un de ces derniers a capoté sans que l'on sache pourquoi. (*sans que l'on connaisse la cause de cet accident.*)
2. Une cause inconnue a fait capoter un hydro-avion, lors d'exercices (*au moment d'exercices, durant des exercices*) combinés.....

(149) N.....中佐を艦長とする吳鎮守府所屬通報艦利根は、損傷のため有明港に向け曳航せられたる旨を海軍省に電報したり。

L'avis "Tone," appartenant à la préfecture maritime de Kure, et commandé par le capitaine de frégate N.....a télégraphié au Ministère de la marine qu'ayant des avaries, il était en cours de remorquage vers le port d'Ariake.

【作例】

1. L'avis "Tone" ayant des avaries a télégraphié au Ministère de la marine qu'il était en cours de remorquage (*qu'il était remorqué*) vers le port d'Ariyake. Ce navire est commandé par le capitaine de frégate N.....et appartient à la préfecture maritime de Kure.
2. L'avis "Tone," appartenant à la préfecture maritime de Kure, et commandé par le capitaine de frégate N....., a télégraphié au Ministère de la marine qu'ayant des avaries, il se faisait remorquer vers le port d'Ariyake.

(150) 一昨夜相模沿岸に大暴風雨あり。下田附近の灣内に碇泊中なりし帆船大島丸は汽船三河丸と衝突沈没したるが乗組員は救助せられたり。

La tempête sur les côtes de Sagami a continué avec violence l'avant-dernière nuit. Le voilier "Oshima-maru" qui était en relâche sur rade, près de Shimoda, a été abordé et coulé par le vapeur "Mikawa-maru." L'équipage a été sauvé.

【註】 *La tempête sur les côtes de Sagami a continué avec violence l'avant-dernière nuit.....* = L'avant-dernière nuit, la tempête a fait rage sur les côtes de Sagami..... = L'avant-dernière nuit, une violente tempête a sévi sur les côtes de Sagami..... = L'avant-dernière nuit, une violente tempête a fait des ravages (*a exercé des ravages*) sur les côtes de Sagami..... = ... a ravagé les côtes de Sagami.....

qui était en relâche = qui faisait relâche = qui relâchait.

(151) 市場は非常に好氣配を呈し取引盛に行はれ買物賣物共に巨額に達したが、買物が賣物を壓倒したので相場は一般に昂騰した。

Le marché est de tous points satisfaisant. Les affaires ont une grande ampleur, achats et ventes sont très élevés, mais les premiers dominant nettement les secondes, aussi les cours sont-ils en général en progrès.

【作例】

Le marché est tout à fait satisfaisant. Les affaires ont un développement suffisant; cependant il est à remarquer (*il faut remarquer = on peut remarquer = on peut constater = on peut se rendre compte = on peut voir*) que bien qu'étant très élevées les ventes sont dominées par les achats, aussi les cours.....

【註】 *les ventes sont dominées par les achats, aussi.....* = les achats sont supérieurs aux ventes, aussi..... = le chiffre des achats est supérieur à celui des ventes, aussi..... = les achats tendent nettement à surpasser les ventes, aussi.....

(152) 昨夕日比谷公園に於て國民大會を開催し參集する者約一千名、辯士は政府の政策に反對し過激なる言辭を以て演説したり。

Un grand meeting national a eu lieu hier soir au parc Hibiya; on y pouvait compter un millier de personnes. Les orateurs ont parlé en termes assez violents contre la politique du Gouvernement.

【註】 *la politique du Gouvernement* = la politique gouvernementale.

【作例】

Hier soir a eu lieu au parc Hibiya une grande réunion politique à laquelle assistaient plus de mille personnes. (*environ mille personnes, à peu près mille personnes.*) La politique du Gouvernement fut attaquée violemment par les orateurs.

【註】 *fut attaquée* = fut critiquée = fut violemment attaquée, fut attaquée en termes véhéments = fut fortement attaquée = fut sévèrement critiquée = fut chaudement critiquée.

(153) 夏季房州沿岸に逗留するを例とし戦争中見合せ居たる N 侯爵は、本年は同地方に數週間滞在すべしとのことなり。

Le Marquis N..... qui avait coutume de passer quelque temps en été sur les bords de Boshu et qui en fut empêché pendant la guerre, a l'intention de faire cette année un séjour de quelques semaines dans cette région.

【註】 *qui avait coutume de* = qui avait l'habitude de.

【作例】

Empêché par la guerre de villégiaturer sur les bords de Boshu ainsi qu'il en avait la coutume, le Marquis N..... va reprendre cette année son ancienne habitude (*va renouer cette année son ancienne habitude*) et fera un séjour de quelques semaines dans cette région.

【註】 *fera un séjour* = demeurera = habitera = séjournera = résidera = passera ses vacances.

(154) 本件に関しては公報未着なれども、朝鮮總督は土人委員に對し、斯くの如き不合理なる事は承認するを得ざる旨聲明したりと云ふ。

Aucune communication officielle n'a encore été faite à ce sujet. Nous savons cependant que le gouverneur général de Corée a déclaré aux délégués indigènes qu'il ne pouvait accepter une chose aussi déraisonnable.

【作例】

Aucune déclaration officielle ne nous est parvenue à ce sujet. Cependant, nous croyons savoir (*nous croyons tenir de source sûre, nous tenons de source certaine, nous sommes à même d'affirmer, nous sommes en mesure de déclarer, nous pouvons certifier, nous pouvons avancer*) que le gouverneur général de Corée a déclaré (*a dit, a fait savoir, a fait connaître*) aux délégués indigènes qu'il ne pouvait accepter une chose aussi déraisonnable. (*une chose aussi peu raisonnable, une chose aussi illogique.*)

(155) 議會開院式後各派領袖は控室に會議を開き、専ら勅語奉答文の審議を續行したり。

À l'issue de la cérémonie de l'ouverture du Parlement Impérial, les chefs des divers partis ont tenu, dans la salle d'attente, une réunion au cours de laquelle ils ont continué notamment à examiner la réponse de la Chambre aux Paroles Impériales.

【註】 *le Parlement Impérial*=la Diète Impériale=les Chambres.

【作例】

Après la cérémonie d'ouverture des Chambres, les chefs des divers partis se sont assemblés dans la salle d'attente. La réponse de la Chambre aux Paroles Impériales fut le sujet de cette réunion.

【註】 *se sont assemblés dans*=se sont réunis dans=se sont groupés dans
=se sont rendus à=se sont rejoints dans.

(156) 内田外務大臣は昨日議會に於ける演説に於て、平和條約が經濟上日本に與ふる利益を立證するに努めた。

Dans un discours qu'il a prononcé hier à la Chambre, M. Uchida, ministre des affaires étrangères, s'est efforcé de montrer les avantages que le traité de paix assure au Japon au point de vue économique.

【註】 *s'est efforcé de*=a essayé de=a tenté de=a voulu=a eu l'intention de=a eu le désir de=s'est évertué à.

【作例】

Le traité de paix assure au Japon des avantages au point de vue économique. C'est ce que M. Uchida, ministre des affaires étrangères, s'est efforcé de montrer hier à la Chambre, en prononçant son discours.

【註】 *de montrer à*=de faire constater par=de faire remarquer à=de faire voir à=de faire comprendre à=de faire admettre par=de faire entrevoir à.

(157) 社長は大株主側代表者の説明と報告を聴取したる後、會社と職工組合との間に成立したる約款に署名した。

Après avoir entendu les explications et les comptes rendus des délégués près des actionnaires principaux, le directeur de la Société a signé le contrat intervenu entre la Société et l'association des travailleurs.

【註】 *après avoir entendu..... des délégués*=après un entretien avec les délégués=à la suite d'une conversation avec les délégués=à l'issue d'un entretien avec les délégués=comme suite à l'entretien avec les délégués.

【作例】

Après l'audition des délégués près des principaux actionnaires, le directeur a signé l'accord conclu entre la Société et l'association des travailleurs.

(158) 昨午前二時東京自働車修理工場猛火のため焼失したり。原因は瓦斯管の破裂にして、警視廳消防隊時を移さず馳付けたれども、用水不足のため火廻りが非常に速かつた。

Hier matin à deux heures, un incendie d'une extrême violence a détruit l'atelier de réparations d'automobiles de Tokio. Le feu, qui a pris naissance par suite de l'éclatement d'un tube de gaz, s'est propagé d'autant plus rapidement que, malgré la prompt arrivée des pompiers de la Préfecture, la circulation d'eau était insuffisante.

SECONDE PARTIE

【註】 *hier matin à 2 heures* = hier à 2 heures du matin = dans la nuit, hier, à 2 heures.

qui a pris naissance = qui s'est déclaré,

s'est propagé = s'est étendu = a pris des proportions d'autant plus grandes que.....

(159) 國防問題に關し首相は、海軍擴張及び特に新式潜水艦の建造竝に陸軍及び航空隊の擴張を要求したり。

Au sujet de la question de la défense nationale, le premier ministre recommande l'accroissement de la flotte, et particulièrement la construction de sous-marins de nouveau modèle, ainsi que l'augmentation des forces de l'armée et des services d'aviation.

【作例】

Au sujet de la défense nationale (*en ce qui concerne la défense nationale* = *en ce qui touche la défense nationale*) le pre. m. recommande (= *préconise* = *est partisan de*) l'augmentation de la flotte et particulièrement la construction de sous-marins d'un type nouveau ainsi que l'accroissement des forces de l'armée et des services d'aviation.

(160) 朝鮮學童六十二名は、教師引率の下に昨日午後精養軒大廣間に於て都下小學校聯合會の迎接を受け、在京中市賓として待遇せらるべし。

Soixante-deux enfants coréens, sous la conduite de leurs

SECONDE PARTIE

maîtres, ont été reçus, hier après-midi, à la grande salle du restaurant Seiyō-ken, par l'union des écoles primaires de Tokio; ils seront les hôtes de la ville pendant leur séjour à Tokio.

【註】 *ont été reçus* = ont été fêtés, = ont été cordialement accueillis = ont reçu les souhaits de bienvenue.....de l'amicale.....

【作例】

On dit que soixante-deux enfants coréens conduits par leurs maîtres, sont arrivés à Tokio, ils ont été reçus hier après-midi au restaurant Seiyō-Ken, par l'amicale des écoles primaires de Tokio et seront hébergés par la ville pendant leur séjour ici.

(161) 農商務省商務局は千九百二十二年度帝國輸出入の増減に關する年報を刊行したり。

Le Bureau commercial du Ministère de l'agriculture et du commerce vient de faire paraître son rapport annuel sur le mouvement des exportations et importations de l'Empire, pour l'année 1922.

【註】 *sur le mouvement des exportations et importations de l'Empire, pour l'année 1922* = sur l'ensemble du commerce extérieur de l'Empire, pour l'année 1922 =afférent à l'année 1922 =concernant l'année 1922 =relatif à l'année 1922 =se rapportant à l'année 1922.

(162) 農商務省は各府縣農務課長の報告に徴し、本年に

於ける米穀收穫の豫想額を本日公表したり。

Le Ministère de l'agriculture et du commerce déclare officiellement aujourd'hui les résultats approximatifs de la récolte des céréales pendant la présente année, d'après les rapports des chefs des services agricoles des départements.

【註】*déclare officiellement*=fait connaître officiellement=com-muniqué officiellement.

d'après les rapports.....=suivant (selon) les différents rapports.

(163) 一時緊張を呈した彼の有名な減債基金問題は、山縣公の斡旋で圓滿に解決せられた。

Grâce à la médiation du Prince Yamagata, la vive question soulevée au sujet du fonds d'amortissement des dettes extérieures, question qui avait pris momentanément un caractère aigu, a été complètement résolue.

【註】 *Grâce à*.....=par la généreuse intervention de.....=par l'habile médiation de.....=grâce à l'entremise de.....

momentanément=temporairement.

un caractère aigu=une importance extrême.

(164) 政友會は全會一致して其の宣言書中に、政府と和衷協力し帝國の發展に努力するの緊要なるを認むることを聲明したり。

Dans la déclaration politique, le parti Seiyu-kai se montre unanime à reconnaître la nécessité absolue de travailler au

développement de l'Empire en parfait accord avec le Gouvernement.

【註】 *en parfait accord*=en plein accord=dans une entente parfaite.

【作例】

Le parti Seiyu-kai, dans sa propre déclaration, reconnaît d'une manière unanime que la collaboration la plus cordiale, la plus étroite avec le Gouvernement est d'une nécessité impérieuse (*absolue, indéniable*) pour permettre le développement de l'Empire.

(165) 憲政會の普通選舉法律案は、議員數三百九十五名に對し投票數三百八十票の内反對投票二百九十三票、賛成投票八十七票なり。斯くて同案は二百六票の過半數を以て否決せられたり。

Sur 395 membres dont 380 votants, 293 se sont prononcés contre et 87 pour l'adhésion au projet de suffrage universel selon le parti Kensei-Kai. Ce projet se trouve donc repoussé par une majorité de 206 voix.

【註】 *se prononcer*=donner son avis=émettre son avis=émettre son opinion=faire connaître son idée.

【作例】

C'est avec une majorité de 206 voix que fut repoussé (*fut rejeté, fut écarté, fut refusé*) le projet de Kensei-Kai relatif au suffrage universel. En effet sur 395 membres dont 380 votants, 87 seulement s'en sont montrés partisans, tandis que 293 ont voté contre.

(166) 文部大臣は本年度競争試験の結果、高等師範学校入学生徒人員を四十名とし、内文科二十五名、理科十五名に決定したり。

Le ministre de l'instruction publique a fixé à 40 le nombre des élèves à admettre à l'Ecole normale supérieure, à la suite du concours de l'année courante, savoir 25 pour la section des lettres et 15 pour la section des sciences.

【註】 *fixer à* = déterminer à = établir à = arrêter à.

【作例】

Comme conséquence du concours de (*Comme suite au concours de, Après le résultat du concours de*) cette année, le ministre de l'instruction publique a rigoureusement déterminé à 40 le nombre des admissions à l'Ecole normale supérieure. Les chiffres respectifs sont, 25 pour la section des lettres et 15 pour celle des sciences.

(167) 日本赤十字社總裁閑院宮殿下は十一時半仙臺御着、御徒歩にて市役所に御成り諸員を引見せらる。市長は仙臺市民を代表し御來訪の御禮を言上したり。

S. A. I. le Prince Kanin, Président honoraire de la Croix-Rouge japonaise, est arrivé vers 11 heures 1/2 à Sendai. Il s'est rendu à pied à la mairie de la ville où les autorités lui ont été présentées. Au nom de la population de Sendai, le maire a remercié le Président de sa visite.

【註】 *Il s'est rendu à pied* = il est allé à pied = il a été à pied = il a

fait le trajet à pied jusqu'à la mairie.....

Au nom de la population = de la part de..... = pour la population.....

(168) 海軍大臣は第二艦隊の戦艦及び第四第五艦隊の駆逐艦に對し、十月一日以降豫備定員に減員の發令のありたる旨を告示したり。

Le ministre de la marine a fait connaître que des ordres ont été donnés pour les cuirassés de la deuxième escadre et les quatrième et cinquième flottilles de destroyers soient réduits aux effectifs de réserve à partir de 1er octobre.

【註】 *fait connaître* = porte à la connaissance de tous = porte à la connaissance du public.

des ordres = des instructions = des explications.

soient réduits à..... = soient ramenés à..... = soient limités à..... = soient restreints à.....

(169) 天皇陛下に於かせられては、最近豫備役に編入せられたる山本齋藤兩海軍大將に結構な銀製花瓶を下賜あらせられたり。

S. M. l'Empereur a fait don de magnifiques vases d'argent aux amiraux Yamamoto et Saito. placés (*mis*) tout récemment dans le cadre de réserve.

【註】 *placés tout récemment dans.....* = classés tout nouvellement dans..... = rangés dans..... = inscrits dans..... = nommés dans.....

「贈呈、下賜」等の用語は物品の種類により次ぎの例によるを習慣とす。

SECONDE PARTIE

1. 普通の輕少なる贈物の場合 *offrir qqc. à qqn.*
2. 鄭重なる贈物の場合 *faire présent de qqc. à qqn.*
3. 珍貴の贈物の場合 *faire don de qqc. à qqn.*

なほ一般の場合として次ぎの用語あり。

faire cadeau de qqc. à qqn.

donner qqc. à qqn.

remettre qqc. à qqn.

faire parvenir qqc. à qqn.

(170) 歐羅巴で理解するやうな共和主義は、極東特に支那に於て成功の見込を以て適用することは出来ない。

Le républicanisme, tel qu'on le comprend en Europe, ne peut être appliqué en Extrême-Orient et spécialement en Chine avec quelque chance de succès.

【作例】

1. Le républicanisme, tel qu'il est conçu en Europe, ne peut s'accorder avec la conception extrême-orientale et ne peut être appliqué en Chine avec quelque chance de succès.
2. L'Extrême-Orient conçoit le républicanisme d'une façon si différente de l'Europe que le régime ne peut y être appliqué avec quelque chance de succès, surtout en Chine.
3. Les conceptions européenne et extrême-orientale du républicanisme sont si différentes que ce régime ne peut être appliqué avec quelque chance de succès en Extrême-Orient, et particulièrement en Chine.

SECONDE PARTIE

(171) 政府は船橋に強力なる無線電信所を設置したるが、同所は既にホノル、と通信を交換しつつあり。

Le Gouvernement achève l'installation, à Funabashi, d'une très puissante station de télégraphie sans fil. Cette nouvelle station échange déjà des dépêches avec Honolulu.

【註】 *station de télégraphie sans fil* = poste radio-télégraphique = station de T. S. F.

(172) 本邦駐劄伊國大使 Gallina 伯及び家族は、八時三十分特別急行列車にて神戸に向け昨朝東京を出發したる。

L'ambassadeur d'Italie au Japon, le Comte Gallina ainsi que sa famille, a quitté Tokio hier matin par l'express spécial de huit heures trente pour Kobe.

【作例】

Son Excellence le Comte Gallina, ambassadeur d'Italie au Japon, est parti de Tokio, avec sa famille, hier matin par l'express spécial de 8h 1/2 pour Kobe.

(173) 雨で人通りが絶えた。僅かに電車と馬車とが出水で泥海に變つた霞ヶ關の大通りを往來してゐるのみだ。

La pluie a chassé les passants. Seuls quelques tramways et quelques voitures sillonnent le boulevard Kasumigaseki que la forte pluie a transformé en une large flaque de boue.

【作例】

La pluie a chassé les passants. Sur le boulevard Kasumigaseki, transformé en une large flaque de boue, seuls de rares tramways et quelques voitures vont et viennent, et donnent un peu d'animation à cette grande artère.

(174) 帝國巡洋艦利根は革命黨の脅かすところとなる帝國の利權を擁護するため、楊子江左岸の漢口に派遣せられたり。

Le croiseur impérial "Tone" a été envoyé à Hankéou, sur la rive gauche du Yang-Tsé-Kiang pour protéger les intérêts japonais menacés par les révolutionnaires.

【註】 *pour protéger les intérêts.....* = dans le but de protéger les intérêts..... = en vue de protéger les intérêts..... = dans l'intention de protéger les intérêts.....

【作例】

"Tone," croiseur impérial japonais, est parti pour Hankéou, sur la rive gauche du Yang-Tsé-Kiang, afin de protéger les intérêts japonais menacés par les révolutionnaires.

(175) 是等の問題が投票の結果に如何なる影響を及ぼすべきかは、精確に豫想することが出来ない。

Il n'est guère possible de prévoir avec précision, quelle influence ces questions exerceront sur les résultats du scrutin.

【註】 *Il n'est guère possible de prévoir avec précision* = il est impossible de prévoir avec précision = on ne peut prévoir (savoir à l'avance) du moins d'une manière précise.....

【作例】

On ne peut savoir à l'avance du moins d'une manière précise si ces questions auront ou non une répercussion sur les résultats du scrutin.

(176) 豫算委員等が豫算總會に於て、本計畫實施の希望を表明したることは事實なるも、官邊に於ては本件に關し未だ何等決定する所なき旨を言明したり。

Il est certain que les commissions budgétaires ont manifesté, en séance générale du budget, le vif désir de voir ce projet se réaliser; mais on déclare, dans les milieux officiels, qu'aucune décision n'a encore été prise à cet égard. (*à ce sujet, en vue de cette réalisation.*)

【註】 *ont manifesté* = ont exprimé = ont fait connaître leur vif désir.

【作例】

Bien que (*Quoique*) les commissions budgétaires aient manifesté en séance générale du budget le vif désir de voir ce projet se réaliser, on assure, dans les milieux officiels (*dans les milieux autorisés*) qu'aucune décision n'a encore été prise à cet égard.

(177) 日比谷公園に通ずる街といふ街は、人の黒山で幾

千の人々は會に參列することを得ずに空しく引返した。

Toutes les rues aboutissant au parc Hibiya étaient noires de monde. Des milliers de personnes ne purent assister à la réunion et durent revenir désappointées.

【註】 *aboutissant* = conduisant = menant.

étaient noires de monde = étaient envahies par la foule.

ne purent assister à la réunion = ne purent prendre part à la réunion.

durent revenir désappointées = durent rentrer chez elles.

【作例】

1. Sur le parcours de toutes les artères qui mènent au parc Hibiya la foule formait une véritable marée montante.....
2. Des milliers et des milliers de personnes se pressaient sur tout le parcours des nombreuses artères qui mènent au parc Hibiya.....
3. Il y avait une grande affluence de monde sur tout le parcours des nombreuses artères qui mènent au parc Hibiya.....
4. Une foule immense (*innombrable*) se rendit au parc Hibiya par toutes les artères qui y conduisent et il y avait tant de monde au parc que beaucoup ne purent y pénétrer.....
5. De longue date on n'avait vu pareille foule dans toutes les artères qui mènent au parc Hibiya.

(178) 日本は平時に於て廿二個師團を常備す。各師團は二個聯隊編成の歩兵二個旅團、騎兵一個聯隊、野戰砲兵一個聯隊、工兵一個大隊及び輜重兵一個大隊より成る。

Le Japon dispose en temps de paix, de vingt deux divisions, comprenant chacune 2 brigades d'infanterie à 2 régiments, 1 régiment de cavalerie, 1 régiment d'artillerie de campagne, 1 bataillon de génie et 1 bataillon de convoi.

【作例】

1. Le Japon, en temps de paix, possède.....
2. Sur le pied de paix, l'armée japonaise se chiffre comme suit :.....
3. L'armée japonaise, sur le pied de paix, est formée de.....
(*est composée de, se compose de, comprend vingt deux divisions, a vingt deux divisions.*)

(179) 海軍少尉候補生練習艦として「千歳」の代艦となれる装甲巡洋艦「阿蘇」は、去る十月一日佐世保に投錨したり。

Le croiseur cuirassé "Aso," qui remplace "Chitose" comme vaisseau-école d'application des aspirants de marine, a jeté l'ancre en rade de Saseho le 1er octobre dernier.

【註】 *comme vaisseau-école d'.....de marine* = en tant que vaisseau-école d'.....de marine.

a jeté l'ancre = a mouillé.

(180) 五時三十分佛國極東艦隊所屬巡洋艦 D'Estrées は「君が代」を奏しつつ、帝國巡洋艦阿蘇佛國々歌吹奏

中拔錨し、兩國水兵は萬歳を交換したり。

A 5h. 30, le croiseur français d'Estrées, division navale d'Extrême-Orient, a levé l'ancre. A bord la musique jouait le "Kimigayo," tandis qu'à bord du croiseur japonais "Aso" la musique jouait la "Marseillaise"; les marins de l'un et de l'autre croiseur poussaient des hourras.

【作例】

1. A 5h. 30, le croiseur français D'Estrées,....., a levé l'ancre au milieu des hourras de ses marins et de ceux du croiseur japonais "Aso." A bord la musique jouait le "Kimigayo," tandis que la "Marseillaise" était jouée par les musiciens de "Aso"

2. C'est aux accents du "Kimigayo" que le croiseur français D'Estrées,....., a levé l'ancre, à 5h. 30, tandis qu'à bord du croiseur japonais "Aso" la musique jouait la "Marseillaise." Les marins de l'un et l'autre croiseur poussaient des hourras.

(181) 天皇陛下には十月二十五日横濱に恒例観艦式を行はせられたり。参加艦艇八十四隻にして、内戦艦八隻、巡洋戦艦八隻、一等巡洋艦五隻、驅逐艦四十三隻、潜水艦六隻及び其の他雑役船十四隻とす。

Le 25 octobre, Sa Majesté l'Empereur a passé, à Yokohama, la revue navale annuelle. 84 bâtiments participaient à cette revue, savoir: 8 cuirassés, 8 croiseurs en combat, 5

croiseurs de 1ère classe, 43 contre-torpilleurs, 6 sous-marins et 14 autres navires divers.

【註】 participaient à cette revue=figuraient à cette revue=défilaient à cette revue=prenaient part à cette revue.

(182) 海軍大演習は十月十四日開始、十一月十日終了の筈なり。出羽大將は敵軍たる青軍艦隊を、吉松中將は赤軍即ち國防艦隊を統監すべし。

Les grandes manœuvres navales ont commencé le 14 octobre et se termineront le 10 novembre. L'amiral Dewa commande la flotte verte représentant l'ennemi (*la flotte ennemie*) et le vice-amiral Yoshimatsu la flotte rouge ou flotte de défense.

【註】 représentant l'ennemi=figurant la flotte ennemie=simulant la flotte ennemie.

【作例】

Les grandes manœuvres navales.....se termineront le 10 novembre. La flotte verte (*L'ennemi présumé*) est placée sous le haut commandant de l'amiral Dewa. Quant à la flotte rouge (*la défense*), elle est confiée aux mains du vice-amiral Yoshimatsu.

(183) 海軍補充費の總額は二億圓にして、之れを五箇年度に區分し、各艦三萬六千噸の弩級艦四隻の建造に充當

せらるべし。

Le total du crédit supplémentaire de la marine est de 200 millions de *yen*. Il sera réparti sur cinq exercices et servira à la construction d'une nouvelle série de quatre dreadnoughts de 36,000 tonnes chacun.

【註】 *nouvelle série* は「新姉妹艦」又は「新同型艦」の意味なり。

【作例】

200 millions additionnels viennent d'être affectés au crédit de la marine. Cette somme sera répartie sur cinq exercices et sera destinée à (*afférente à, affectée à, employée à*) la construction d'une nouvelle série de quatre dreadnoughts de 36,000 tonnes chacun.

(184) 伊達伯爵所藏の古名畫及び骨董の一部は、十月二十五日二十六日兩國美術俱樂部に於て下見、二十八日山本、中村兩氏の札元で競賣せらるゝ筈なり。

Une partie de la collection des célèbres tableaux anciens et des objets d'art, appartenant au Comte Date, sera exposée le 25 et 26 octobre au Bijutsu-Club à Ryogoku et vendue aux enchères le 28 par les soins de MM. Yamamoto et Nakamura.

【作例】

Le 25 et le 26 octobre une exposition de différents tableaux anciens et d'objets d'art, appartenant au Comte Date, aura lieu (*sera donnée, sera faite, se fera*) au Bijutsu-

Club à Ryogoku; il sera procédé ensuite à la vente aux enchères de ces différentes curiosités, le 28 octobre par l'intermédiaire de (*par l'entremise de*) MM. Yamamoto et Nakamura.

(185) 昨日午後習志野練兵場に於て行ひたる射撃試験中、砲一門破裂し下士官一名兵一名重傷を負ひ直ちに衛戍病院に送られたり。

Au cours d'expériences de tir faites au camp de Narashino, hier après-midi, un canon a fait explosion. Un sous-officier et un soldat ont été grièvement blessés et transportés immédiatement à l'hôpital militaire.

【註】 *Au cours d'expériences de tir.....* = Pendant les expériences de tir..... = Durant les expériences de tir.....

【作例】

1. Au cours d'exercices d'artillerie au camp de Narashino, hier après-midi, un canon a explosé, blessant grièvement un sous-officier et un soldat qui ont dû être transportés sans retard à l'hôpital militaire.

2. Au cours d'exercices d'artillerie au camp de Narashino, hier après-midi, un canon a explosé, blessant grièvement un sous-officier et un soldat. Il a fallu sans retard les transporter à l'hôpital militaire. (*On a ordonné leur admission à l'hôpital militaire = Leur admission à l'hôpital militaire a été ordonnée.*)

(186) 北陸線富山驛に於て、積雪のため線路埋没し第三轉轍所にて脱線、車輛二臺顛覆し轉轍手吉野三郎(三十歳)轢死す。

L'amoncellement énorme de la neige sur la voie ferrée en gare de Toyama, ligne de Hokuriku, a provoqué un déraillement à la troisième aiguille. Deux voitures ont versé, écrasant l'aiguilleur Saburo Yoshino, âgé de trente ans.

【註】 à la 3^e aiguille=au 3^e aiguillage.

Deux voitures ont versé, écrasant.....=le renversement de deux voitures s'en est suivi écrasant l'aiguilleur Saburo Yoshino, âgé de 30 ans.

(187) 對支交渉に關する意見の交換は、昨日更に外相と英大使との間に行はれたり。諸般の事情は該交渉が中絶以前に比し、一層圓滑に進捗すべきを期待せしむ。

Les conversations relatives aux négociations concernant la Chine ont été reprises hier entre le ministre des affaires étrangères et l'ambassadeur anglais. Les circonstances laissent espérer que les négociations suivront un cours plus aisé qu'avant leur interruption.

【註】 Les conversations relatives aux négociations.....=les conversations au sujet des négociations.....

Les circonstances laissent espérer que.....=les circonstances donnent l'espoir que.....=.....donnent espérance que.....=.....font supposer que.....=.....laissent prévoir que.....=.....permettent de supposer que.....

【作例】

Il y a tout lieu de croire que les négociations, par suite

de circonstances nouvelles, se feront d'une manière beaucoup plus aisée qu'avant leur interruption.

(188) 日本政府は支那政府に對し、同政府が曩きに交付せられたる要求事項を承認するため、四十八時間の期限を附して最後通牒を發した。

Le Gouvernement japonais a adressé (*a envoyé, a transmis*) au Gouvernement chinois un ultimatum accordant à ce dernier un délai de quarante-huit heures pour accéder aux demandes qui lui ont été soumises.

【註】 ultimatum accordant à ce dernier un délai de quarante-huit heures pour.....=ultimatum intimant à (sommant à, signifiant à) ce dernier de se soumettre (de consentir, de céder, de se plier, de souscrire), dans les quarante-huit heures, aux demandes qui.....=ultimatum exigeant une réponse dans les quarante-huit heures.

(189) 大總統袁世凱は在東京自國公使に長文の電報を寄せ、日本政府が果して在北京現任公使を更迭するの眞意あるや否やを確むるため調査を命じたり。

Le Président Yuan Chi Kai a adressé un long télégramme au ministre de Chine à Tokio, lui ordonnant de faire des enquêtes pour savoir si le Gouvernement japonais a réellement l'intention de remplacer son représentant actuel à Pékin.

【作例】

1. Le Président Yuan Chi Kai a, par télégramme, donné des

instructions formelles au ministre de Chine à Tokio, lui enjoignant de s'informer si le Gouvernement japonais (*lui ordonnant de recueillir des informations pour savoir si.....*) a bien la ferme intention (*l'intention arrêtée*) de choisir un autre représentant que son ministre actuel à Pékin.

2. Le Président Yuan Chi Kai a, par télégramme, donné au ministre de Chine à Tokio des instructions formelles pour prendre des informations relatives au prétendu changement diplomatique, à savoir que le Gouvernement japonais aurait l'intention de remplacer son représentant actuel à Pékin.

(190) 澁澤男爵は老齡の故を以て辭表を差出したり。會社は此の際男爵に貴重なる記念品を贈呈し、男爵を會社の名譽顧問に推戴して引續き助力を請ふことゝしたり。

Le Baron Shibusawa a envoyé sa demande de démission pour raison de vieillesse. La Société a tenu à lui remettre, à cette occasion, un souvenir précieux et à s'assurer la continuation de son concours en le nommant Conseiller honoraire de la Société.

【註】 *pour raison de vieillesse* = en raison de son âge.

【作例】

Le Baron Shibusawa a envoyé sa démission en alléguant son grand âge. La Société a tenu à lui faire présent, à cette occasion, d'un souvenir précieux et à s'assurer la continuation de sa collaboration en lui conférant le titre de

(*lui décernant le titre de.....*) Conseiller honoraire de la Société.

(191) 大藏省銀行課屬官中谷氏は、最近國債局長に任せられたる山田氏の後任として課長事務取扱を命ぜられたり。

M. Nakaya, secrétaire adjoint au bureau des banques du Ministère des finances, a été désigné pour exercer les fonctions de chef de bureau, en remplacement de M. Yamada, nommé récemment directeur des emprunts publics.

【作例】

1. M. Nakaya, secrétaire adjoint au bureau des banques du Ministère des finances vient d'être appelé à exercer les fonctions de chef de bureau en remplacement de M. Yamada, nommé (*promu*) récemment (*dernièrement = il y a peu de temps = depuis peu*) directeur des emprunts publics.
2. M. Yamada ayant été nommé récemment directeur des emprunts publics, on a procédé à la nomination de son successeur comme chef de bureau des banques du Ministère des finances. M. Nakaya, secrétaire adj. a été choisi.

(192) 政友會總裁原敬氏は内閣總理大臣に任命せられ司法大臣を兼任したり。外務大臣は内田子爵、陸軍大臣は田中中將夫に就任したり。

M. Hara, directeur général du parti Seiyu-kai, a été nommé président du Conseil. Puis on a procédé à l'attribution des portefeuilles; M. Hara a eu celui de la justice, celui des affaires étrangères a été confié à M. le Vicomte Uchida et celui de la guerre à M. le général Tanaka.

【作例】

1. En même temps qu'il a été chargé du portefeuille de la justice, M. Hara, directeur général du parti Seiyu-kai, a été nommé président du Conseil. C'est M. le Vicomte Uchida qui est ministre des affaires étrangères; au Ministère de la guerre, a été placé M. le général Tanaka.
2. A la présidence du Cabinet a été nommé M. Kei Hara, directeur général du parti Seiyu-kai, qui est également chargé du portefeuille de la justice; celui des affaires étrangères a été confié à M. le Vicomte Uchida; M. le général Tanaka est à la tête du Ministère de la guerre.

(193) 海軍大臣八代中將は首相の手元に辭表を差出したり。首相は一應中將が所信を撤回せんことを勧誘したる上辭表を受理したり。

Le vice-amiral Yashiro, ministre de la marine, a offert sa démission au premier ministre. Celui-ci, après avoir insisté pour que l'amiral Yashiro revienne sur sa décision, a accepté la démission offerte.

【作例】

Le vice-amiral Yashiro, ministre de la marine, a offert sa

démission au premier ministre. Celui-ci insista auprès de l'amiral Yashiro pour qu'il revienne (*pour le faire revenir*) sur sa décision antérieure; le ministre de la marine la maintint (*maintint cette décision*), malgré les offres du premier ministre, celui-ci, se vit donc dans l'obligation d'accepter la décision offerte.

(194) 重要な經濟問題中第一に推すべきものは運輸問題とす。運輸問題は國家産業の發達に寄與し、商工業一切の取引を活躍せしむ。

Parmi les grands problèmes économiques, celui des transports est plus que tout autre d'ordre général. Il sert au développement de la production nationale et met en jeu toutes les transactions commerciales et industrielles.

【註】 *Il sert à.....* = il contribue à..... = il concourt à..... il aide à.....
Il met en jeu = il intéresse = il touche à.....

【作例】

Le problème des transports est, plus que tout autre problème économique, d'une grande importance (*d'une importance considérable*). Il sert au développement de la production nationale et.....

(195) 昨夕日比谷附近の各所に於て民衆と官憲との間に起りたる紛擾のため、死者五名負傷者若干名を出したり。

A la suite de conflits qui se sont produits hier soir, entre le peuple et la force publique, dans divers endroits des environs de Hibiya, il y a eu cinq morts et quelques blessés.

【註】 *A la suite de conflits qui se sont.....* = Au cours de conflits qui se sont produits hier soir, entre..... = Au cours de conflits qui ont eu lieu hier soir, entre..... = Hier soir, au cours de conflits entre.....

【作例】

Des conflits entre le peuple et la force publique ayant eu lieu hier soir dans divers endroits aux environs de Hibiya, on a compté cinq morts et quelques blessés (=on a compté des blessés et on a dû déplorer cinq morts.)

(196) 新任大藏大臣高橋氏は會議室に迎へられ公式の紹介を行ひたるが、氏は應接所に於て勝田前藏相と暫時會談したり。

M. Takahashi, ministre des finances nouvellement nommé, fut introduit dans la salle des conférences où eurent lieu les présentations officielles. Dans la salle d'audience, il s'entre-tint quelques instants avec l'ex-ministre M. Katsuda.

【作例】

M. Takahashi, nommé depuis peu ministre des finances, fut introduit dans la salle des conférences où se firent les présentations officielles. Il eut ensuite, dans la salle d'audience un court entretien avec l'ex-ministre M. Katsuda.

【註】 *il eut.....un court entretien* = il eut une courte entrevue..... = il conversa pendant quelques minutes.....

(197) 山縣公爵は小田原より歸來病氣のため數日間引籠中の所、既に快復、本日初めて外出せられたり。

L'indisposition dont le Prince Yamagata a été atteint à son retour d'Odawara l'a obligé à garder la chambre pendant quelques jours. Aujourd'hui, une amélioration s'étant produite, le malade a pu faire une première sortie.

【作例】

1. Depuis son retour d'Odawara, le Prince Yamagata a souffert d'une maladie qui l'a obligé à garder la chambre pendant quelques jours. Mais son état de santé s'est amélioré et il a pu reprendre ses sorties habituelles.
2. Une indisposition a obligé le Prince Y..... à garder la chambre depuis son retour d'Odawara. Aujourd'hui une amélioration (*un mieux*) sensible lui a permis de faire une première sortie.

【註】 Souffrir は「病む、悩む、罹る」の意にして次ぎの如き用例あり。
souffrir d'une légère attaque d'influenza
souffrir d'une bronchite
souffrir de la tête
souffrir du foie, etc.....

(198) F.....侯爵は令息一郎令嬢まさ子同伴、今朝自働

車にて熱海に向け出發、同地にて侯爵夫人に會合せらるゝ筈なり。

Accompagné de son fils Ichiro et de sa fille Masa-ko, le Marquis F.....est parti ce matin, en automobile, pour Atami, où il va rejoindre la Marquise.

【作例】

1. La Marquise F.....se trouvant actuellement à Atami, (*villégiaturant actuellement à=étant actuellement à*) le Marquis, son fils Ichiro et sa fille Masa-ko sont partis ce matin, en automobile, pour la rejoindre.
2. Désireux de rejoindre la Marquise, actuellement à Atami, le Marquis F.....est parti ce matin en automobile, accompagné de son fils Ichiro et de sa fille Masa-ko.

(199) 東京市長は新橋上野及び兩國線の陸橋下に公設市場設定の許可を與へたるが、場所は中部鐵道監理局技術課と協議の上指定せられたり。

Le maire de Tokio a donné l'autorisation d'installer les marchés publics sous les viaducs des lignes Shimbashi, Ueno et Ryogoku. Un certain nombre d'emplacements ont été désignés d'accord avec le Service technique de la Direction de l'administration des chemins de fer du Centre.

【作例】

Une autorisation (*Une permission*) d'installation des magasins publics sous les viaducs des lignes Shimbashi, Ueno

et Ryogoku a été donnée (*délivrée, accordée*) par le maire de Tokio. Un certain nombre d'emplacements ont été désignés (*fixés*) d'accord avec (*en plein accord avec*) le Service.....

(200) 青島戦争に於ける帝國陸軍の重要使命を旌表するため、英國皇帝陛下は日英軍總司令官神尾將軍に「ヅキクトリア」大勳章を贈與あらせられたり。

Pour témoigner du rôle si important de l'Armée Impériale dans la guerre de Tchín-tao, S. M. le Roi d'Angleterre vient de conférer au général Kamio, commandant général de l'Armée anglo-japonaise, la dignité de Grand' Croix de Victoria.

【作例】

1. Comme témoignage de (*En témoignage de*) vive gratitude pour le rôle remarquable que l'Armée Impériale a joué dans la guerre de Tchín-tao, S. M. le Roi d'Angleterre vient de conférer au général Kamio,.....
2. Tenant à manifester l'expression de sa reconnaissance infinie à l'Armée Impériale pour le rôle grandiose qu'elle a constamment joué dans la fameuse guerre de Tchín-tao, S. M. le Roi d'Angleterre vient de conférer au général Kamio,.....

(201) 山東鐵道は尠くも經濟的見地に於て最も重要の

ものなり。反之政治的見地よりすれば、日本の利益は山東に於てよりは南滿洲に於て更に一層切實なること疑を容れず。

Le chemin de fer de Chan Toung est beaucoup plus important, au point de vue économique tout au moins; par contre il est certain qu'au point de vue politique, les intérêts japonais sont beaucoup plus sérieux en Mandchourie méridionale qu'en Chan Toung.

【註】 *par contre il est certain que.....=il n'en est pas moins vrai que.....*

les intérêts japonais sont beaucoup plus sérieux en M.....=les intérêts japonais se trouvent avoir une position plus sérieuse encore en M.....

【作例】

Si l'on se place au point de vue purement économique, l'importance du chemin de fer de Chan Toung est de beaucoup supérieure aux intérêts en Mandchourie méridionale. Toutefois, au point de vue politique, il n'y a aucune comparaison entre l'énorme affluence d'intérêts japonais en Mandchourie méridionale et les maigres intérêts existant au Chan Toung.

(202) 新法律の實施は中流階級に何等動搖を惹き起すべしとも思はれず、同時に又新條款の解釋上實際の疑義を生ずべしとも信ぜられず。

L'exécution de la nouvelle loi ne semble pas devoir, d'une façon générale, amener la moindre perturbation dans la classe

moyenne, ni même soulever de difficultés réelles d'interprétation des nouvelles dispositions.

【註】 本例の場合に於て *la moindre perturbation* は *aucune perturbation* と同義とす。即ち *moindre* に「定冠詞」を附し、前に「否定詞」を置くときは常に *aucun* の意味となる。次例参照。

1. Il ne lui a pas dit le moindre mot. 彼はあの人に一言も言はなかつた。
2. Je n'en ai pas la moindre appréhension. 私はその事に就て少しも懸念しなかつた。

(203) 原氏は新内閣を組織することを受諾し、閣員名簿を捧呈して御裁可を仰ぐため昨日宮中に伺候したり。新内閣大臣は本日任命せらるべしと信ぜらる。

M. Hara a définitivement accepté de former le nouveau ministère. Il s'est rendu hier au palais impérial pour soumettre la liste de ses collaborateurs à l'approbation du souverain, et l'on espère que les nouveaux ministres seront nommés aujourd'hui.

【註】 *former le ministère=constituer le m.....=réunir le m.....=composer le m.....*

se rendre à.....=aller à.....

pour soumettre à=pour proposer à=pour fair examiner par.

on espère que.....=on pense que.....=on suppose que.....=on compte que.....=on prévoit que.....=on croit que.....

【作例】

M. Hara a définitivement accepté de constituer le nouveau

ministère. Il s'est rendu hier au palais impérial pour soumettre au souverain la liste de ses collaborateurs et l'on espère que.....

(204) 正十時振鈴廊下に鳴響き田山裁判長着席、検事及び辯護士三名各々設けの席に着きたり。裁判長は森閑裡に起立し、次ぎの判決文を朗讀したり。

A dix heures précises, les sonnettes tintaient à travers les couloirs. M. Tayama, président du tribunal, remontait au fauteuil, le parquet prenait place, les trois défenseurs étaient à leurs rangs. Au milieu d'un profond silence, M. le président se levait et lecture était donnée par lui-même de la sentence suivante:.....

【註】 本例の如き場合に於ては動詞の「時」を總て *passé simple* とするも可なり。

A dix heures précises, les sonnettes tintaient..... = Quand dix heures sonnèrent..... = l'appel des sonnettes retentit..... = les sonnettes se firent entendre = on entendit les sonnettes = l'appel grêle des sonnettes fut entendu.....

le parquet prenait place = le parquet s'installait.....

Au milieu d'un profond silence..... = au milieu d'un silence religieux = dans un silence religieux.

lecture était donnée par lui-même de la sentence suivante..... = il lut lui-même la sentence suivante..... = il donna lui-même lecture de la sentence suivante.....

(205) 三月五日日本郵船會社臨時株主總會は、株主をし

て事業の發展に參畫せしめ、且つ必要なる資金の調達を重役會に認容する目的を以て開催せられたり。

Le 5 mars, l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Compagnie de Nippon-Yusen a eu pour objet de les préparer au développement progressif de l'entreprise et de donner au conseil les autorisations pour se procurer les capitaux nécessaires.

【作例】

1. Le 5 mars eut lieu l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la C^{ie} de Nippon-Yusen, avec pour objet la préparation au développement progressif de l'entreprise et la remise au conseil des autorisations pour.....
2. Afin de préparer les actionnaires de la C^{ie} de N.....Y..... au développement progressif de l'entreprise et de donner au conseil.....nécessaires, une assemblée g^{le} extraordinaire des actionnaires de cette compagnie eut (a eu) lieu le 5 mars.
3. Les actionnaires de la Compagnie de Nippon-Yusen sont convoqués en assemblée générale extraordinaire au siège social, pour le 5 mars,.....

(206) 犬養、加藤兩氏は今朝長時間の會見を終りたる後ち笑を湛わつゝ庭内を散歩したるが、并は此の兩政治家が完全に意志相疏通したることを示すものにして、居合せたる新聞記者の看取したる所なり。而して又最も重大なる本會見の結果兩政黨の將來の關係上に好感を與へたることを立證するものなり。

SECONDE PARTIE

A l'issue de leur longue entrevue de ce matin, MM. Inoukai et Kato se sont promenés au jardin, riant fréquemment. Les deux hommes d'Etat donnaient l'impression d'une parfaite communauté de sympathie qui a été vivement remarquée par les journalistes présents et qui a confirmé l'excellente opinion recueillie sur le résultat de leur conversation si importante pour l'avenir des relations des deux partis.

【註】 A l'issue de.....=à la suite de=après.....=à la fin de.....
leur longue entrevue=leur long entretien=leur longue conversation.
communauté de sympathie=communauté de sentiments=identité de sentiments.

(207) 世界大戦は財政的見地に於て、聯合國に對し未だ終結したるものにあらず。聯合國は同一の努力を支持し、戦時中より一層重大なる責任を負担するを要す。

La guerre mondiale, au point de vue financier n'est pas terminée pour les Alliés. Ils ont le même effort à soutenir et des charges plus lourdes à supporter que pendant les hostilités.

【註】 avoir à の次に「不定法動詞」を置くときは être dans l'obligation と同義なり。

être terminée=être finie=prendre fin.

pendant les hostilités=durant les hostilités=lors des hostilités.

【作例】

La guerre mondiale, sur le terrain financier, est loin d'être terminée pour les Alliés. Ils ont à soutenir le même

SECONDE PARTIE

effort et à supporter des charges plus lourdes que pendant (durant) les hostilités. (Ils doivent soutenir le même effort et supporter des charges plus lourdes que lors des hostilités.)

(208) 巴里では一流の料理店には、尠くも晚餐だけは禮服を着て行くのが習慣である。此所では一人前最低五十法は要るが、此の額はもつと超過することが屢々である。

A Paris, dans les restaurants de tout premier ordre, il est d'usage d'aller tout au moins en habit, le soir. On y dépensera 50 francs par tête au minimum; souvent ce chiffre sera de beaucoup dépassé.

【作例】

1. A Paris, dans les restaurants.....,tout au moins en habit le soir. Une dépense de 50 frs. par tête n'y est pas chose rare et même il arrive que l'on dépasse ce chiffre de beaucoup.
2. L'usage exige qu'on porte l'habit, à Paris, dans les restaurants de premier ordre, tout au moins le soir. Une dépense de cinquante francs par tête y est chose commune et souvent même ce chiffre est largement dépassé.

(209) 海軍の注文に係り神戸川崎造船所に於て起工せられたる運油船八隻の内、第二船は昨日進水したり。成績極めて良好。

Hier, a été mis à l'eau (lancé) le second de la série des

huit transports de pétrole dont la construction a été entreprise par le chantier Kawasaki, à Kobe, pour le compte de la marine. L'opération a été très réussie.

【註】 *dont la construction a été entreprise* = a été commencée.

L'opération a été très réussie = a eu un plein succès = a obtenu un plein succès = s'est effectuée avec succès = réussit en tous points = fut couronnée de succès.

【作例】

1. Hier, a été mis à l'eau avec plein succès, le second de la série des huit transports de....., à Kobe, pour le compte de la marine.
2. On a procédé hier à la mise à l'eau du second de la série des huit transports de....., à Kobe, pour..... L'opération a obtenu un plein succès.

(210) 昨夕日比谷大神宮に於て東京電氣會社技師長田村良三氏令嬢花子と吉田海軍少將令息海軍大尉吉田五郎氏との結婚式舉行せられ、式後親族友人を集め盛大なる披露式ありたり。

Hier soir a eu lieu, en Hibiya-Daijingou, le mariage de M^{lle} Tamura Hana, fille de M. Tamura Ryoza, ingénieur en chef de la Société électrique de Tokio, avec M. Yoshida Goro, lieutenant de vaisseau, fils de l'amiral Yoshida.

Après la cérémonie, une très élégante réception réunit les parents et amis des deux familles. (*Après la cérémonie, un lunch somptueux réunit.....*)

【作例】

1. En Hibiya-Daijingou a été célébré, hier soir, le mariage de M^{lle}
2. Hier soir a été béni, dans Hibiya-Daijingou, le mariage de M^{lle}
3. Le mariage de M^{lle} avec M..... a été célébré, hier soir, en Hibiya-Daijingou.....
4. C'est en présence d'une très nombreuse assistance qu'a été célébré, hier soir, en Hibiya-Daijingou, le mariage de M^{lle} (*Au milieu d'une très nombreuse assistance..... = Parmi une très nombreuse assistance..... = Au milieu de la sympathie d'une très nombreuse assistance.....*)

(211) 巡洋艦常磐吾妻を以て編成したる帝國海軍候補生練習艦隊は、馬耳塞に十日間滞在したる後三月五日土倫に投錨したり。司令官堀内中將は巴里ランス及びヴェルダンを訪問したるが、巴里及び戦線見學中中將は麾下將校七十五名候補生百名を隨伴したり。

La division d'instruction des aspirants de la marine impériale, composée des croiseurs "Tokiwa" et "Azuma," a mouillé à Toulon le 5 mars après avoir passé dix jours à Marseille. L'amiral Horiuchi qui la commande s'est rendu à Paris, Reims et Verdun. Au cours de sa visite à Paris et au front, l'amiral était accompagné de 75 officiers et de 100 aspirants de la marine japonaise.

【註】 *Au cours de.....* = pendant..... = durant.....

après avoir passé 10 jours à = après avoir séjourné 10 jours à.....
 = après avoir stationné 10 jours à.....

【作例】

Après avoir passé 10 jours à Marseille, la division.....a mouillé à Toulon le 5 mars. Son commandant, l'amiral H.....s'est rendu à Paris.....

(212) グラスゴー Yarrow 會社建造の驅逐艦 "Tyrian" は、深海に於ける四時間の公試中四十節の速力を出したり。英國に於ては本速力は世界の記録を作れるものと信じ、且つ試験を淺海に於て行ひたりとせば、更に快速力を出し得たるべしと觀察しつゝあり。

Le Tyrian, destroyer construit par Yarrow et co., de Glasgow, vient de réaliser une vitesse de 40 nœuds pendant ses essais officiels de 4 heures en eau profonde. On considère en Angleterre que cette vitesse constitue le record du monde et aurait pu être bien supérieure si les essais avaient eu lieu par moindres fonds.

【註】 *vient de réaliser* = a atteint = vient d'obtenir.

On considère que..... = on pense que..... = on croit que..... = on est disposé à penser que = on suppose que..... = on semble disposé à croire que..... = on est enclin à penser que.....

avaient eu lieu = avaient été effectués = avaient été faits.

(213) 今次の戦争は艦隊の各艦艇間に於ける速力と武

装この均整が最も有利なるを明かならしめたり。Jutland 海戦に於ける獨逸艦隊の編成は本件に關する好實例なり。

La guerre récente a fait ressortir le grand avantage de l'uniformité de vitesse et d'armement entre les bâtiments d'une flotte. Le meilleur exemple en est la composition de la flotte allemande à la bataille du Jutland.

【註】 *La guerre récente a fait ressortir le grand avantage de*..... = La guerre récente a démontré la valeur énorme de..... = La guerre récente a fait constater.....de..... =a prouvé.....de..... =a montré.....de.....

... *le meilleur exemple* = la meilleure preuve.

【作例】

Il résulte un grand avantage de l'uniformité de vitesse et d'armement entre les bâtiments d'une flotte. La guerre récente l'a prouvé, surtout par la composition de la flotte allemande à la bataille du Jutland.

(214) 船價が急激に下落せざることは次ぎの理由に依る。1° 日本が米國より鐵を受領し且つ米國の鑛夫及び冶金業者同盟罷工が鐵の價額に影響を及ぼしたること。2° 日本に於て職工賃金の昂騰したること。3° 目下市場にある船舶は高價を以て建造せられたるものにして、船主は安價にて手離すことを欲せざること。

Le fait que l'abaissement du prix des bateaux est moins sensible s'explique de la manière suivante: 1° Le Japon

reçoit le fer d'Amérique, et les grèves des mineurs et des métallurgistes américains ont une répercussion sur le prix du fer. 2° Les salaires ouvriers augmentent au Japon. 3° Les bateaux qui sont actuellement sur le marché ont été construits à des prix élevés, et leurs propriétaires ne veulent pas les céder à des prix trop bas.

【註】 *ont une répercussion sur.....* ont une influence sur.....=influencent sur.....

【作例】

1. Il est facile d'expliquer que l'abaissement du prix des bateaux est moins sensible, si l'on considère que le Japon...
2. L'abaissement du prix des bateaux est moins sensible; ce fait est assez compréhensible, si l'on veut bien remarquer que le Japon.....

(215) 商船の價額、海上運賃及び傭船料は戦争終結以來著しく下落した。時事新報の報ずる所に依れば、就中運賃の下落最も甚だしく、千九百十九年末に於ける運賃は戦時中最も高かりし時の一割八歩にも達しないと云ふ。

Le prix des bâtiments de commerce, le tarif des transports maritimes et le taux du fret ont sensiblement baissé depuis la fin de la guerre. D'après le "Jiji-shimpo" la diminution la plus remarquable porte sur les tarifs des transports qui n'atteignaient plus, à la fin de 1919, que 18% des tarifs les plus élevés pendant la guerre.

【註】 *ont sensiblement baissé*=sont devenus inférieurs=*ont diminué*=*ont décré*.....=*se sont abaissés*.

{ la diminution la plus remarquable
 la.....la plus marquée
 la.....la plus sensible
 = la.....la plus forte
 la.....la plus importante
 la.....la plus grande
 la.....principale

(216) 幼兒は其の慾求を満足して呉れる兩親が無ければ生きて行くことは出来ない。新殖民地も其の通りで本國の援助が無ければ獨力で發展することは六ヶ敷い。

Un enfant en bas âge ne peut vivre sans que ses parents subviennent à ses besoins. De même une jeune colonie ne peut se développer d'elle-même. L'aide de la métropole lui est nécessaire.

【註】 本例は之れを幾様にも譯することを得べく、原文に拘泥するの餘り譯文に滯滞を來さざらむことを要す。(作例参照)

subvenir à ses besoins=*parer à ses besoins*=*pourvoir à ses besoins*=*suffire à ses besoins*.

l'aide=la protection=le secours.

【作例】

1. Pour qu'un jeune enfant puisse vivre, il est de toute nécessité que ses parents subviennent à ses besoins. De même une jeune colonie ne peut se développer sans l'aide de la métropole.

2. Pour qu'un jeune enfant puisse vivre, il est indispensable que ses parents.....
3. L'aide de la métropole est indispensable à une jeune colonie pour se développer, de même que la protection des parents est indispensable à un jeune enfant pour vivre.

(217) 安邊大尉及び阪元中尉は、本日汽船鳳山丸にて浦鹽斯德より來着したり。兩氏は朝鮮半島を経て西比利亞國境に到るまでの大陸横斷飛行の勇士にして陸軍省に任務報告のため歸京せるなり。

Par le paquebot "Hozan-maru," venant de Vladivostok, sont arrivés ce matin le capitaine Abe et le lieutenant Sakamoto, les héros du raid de la traversée du continent par la péninsule de Chosen jusqu'à la frontière de Sibérie. Les aviateurs rentrent à Tokio pour rendre compte de leur mission au Ministère de la guerre.

【註】 rendre compte = raconter = expliquer = justifier.

【作例】

Le paquebot "Hozan-maru" venant de Vladivostok, a ramené ce matin le capitaine Abe et le lieutenant Sakamoto, les héros du raid..... Les aviateurs vont à Tokio pour rendre (afin de rendre) compte de leur mission au Ministère de la guerre.

(218) 航空武力は將來に於て一切を犠牲とする白兵戦

に對しては海陸軍以上重要のものとなるべし。今や航空武力は帝國の戰略單位を確保する最も有力なる機關の一たらむとしつゝあり。

Les forces aériennes deviendront, à l'avenir, plus importantes en guerre que les forces de mer ou de terre, pour une guerre soudaine et courte à tout prix. Les forces aériennes sont en train de devenir un des moyens les plus puissants d'assurer l'unité stratégique de l'Empire.

【註】 une guerre soudaine = une guerre brusque.

un des moyens les plus puissants = un des moyens les plus certains = un des moyens les plus sûrs, les plus assurés = un des moyens les meilleurs.

【作例】

1. Dans l'avenir, les forces aériennes seront prépondérantes pour une guerre soudaine et courte à tout prix; ce sera un des moyens les plus puissants d'assurer l'unité stratégique de l'Empire.
2. Il est évident qu'à l'avenir les forces aériennes deviendront plus importantes.....
3. A l'avenir, les forces aériennes décideront de la victoire pour une guerre soudaine.....

(219) 吾人は日本が速かに不安なる國情より脱し其の安定を確保したる稀に見る國の一なることを直言するを憚らず。而して日本が更に一層の熱誠を以て平和的發展の途に進むの用意あるは何人も疑はざる所なり。

Nous pouvons déclarer hautement que le Japon est un des rares pays qui soient arrivés le plus rapidement à échapper à une situation incertaine et à affirmer leurs assises. Ce n'est plus un doute pour personne qu'il est prêt, avec un empressement plus grand encore, à se mettre (sur) la voie du développement pacifique.

【註】 *Nous pouvons déclarer hautement que le Japon.....*
Nous pouvons affirmer ouvertement que le Japon.....
Nous pouvons déclarer nettement que le Japon.....
 = *Il est à noter que le Japon est.....*
Il est hors de doute que le Japon.....
Il est évident que le Japon.....
Il est indubitable que le Japon.....

Ce n'est plus un doute pour personne que..... = chacun est certain que
..... = chacun se rend compte que..... = chacun constate que..... = chacun peut remarquer que.....

à se mettre sur la voie du développement pacifique = poursuivre son développement pacifique.

(220) 水上飛行機及び飛行船は潜水艦戦及び機雷搜索に最も有効なれども、其の活動は沿岸附近及び晝間に制限せらる。

Les hydro-avions et les dirigeables servent très utilement à combattre le sous-marin et à rechercher les mines; mais leur action est limitée au voisinage des côtes et pendant la journée.

【作例】

1. La lutte contre les sous-marins et la recherche des mines

se font d'une façon (*manière*) efficace à l'aide des hydro-avions et des dirigeables; mais l'action de ces appareils est limitée par la chute du jour; de plus ils doivent toujours se tenir au voisinage des côtes.

2. Les hydro-avions et les dirigeables sont employés avec succès pour combattre les sous-marins et pour rechercher les mines; mais leur action cesse avec la nuit et de plus ils doivent éviter de se séparer des côtes.

(221) 千九百十七年の五箇月中、獨軍は佛軍の戦線に 3,609,000 發の砲彈を發射して、佛兵 13,265 人を殺し、55,412 人を傷けたり。即ち獨軍は平均佛兵一人を傷くるために 75 發、一人を殺すために 395 發を發射したる計算なり。

Durant cinq mois de 1917, l'armée allemande a tiré sur le front de l'armée française 3,609,000 obus; elle a tué 13,265 soldats français par son artillerie et en a blessé 55,412. Il lui a donc fallu tirer en moyenne 75 coups de canon pour blesser un homme et 395 pour en tuer un.

【註】 *Durant cinq mois* = en cinq mois = pendant cinq mois = en l'espace de cinq mois.

【作例】

Pendant cinq mois de 1917, 3,609,000 obus ont été tirés par l'armée allemande contre le front français. Durant ce laps de temps, 13,265 soldats français ont été tués par l'artillerie et 55,412 ont été blessés, ce qui donne une

moyenne de 75 coups de canon pour blesser un homme et 395 pour en tuer un.

(222) 數個月以來中部鐵道監理局にては、東京の各商店より頻々として神戸發送の貨物紛失の届出に接したるが、東京驛派出の一警官は遂に嫌疑者として車力一名を逮捕するに至れり。

Depuis plusieurs mois la Direction de l'administration des chemins de fer du Centre recevait de diverses maisons de commerce de Tokio des réclamations réitérées, relatives à des disparitions de marchandises adressées de Kobe. Un agent de police, attaché à la gare de Tokio, aboutit enfin à l'arrestation d'un camionneur comme suspect.

【作例】

1. Diverses maisons de commerce de Tokio adressaient, depuis plusieurs mois, à la Direction de l'administration des chemins de fer du Centre, des réclamations relatives à des vols de marchandises en provenance de Kobe. Un agent de police,.....
2. Depuis plusieurs mois, des disparitions de marchandises venant de Kobe (*expédiées de Kobe*) donnaient lieu à des réclamations réitérées (*répétées, fréquentes*) émanant de diverses maisons de commerce (*de divers commerçants*) de Tokio. La Direction de l'administration des chemins de fer du Centre, saisie de ces plaintes, attacha spécialement un agent de police à la gare de Tokio. Il vient de provoquer

(*d'opérer=de procéder à=d'effectuer*) l'arrestation d'un camionneur soupçonné de vol. (*sur qui pèsent des soupçons, accusé de vol, présumé coupable de vol.*)

(223) 新内閣は速かに國家財政狀態確立のため嚴正なる手段を執るに決意したり。其の計畫に屬する主なる改革は歐羅巴に現在する奢侈税を設定し、同時に酒及び織物税を増徴するにあり。

Le nouveau cabinet est fermement décidé à prendre les mesures les plus strictes pour rétablir à bref délai la situation financière de l'Etat. La principale réforme qu'il projette est l'établissement d'une taxe de luxe semblable à celle existant en Europe, ainsi que l'augmentation des taxes sur "sake" et le tissu.

【註】 *fermement décidé*=sérieusement résolu.

les mesures=les décisions=les moyens=les précautions=les résolutions.

les plus strictes=les plus étroites=les plus sévères=les plus rigoureuses.

à bref délai=rapidement.

La principale réforme qu'il projette=il prévoit comme principale réforme=la principale réforme prévue=la principale réforme en vue.

l'établissement d'une taxe de luxe semblable à celle.....=l'établissement d'une taxe de luxe établie sur le modèle.....

【作例】

Le nouveau cabinet est nettement résolu à prendre les décisions les plus sévères pour rétablir à bref délai la situation financière de l'Etat.....

(224) 江木、若槻兩氏質問應答の後ち、上院は米穀取締法に關する省令の結果取引所に發生したる投機關係事項に對し政府の注意を促すことに決定したり。

Après une discussion à laquelle ont pris part MM. Yegi et Wakatsuki, le Sénat a décidé d'attirer l'attention du Gouvernement sur certaines questions de spéculation qui se posent aux bourses par suite de l'arrêté ministériel relatif au régime des céréales.

【註】 *Après une discussion* = à la suite d'une discussion = par suite d'une discussion.

a décidé de = a résolu de = a pris le parti de = a pris la résolution de = s'est déterminé à = s'est décidé à = s'est résolu à.

attirer l'attention du Gouvernement sur certaines..... = proposer à l'examen du Gouvernement certaines questions = appeler l'attention..... = diriger l'attention..... = porter l'attention.....

L'arrêté relatif au régime = l'arrêté concernant le régime = l'arrêté se rapportant au régime = l'arrêté ayant trait au régime.

(225) 外務特別委員會は K.....氏委員長の下に昨日開會し、日支條約第五條の適用につき日本の立場として、如何なる決定を執らむとするかを外務大臣に質問することゝしたり。

La commission particulière des affaires étrangères, réunie hier sous la présidence de M. K....., a résolu de demander au ministre des affaires étrangères quelle décision il entendait prendre au point de vue japonais en ce qui regarde l'ap-

plication de l'article 5 du traité sino-japonais.

【作例】

Dans sa réunion d'hier, présidée par M. K....., la commission particulière des affaires étrangères a pris la résolution (*la décision*) de demander au ministre des affaires étrangères quelle décision (*quelle mesure*) il entendait prendre (*quelle conduite il comptait adopter*) au point de vue japonais en ce qui regarde (*en ce qui concerne* = *en ce qui touche* = *en ce qui a trait à* = *à propos de* = *au sujet de*) l'application.....

(226) 横山畫伯は數週間以前腦充血にて卒倒したるが、平素丈夫なため一時は本復すべしと思はれたるも、これに因をなして今朝逝去せられたる由。

Une bien pénible nouvelle nous parvient à l'instant. Le célèbre peintre Yokoyama est mort, ce matin, succombant aux suites de la congestion cérébrale qui l'avait terrassé, il y a quelques semaines, et dont on put espérer un instant que sa robuste constitution triompherait.

【註】 *Une bien pénible nouvelle*..... = A l'instant une pénible nouvelle nous parvient..... (nous arrive, nous est communiquée, nous est annoncée, nous est envoyée.)

【作例】

A la suite d'une congestion cérébrale qui l'avait atteint il y a quelques semaines, le peintre Yokoyama est mort ce matin. La nouvelle est d'autant plus surprenante que l'on

avait espéré un moment que sa robuste (*forte*) constitution triompherait de la maladie. (*réagirait contre la maladie.*)

(227) 松本海軍少將は副官 N.....少佐を随へ今朝東京驛に到着したり。平服姿の少將は列車の停ると同時に真先きにプラットフォームに降り、海軍省副官 O.....中佐の出迎を受けたり。少將は一切の會見を拒みたるが副官は唯「少將は個人用にて上京したるものなり」と言明せる外他を言はざりき。

L'amiral Matsumoto, accompagné du commandant N....., aide de camp, est arrivé ce matin à la gare de Tokio. L'amiral, en tenue civile, sauta le premier sur le quai dès que le train stoppa; il fut reçu par le commandant O....., aide de camp du Ministère de la marine. L'amiral se refusa à toute interview. Son aide de camp se borna à déclarer: "L'amiral est venu à Tokio pour s'occuper de ses affaires personnelles."

【作例】

Ce matin à la gare de Tokio, le commandant O....., aide de camp du Ministère de la marine, a reçu l'amiral Matsumoto et le commandant N....., son aide de camp. Aussitôt que le train se fut arrêté (*eut stoppé*), l'amiral, qui était en tenue civile, sauta sur le quai. A tous ceux qui voulaient (*désiraient*) l'interviewer, (*Quand on voulut l'interviewer, il se déroba, il s'y refusa*) il fit déclarer par son aide de camp qu'il était venu à Tokio pour affaires personnelles.

(228) 當時の政府にして若し我國の財政方面に注意周到なりしとせば、昨年初め第三回の公債を發行すべかりしなり。今日にありては曩きに行はれたる一切の過誤を矯正するを急務なりとす。

Si le Gouvernement de l'époque avait été mieux avisé au point de vue de notre finance, il aurait émis le 3^e emprunt au début de l'année dernière. Maintenant, il est urgent de corriger toutes les fautes commises précédemment.

【註】 *Il est urgent*=il est absolument nécessaire=c'est un devoir impérieux=c'est une impérieuse nécessité=c'est un devoir pressant.

les fautes commises=les erreurs commises=les maladresses commises=les impairs commis.

【作例】

Il eût été préférable d'émettre le 3^e emprunt au début de l'année dernière. Il est de toute nécessité que le Gouvernement actuel répare les fautes de son prédécesseur. (*les fautes des dirigeants de l'époque.*)

(229) 白耳義上院は既に下院を通過したる市町村會議員選舉に對し、男子と同一條件により女子に投票權を認むる法律案を、自由黨の三十票に對し加特力黨及び社會黨の六十票を以て可決したり。

Le Sénat de Belgique a adopté à son tour, par 60 voix catholiques et socialistes contre 30 voix libérales, le projet de loi déjà adopté par la Chambre accordant le droit de vote

aux femmes, dans les mêmes conditions qu'aux hommes, pour les élections communales.

【註】 *a adopté*=*a accepté*=*a approuvé*=*a admis*=*a voté*=*a donné son adhésion à*=*a donné son consentement à*=*a donné son approbation à*=*a donné son acquiescement à*.....

accordant le droit de vote aux femmes=*donnant le droit de vote aux*...
...=*concédaient, octroyant le droit de vote aux*.....=*consentant au droit de vote pour les femmes*=*autorisant les femmes à voter.*

【作例】

Par 60 voix catholiques et socialistes, contre 30 voix libérales, le Sénat de Belgique vient de ratifier le projet de loi déjà adopté par la Chambre.....

(230) 帝國海事協會は有地中將主裁の下に昨日日比谷に於て創立二十年祝賀式を舉行したり。東伏見宮殿下は御差支ありて御臨場なく、海軍大臣齋藤中將に御名代を仰付けられたり。式後海軍軍令部長伊集院大將に名譽章を贈呈したり。

La Ligue maritime impériale japonaise a célébré, hier, à Hibiya, ses vingt ans d'existence. La cérémonie était présidée par l'amiral Arichi. S. A. I. le Prince Higashi-Fushimi, empêché, s'était fait représenter par l'amiral Saito, ministre de la marine. A l'issue de la cérémonie, la médaille d'honneur de la Ligue maritime a été décernée à l'amiral Ijuin, chef d'état-major général de la marine.

【註】 *A l'issue de la cérémonie*=*à la fin de la cérémonie*=*à la suite*

de la cérémonie=*pour terminer la cérémonie*=*après la cérémonie.*

a été décernée=*a été remise*=*a été offerte*=*a été donnée*=*a été accordée.*

【作例】

Une cérémonie présidée par l'amiral Arichi a été célébrée hier à Hibiya pour fêter les 20 années d'existence de la Ligue maritime impériale japonaise.....(*en l'honneur des vingt années d'existence de*.....=*à l'occasion du vingtième anniversaire de la fondation de*.....=*pour rappeler le vingtième anniversaire de la fondation de*.....=*pour fêter le 20^e anniversaire de*.....=*pour commémorer le 20^e anniversaire de la fondation de*.....)

(231) 明日の第三回兩院協議會に選舉法改正案に関する問題を附議することに決定したり。前會議に於て定めたる規定に基き毎日新聞に通牒を寄することゝしたり。

Il a été décidé que les questions à soumettre à la troisième réunion interparlementaire, qui aura lieu demain, seront celles relatives au projet modifié de loi électorale. Conformément à la règle suivie au cours des conférences précédentes, on a décidé de rédiger chaque jour un communiqué pour la presse.

【註】 *Conformément à la règle*=*suivant la règle*=*selon la règle suivie*
=*en accord avec la règle*=*d'après la règle.*
de rédiger=*de préparer*=*d'écrire.*

【作例】

1. Il a été décidé que les questions qui seraient soumises à la 3^e réunion interparlementaire de demain auront trait au projet modifié de loi électorale.....
2. Il a été convenu que les questions devant être soumises à la 3^e réunion interparlementaire de demain seraient relatives au projet.....

(232) 東京市會は明日臨時會を開き左記諸問題の調査を行ふ筈。水道料金引上げ。新宿より代々木に至る電車線延長案。京都府主催の工業博覽會に東京市の参加。

C'est demain que s'ouvre la session extraordinaire du Conseil municipal de Tokio. L'ordre du jour est limité à l'examen des questions suivantes: relèvement du prix de vente de l'eau; projet de prolongement de la ligne de tramways, de Shinjuku à Yoyogi; participation de la ville de Tokio à l'exposition industrielle organisée par le département de Kioto.

【註】 *L'ordre du jour est limité à l'examen des questions suivantes* = les questions suivantes sont portées à l'ordre du jour = les questions suivantes sont portées, sont inscrites à l'ordre du jour = cette session est ouverte en vue d'examiner = cette session aura lieu afin d'examiner.

【作例】

C'est demain qu'aura lieu la session (*Demain doit s'ouvrir la session, Demain commencera la session*) extraordinaire du

Conseil municipal de Tokio. L'ordre du jour adopté est le suivant.....

(233) 政府は H.....代議士の質問に對へ、日本軍は千九百十八年より千九百二十年二月末までに死傷者を合し二千三百人の兵員を失ひ、而して同期間に於ける軍費は一億七千三百七十萬圓に上りることを言明したり。

Répondant à une interpellation de M. H....., député, le Gouvernement a déclaré que de 1918 à fin février 1920 l'armée japonaise avait perdu 2,300 hommes.....tués ou blessés. Les dépenses pour l'entretien des troupes durant le même laps de temps se sont élevées à 173,700,000 yen.

【註】 *Répondant à une interpellation de M. H....., le Gouvernement.....*
 = En réponse à une interpellation de M. H.....le Gouvernement..... =
 Pour répondre à une interpellation de M. H.....le Gouvernement.....
le Gouvernement a déclaré = le G. a fait connaître = le G. a fait savoir = le G. a précisé.

l'entretien des troupes durant le même laps de temps..... = l'entretien des troupes pendant ce laps de temps a nécessité une dépense de.....(a causé une dépense de..... = a occasionné une dépense de..... = a rendu nécessaire une dépense de..... = a entraîné une dépense de..... = a motivé une dépense de.....)

(234) 生活難緩和の最良手段は、商業の競争を大ならしめ立法的干涉によりて之れを拘束せざるにあり。而して

實際的解決を得むとせば先づ市場の一般的検査に着手するを要す。

Le meilleur moyen de diminuer la cherté de la vie est d'augmenter la concurrence commerciale et non de la restreindre par des interventions législatives. Pour arriver à une solution pratique, il faut d'abord procéder à la revision totale des marchés.

【註】 *Le meilleur moyen de.....* = la meilleure manière de..... = la meilleure façon de..... = la meilleure solution pour.....

la cherté de la vie = le coût de la vie = le prix des denrées indispensables à la vie.

d'augmenter la concurrence commerciale = de provoquer la concurrence..... = de développer la concurrence..... = d'exciter la concurrence..... = d'encourager la concurrence.....

non de la restreindre par..... = non de la diminuer par..... = non de l'empêcher par..... = non d'y mettre entrave par..... = non de l'entraver par.....

(235) 東京市選出代議士 G.....氏は、五月二十七日（海軍記念日）を大祭日に指定する法律案を發議せむことを政府に勸告する提議を本日午後議院事務局に差出す筈なり。

M. G....., député de Tokio, doit déposer cet après-midi, au bureau de la Chambre, une proposition par laquelle il invite le Gouvernement à prendre l'initiative d'un projet de loi tendant à déclarer le 27 mai (*le jour commémoratif de la marine*) jour de fête nationale.

【註】 *il invite le Gouvernement à.....* = il incite le Gouvernement à.....
= il engage le Gouvernement à.....

【作例】

M. G....., député de Tokio, doit déposer cet après-midi, au bureau de la Chambre une proposition par laquelle il incite le Gouvernement à formuler (*à préparer*) un projet de loi tendant à déclarer le 27 mai jour de fête nationale. (*instituant le 27 mai....., déclarant le 27 mai.....*)

(236) 昨日は天氣が悪かつたに拘らず汽車は夥しい乗客であつた。多勢の人々は泥濘の田舎道を事どもせず、新鮮な空氣を吸ひ、初スミレの花を摘もうとして小山へ散つて行つた。

Malgré le mauvais temps, les trains ont été pris d'assaut, hier, par la foule qui, bravant la boue des chemins de banlieue, s'est répandue dans les collines boisées, pour y respirer l'air pur et y cueillir les premiers bouquets de violettes.

【作例】

1. Hier, le mauvais temps n'a pas découragé la foule; les premières violettes, l'air pur des collines boisées l'ont attirée et pour se rendre dans la banlieue, elle a emprunté les trains qui ont été littéralement pris d'assaut.
2. L'air pur des collines boisées, les premières violettes exercent un tel attrait sur la foule qu'hier, malgré la boue des chemins, elle s'est rendue à la campagne par les trains de banlieue qui ont été littéralement pris d'assaut.

(237) 無線電話の試験は逓信省技師鳥瀧氏により東京に於て行はれ、大成功を以て東京から名古屋に通話することを得た。

Les expériences de téléphonie sans fil se poursuivent à Tokio. M. Torikata, ingénieur du Ministère des communications, a pu s'entretenir par le téléphone sans fil de Tokio à Nagoya avec un plein succès.

【註】 *se poursuivent*=ont lieu=sont faites=sont entreprises.

【作例】

Les expériences de téléphonie sans fil se poursuivent activement et avec succès à Tokio. M. Torikata, ingénieur du Ministère des communications, a pu s'entretenir par le téléphone sans fil de Tokio à Nagoya.

(238) 高等工業学校学生一行は日曜日午前大阪に向け出発、同地に於て商工組合の歓迎を受け、火曜日神戸着同地方著名の工場を見学すべし。

Un groupe d'étudiants de l'École supérieure Technique partiront dimanche matin pour Osaka, où ils seront reçus par le comité du commerce et de l'industrie. Mardi, ils se rendront à Kobe et visiteront les établissements industriels les plus importants de la région.

【註】 *partir pour*=se rendre à=aller à.....

où ils seront reçus par le comité du commerce et de.....=où le comité du commerce et de.....les accueillera=où le comité du commerce et de...

...les recevra=où le comité du commerce et de.....leur souhaitera la bienvenue.

【作例】

Un groupe d'étudiants de.....partira dimanche matin pour Osaka où il sera reçu par le comité du commerce et de l'industrie. Mardi, il se rendra à Kobe et visitera les.....

(239) 日本の新聞は支那の紛擾を全く見當違ひに紹介する外國電報を續々接受してゐる。

La presse japonaise continue à être inondée de dépêches étrangères qui tendent à présenter la crise chinoise sous un jour tout à fait inexact.

【註】*continue à être inondée*=.....*continue à recevoir*=on continue à lui envoyer=on continue à faire parvenir à la presse japonaise des dépêches=on continue à lui expédier des dépêches.

qui tendent à présenter=qui ont tendance à présenter=qui inclinent à présenter.

sous un jour=sous un aspect=sous une apparence.

【作例】

La presse japonaise reçoit sans cesse des dépêches étrangères tendant à présenter la crise chinoise sous un aspect tout à fait inexact.

(240) 新任佛國大使 F.....氏の信任状捧呈式は本日正午鳳凰の間に於て行はれたり。大使は K.....氏の通譯に

て天皇陛下及び皇室の繁榮竝に日本の隆昌に對し、共和國大統領及び全佛國の把持する熱心なる希望を言上したり。

La remise des lettres de créance du nouvel ambassadeur de France, M. F....., a eu lieu aujourd'hui, à midi, dans la salle du Trône. M. F..... a pris la parole, par l'intermédiaire de M. K....., des vœux chaleureux que le Président de la République et la France entière forment pour le bonheur de S. M. l'Empereur et de la famille impériale et pour la prospérité du Japon.

【註】 *a eu lieu aujourd'hui* = s'est effectuée aujourd'hui = s'est déroulée aujourd'hui.

les vœux chaleureux = les souhaits sincères = les souhaits très vifs.

【作例】

Le nouvel ambassadeur de France....., a présenté ses lettres de créance à S. M. l'Empereur. La cérémonie a eu lieu aujourd'hui, à midi, dans la salle du Trône; M. F..... a transmis, par l'interprète de M. K....., les vœux du Président de la République et du Gouvernement français pour le bonheur du souverain et la prospérité du Japon.

(241) J.....提督は喝采場裡に横濱に到着したり。艦隊乗組軍樂隊は日英國歌を吹奏し、提督の汽車が東京に向け出發するに際し廣場に集りたる群集は歡聲を浴せかけたり。

L'arrivée de l'amiral J..... à Yokohama a été saluée par de longues acclamations. L'hymne impérial japonais et le "God Save the King" ont été joués par la musique des équipages de la flotte. Lorsque le train de l'amiral a quitté Yokohama pour Tokio la foule, assemblée devant la place, lui a fait une ovation.

【註】 *L'arrivée de l'amiral J..... à Yokohama a été.....* = De longues acclamations ont accueilli l'amiral J..... à son arrivée à Yokohama = C'est par de vives acclamations que fut accueilli l'amiral J..... à son arrivée à Yokohama = De chaleureux vivats ont accueilli..... = des hourras frénétiques ont accueilli.....

Lorsque le train de l'amiral a quitté Yokohama pour Tokio..... = lors de son départ pour Tokio, le train de l'amiral a été acclamé chaleureusement par..... = une ovation chaleureuse a salué le départ pour Tokio du train de l'amiral.

(242) 遭難運送船因幡丸徳田丸の二隻横濱に到着したり。兩船は洋上に於て巡洋艦利根及び驅逐隊に發見せられ横濱に護送せられたるものにして、乗組員は他船に移して指定港に送致する筈なり。

Les transports naufragés "Inaba-maru" et "Tokuda-maru" se sont rendus à Yokohama. Ces bateaux ont été rencontrés en mer par le croiseur "Tone" et une flottille de destroyers qui les ont escortés à Yokohama. Les équipages seront transférés dans un autre bateau, qui les transportera au port désigné. (*à destination*)

【註】 *qui les ont escortés à.....* と *qui les transportera à.....* とに於て
關係代名詞 *qui* の用法につき原文と對照して研究すべし。

*se sont rendus à=se sont dirigés vers=sont partis pour=ont pris la
direction de.....*

les bateaux ont été rencontrés=ces bateaux ont été croisés.....

*qui les ont escortés à.....=qui les ont accompagnés à.....=qui ont fait
route avec eux vers.....=qui les ont protégés jusqu'à.....=qui les ont
surveillés jusqu'à.....*

(243) 新高街道の偵察中、我が部隊は頑強なる蠻族に遭遇して戦闘を交へ、我が軍兵四名戦死し將校一名負傷す。敵は我が軍の砲撃により潰壊し多大の損害を受けたり。

Au cours d'une reconnaissance sur la route de Morrison, nos troupes ont rencontré de forts contingents des tribus barbares, qui ont livré combat, nous tuant quatre soldats et blessant un officier. L'ennemi a été dispersé par l'artillerie de notre poste, qui lui a infligé des pertes sévères.

【註】 *L'ennemi a été dispersé par.....des pertes sévères=Après avoir
subi des pertes sévères, l'ennemi a été dispersé par l'artillerie de notre
poste.*

【作例】

Une rencontre au cours d'une reconnaissance sur la route de Morrison a eu lieu entre nos troupes et de forts contingents des tribus barbares. Nous avons subi des pertes ; quatre soldats ont été tués, un officier a été blessé, mais l'ennemi a essuyé des pertes sévères et a été dispersé par l'artillerie de notre poste.

(244) 千九百十九年六月廿八日ヴェルサイユに於て締結したる對獨平和條約末段條款の規定に依り、巴里駐劄日本大使は條約竝に同日附議定書に對する天皇陛下の御批准書を千九百二十年二月廿八日佛蘭西共和國外務省に供托したり。

Conformément aux dispositions des clauses finales du traité de paix avec l'Allemagne signé à Versailles, le 28 juin 1919, l'ambassadeur du Japon à Paris a effectué, le 28 février 1920, au Ministère des affaires étrangères de la République française, le dépôt de l'instrument des ratifications de S. M. l'Empereur du Japon sur cet acte international ainsi que sur le protocole portant la même date.

【註】 *Conformément aux dispositions=selon les dispositions=suivant les
dispositions=en accord avec les dispositions=en conformité avec les
dispositions=d'après les dispositions.*

a effectué le dépôt=a fait le dépôt.

(245) 海軍大臣加藤大將及び海軍軍令部次長竹下中將は昨夕横須賀に鎮守府を訪問したるが、兩提督を主賓とし横須賀在留の陸海軍將官を招待して晚餐會催されたり。

M. M. l'amiral Kato, ministre de la marine, et l'amiral Takeshita, sous-chef d'état-major général, sont arrivés hier à Yokosuka dans la soirée. Ils se sont rendus à la préfecture maritime. Un dîner y a été servi en leur honneur. Les amiraux et généraux présents à Yokosuka étaient invités.

【作例】

Arrivés hier dans la soirée à Yokosuka, MM. les amiraux K....., ministre de la marine, et T....., sous-chef d'état-major général se sont rendus à la préfecture maritime où un dîner a été servi en leur honneur. Les amiraux et généraux actuellement présents dans la ville y assistaient.

(246) 床次、高橋、野田、山本及び大岡の諸氏を領袖とする政友會最高幹部會は、議會に於て絶對多數を占むる自黨をして全然自由の位置に立ち、將來政友會の負擔すべき任務の考査に著手するの機會を得せしむるため、寺内内閣の閣僚たる二名の代表者の桂冠を決議したり。

Le conseil suprême du parti Seiyu-kai dont les principaux chefs sont MM. Tokonami, Takahashi, Noda, Yamamoto et Ooka, a décidé la retraite des deux représentants faisant partie du Cabinet Terauchi, afin de permettre à leur groupe parlementaire le plus fort de procéder en toute liberté à l'examen du rôle qui doit lui incomber dans l'avenir.

【註】 *procéder en toute liberté* = procéder librement.

.....*lui incomber* =*lui revenir* = *lui échoir* = le rôle qu'il devra tenir, assumer = le rôle qu'il devra jouer = la politique qu'il devra suivre.

(247) 上村提督は塔列兵の出迎を受け、横須賀停車場の前庭を發し自働車にて逸見波止場に到着、同所にて軍隊及び海軍軍需品の輸送任務を視察したるが、輸送指揮官

専ら説明の任に當りたり。

L'amiral Kamimura, en quittant la place de la gare de Yokosuka, où les troupes de la garnison venaient de lui rendre les honneurs, s'est rendu en auto au môle de Henmi, où il a visité le service de transports de troupe et de munition de la marine. Des explications lui ont été données par le capitaine commandant ces services.

【作例】

L'amiral Kamimura a visité le service de transports de troupe et de munition de la marine, après avoir quitté l'esplanade de la gare de Y....., où les troupes de la garnison venaient de lui rendre les honneurs. Le capitaine commandant les services intéressés s'est mis à sa disposition (*à son entière disposition*) pour lui donner toutes les explications désirées.

(248) 原首相は昨日衆議院内の閣議室に於て、支那事件を調査し且つ日本の態度を決定するため閣議を開きたるが、會議中米國に對する覺書の條項決定せられたり。

M. Hara, premier ministre, a présidé hier, dans la salle des conférences ministérielles à la Chambre des députés, le Conseil de Cabinet convoqué pour examiner les événements de la Chine et prendre une décision au sujet de l'attitude du Japon. Au cours de cette réunion les termes d'une note adressée aux Etats-Unis ont été arrêtés.

【註】 *prendre une décision au sujet de* = *cécider de* = *statuer*

sur.....=juger de.....=envisager.....=prévoir.....

les termes d'une note adressée aux Etats-Unis ont été arrêtés=une note destinée aux Etats-Unis a été rédigée (élaborée, préparée.)

【作例】

1. Les ministres se sont réunis hier en Conseil de Cabinet,sous la présidence de M. Hara.....
2. Le Conseil des ministres s'est réuni hier dans la salle, sous la présidence de M. Hara.....

(249) 逓信省発行記念繪葉書は、今朝愈々一般頒布を開始したるが、九時に開くべき中央郵便局の開局に先立ち、早くも購入希望者の長い列が局の前に連なつた。

C'est ce matin que la carte postale commémorative, émise par le Ministère des communications, a commencé à être livrée au public. Bien avant l'ouverture du Bureau de poste central, qui a lieu à neuf heures, une longue file de personnes désireuses de se procurer la carte s'allongeait devant le Bureau. (des personnes désireuses de se procurer la carte faisaient la queue devant le Bureau.)

【註】 Bien avant l'ouverture=longtemps avant l'ouverture.

désireuses de se procurer=voulant se procurer.

une longue file s'allongeait=une longue file stationnait=une longue file se pressait=une foule dense se pressait=un public nombreux se pressait
=de nombreuses personnes se pressaient.

(250) 伊太利は飛行機を戦争に利用したる最初の國で

ある。伊土戦争中伊太利軍の用ひた飛行機は僅であつた爲め、實地經驗に有用な参考資料を得るに至る程充分ではなかつた。

L'Italie est le premier pays ayant utilisé les aéroplanes pour la guerre. Etant donné le peu d'appareils dont disposait l'armée italienne au cours de la campagne italo-turque, les expériences tentées ne furent pas assez suivies pour permettre d'en tirer un enseignement précieux.

【作例】

C'est l'Italie qui, la première, a utilisé les aéroplanes pour la guerre. Mais les expériences tentées (faites) ne furent pas assez suivies pour permettre d'en tirer un enseignement précieux (fructueux=profitable=fécond) et cela par suite du peu d'appareils dont disposait l'armée italienne au cours de la campagne (de la guerre) italo-turque.

(251) 朝鮮總督齋藤海軍大將は、就職の初めより鋭意鮮人の運命改善に努め、且つ在來の取扱上の總ての差別を撤廢するに努力せられたり。

L'amiral Saito, gouverneur général de la Corée, s'est efforcé, depuis son entrée en fonctions, d'améliorer le sort des Coréens et de supprimer toutes les différences de traitement qui existaient antérieurement.

【作例】

1. Le but de l'amiral Saito, gouverneur général de la Corée, a été d'améliorer le sort des Coréens.....

2. Tous les actes de l'amiral Saito, gouverneur général de la Corée, ont tendu à obtenir l'amélioration du sort des Coréens.....
3. Tous les efforts de l'amiral Saito, gouverneur général de la Corée, ont été faits, en vue d'adoucir le sort des Coréens.....
4. Depuis son entrée en fonctions, l'amiral Saito, gouverneur général de la Corée, a travaillé en vue d'adoucir le sort des Coréens.....
5. Depuis son entrée en fonctions, l'amiral Saito, gouverneur général de la Corée, n'a cessé de chercher à améliorer le sort des Coréens.....

(252) 憲政會代議士島田氏は、演壇に起つて雄辯を振ふこと二時間に及び、然かも瞬時と雖も聴衆の倦怠を招くことなかりき。氏は演説の初めより普通選挙は世界を通じ過去半世紀以來既に實施せられたることを論證したり。

M. Shimada, député de Kensei-kai, a pris la parole. Il a occupé la tribune pendant deux heures, sans que l'attention de son auditoire ait faibli un instant. Il a, dès le début de son discours, constaté que partout dans le monde, le suffrage universel s'était réalisé, depuis un demi-siècle.

【作例】

M. Shimada, député de Kensei-kai est monté à la tribune (a pris place à la tribune). Il a parlé pendant deux heures

(il a discoursé pendant deux heures = son discours a duré deux heures) sans que l'attention de son auditoire ait faibli un instant. (sans que son auditoire ait manifesté quelque fatigue = sans que son auditoire ait manifesté quelque impatience =quelque ennui).....

(253) 國家を抑壓し廣く全般に波及したる一般經濟界の恐慌は一陽來復の徵候なきにあらざるも、總轄的救済を容さざる千百の事情と原因とあり。

La crise économique générale que subit le pays et qui persiste entière, malgré certains signes avant-coureurs d'une amélioration, a des aspects et des causes multiples qui ne sauraient comporter un remède unique.

【註】 que subit le pays = qui sévit sur le pays = qui s'abat sur le pays = qui pèse sur le pays.

qui persiste = qui dure encore = qui continue = qui se prolonge.

signes avant-coureurs = signes annonçant une amélioration = signes qui laissent prévoir une amélioration = signes précurseurs d'une amélioration.

qui ne sauraient comporter un remède unique = auxquels on ne peut remédier d'une façon semblable. (d'une façon identique.)

(254) 支那問題に關する對外難と、一面生活難に對する一般的不平と及び他の反面には反對黨の攻撃ありて、政府は内外行き詰りの状態に陥り、首相は内閣の辭表を奏請し聽許せられたり。

SECONDE PARTIE

Les difficultés extérieures dans la question de la Chine, et à l'intérieur le mécontentement général pour la vie chère d'une part, les attaques de l'opposition d'autre part ont mis le Gouvernement dans une situation qu'il a jugée sans issue. Aussi le premier ministre a-t-il présenté la démission du Cabinet à S. M. l'Empereur, qui l'a acceptée.

【作例】

1. Les difficultés extérieures dans la question de la Chine, et à l'intérieur les attaques de l'opposition et le mécontentement général pour la vie chère ont obligé (*décidé*) le premier ministre à présenter à S. M. l'Empereur la démission du Cabinet.
2. A la suite des difficultés rencontrées par le Gouvernement aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur et après avoir jugé la situation sans issue, le premier ministre a présenté à S. M. l'Empereur la démission du Cabinet. Cette démission a été acceptée.

(255) 元老は大浦子に新内閣の組織を希望したるも病氣の故を以て辭退したり。但し子は憲政會の指導を分擔する大隈侯の組織せらるべき内閣の椅子は之れを引受くべしと言明したり。

“Genro” avait prié le Vicomte Oura de former le nouveau Cabinet, mais celui-ci a dû refuser pour raison de santé; il s'est déclaré toutefois prêt à accepter un portefeuille dans un

SECONDE PARTIE:

ministère qui serait formé par le Marquis Okuma, qui partage avec lui la direction du parti Kensei-kai.

【作例】

1. M. Oura avait été chargé par “Genro” de former le nouveau Cabinet. Il a dû refuser pour raison de santé.....
2. Pressenti par “Genro” pour former le nouveau Cabinet, M. Oura a dû refuser (*a dû récuser*) pour raison de santé.....

(256) 酒屋の小僧は十五六歳で雇入れられ、初めは住込み扶持付きで月二三圓の手當だが、二十一歳になると十五圓乃至二十圓の月給が貰へて、漸次三十圓乃至四十五圓までにはなれる。然し酒屋は骨の折れる勤で早起遅寝をしなければならぬ。

Le garçon marchand de vin entre en place à quinze ou seize ans. Il gagne alors 2 à 3 *yen* par mois logé, nourri. A vingt-et-un ans son salaire mensuel est de 15 à 20 *yen*; il peut arriver à se faire 30 à 45 *yen*. Mais ce service est fatigant, il faut se lever tôt et se coucher tard.

【作例】

A quinze ou seize ans, un petit employé marchand de vin peut gagner de 2 à 3 *yen* par mois, nourriture et logement en plus. A vingt-et-un ans son salaire mensuel peut s'élever à 20 *yen* et même parfois jusqu'à 30 ou 45 *yen*. Mais ce métier est fatigant, la journée de travail commençant tôt

SECONDE PARTIE

(de bonne heure) le matin et finissant tard le soir. (à une heure assez avancée de la soirée.)

(257) 商業は真正なる科學となるに至つた。即ち商業の智識は生産、消費、工業、統計、經濟及び財政状態、信用問題、商法及び其の他銀行、保險、備船、仲立等の補助觀念を同時に包轄する極めて複雑なる研究を必要とす。

Le commerce est devenu une science exacte dont la connaissance exige des études multiples embrassant à la fois la production, la consommation, l'industrie, la statistique, la situation économique et financière, la question du crédit, le droit commercial et bien d'autres notions auxiliaires telles que les banques, les assurances, les affrètements, la commission, etc..

【作例】

Aujourd'hui il est nécessaire à (Il est de toute nécessité pour) un commerçant de connaître nombre de choses utiles sur (d'avoir des connaissances exactes sur) la production, la consommation, etc.....

(258) 衆議院議員の總選舉は本日をも以て全國一帯に施行せられたり。結果は二三日中に發表せらるべきも、政府與黨が多數を占むべきは既に確實なるが如し。

SECONDE PARTIE

Les élections générales des députés ont eu lieu aujourd'hui dans tout le pays. Les résultats seront annoncés dans deux ou trois jours. Il semble déjà certain que le parti gouvernemental aura la majorité.

【註】 Les résultats seront annoncés = les résultats seront proclamés = seront connus = seront affichés = seront portés à la connaissance du public = seront publiés.

Il semble déjà certain = d'ores et déjà il semble assuré = il paraît certain = il est hors de doute = il est indubitable.

【作例】

C'est aujourd'hui qu'ont eu lieu dans tout le pays les élections des députés. Les résultats seront annoncés.....

(259) 戰前英國の航空隊は、佛國程に發達せずと思惟したりしが、そは大なる誤解にして、英國航空士の勇敢なる勳功は、彼等の聲價と機體の特徴とを同時に發揮した。

Avant la guerre, on croyait volontiers que l'aviation en Angleterre était moins développée qu'en France. C'était là une grosse erreur, et les hardis exploits des pilotes anglais ont montré à la fois la valeur de ceux-ci et la qualité de leurs appareils.

【作例】

Une opinion s'était répandue (s'était accréditée) avant la guerre sur l'aviation britannique. On croyait celle-ci moins développée que l'aviation française. Mais les hardis exploits

des pilotes anglais ont démontré la fausseté de cette opinion (ont déjoué les prévisions) en prouvant à la fois la valeur des pilotes anglais et la qualité de leurs appareils.

(260) 修業年限を四個年とし、毎學年末に試験を行ひ第四年目の試験に及第したる學生は醫學卒業免狀を授與せられ、日本全國を通じて醫術開業の資格を得べし。

La durée des études est de quatre années. Un examen est subi par les élèves à la fin de chaque année. Les élèves qui ont passé l'examen terminant la quatrième année, reçoivent le diplôme de médecine, qui leur donne le droit d'exercer l'art médical dans toute l'étendue du territoire japonais.

【註】 *Un examen est subi par les élèves à la fin de chaque année* = chaque année un examen contrôle les études = chaque année un examen sanctionne les études.

les élèves qui ont passé l'examen = les élèves qui ont réussi à l'examen = les élèves qui ont obtenu des notes suffisantes (*satisfaisantes*) à l'examen.

(261) 露國碎氷船バイカル號は、オホツク海に於て氷に閉され運轉の自由を失ひたり。乗組員六十名にして内日本將校若干あり。在浦鹽日本海軍根據地司令官は救助派遣隊を組織し、成田少佐の指揮する碎氷船ナゾールヌイ號は目下遭難地に向け進航中なり。

Le brise-glaces de la Russie "Baikal," est immobilisé par

les glaces dans la mer d'Okhotsk. Il y a à bord 60 personnes, quelques officiers japonais y compris. Le commandant de la base navale japonaise de Vladivostok a formé une expédition pour le secourir. Le brise-glaces "Nadzornui," commandé par le commandant Narita, est en route pour la mer d'Okhotsk.

【註】 *est immobilisé* = est retenu = est emprisonné.

pour le secourir = pour lui venir en aide = pour lui porter secours = pour lui prêter assistance.

Le brise-glaces est en route pour la mer d'Okhotsk =se dirige vers la mer d'Okhotsk.

(262) 衆議院は昨日新設税に関する法律案の本會議を結了したるが、議場は高橋大藏大臣及び政治的閱歷に於て獨特の權威ある濱口氏の二大演説ありて頗る緊張を呈したり。

La Chambre des députés a terminé hier la discussion générale du projet relatif aux nouveaux impôts, après une séance très animée d'où émergent deux grands discours, l'un de M. Takahashi, ministre des finances, et l'autre de M. Hamaguchi, auquel son passé politique attache une autorité particulière.

【註】 *attache une autorité* = donne une autorité = confère une autorité = accorde une autorité.

【作例】

1. La Chambre a épuisé hier toutes les questions relatives au

projet de nouveaux impôts.....
 2. La Chambre a clos hier la discussion générale du projet
 relatif aux nouveaux impôts.....

(263) 世界戦争中佛國は英國及び其の他の交戦國以上に多くの兵員を失つた。殊に又佛國は血腥き戦場であつたため、他國と比較することの出来ない情況に在る。

Pendant la guerre mondiale, la France a perdu plus d'hommes que l'Angleterre et les autres nations belligérantes, parce qu'ayant été le champ de bataille sanglant, elle se trouve dans une situation à laquelle celle d'aucun pays ne peut être comparée.

【註】 *Pendant la guerre mondiale* = au cours de la guerre mondiale = durant la guerre.....

à laquelle celle d'aucun pays ne peut être comparée = à laquelle n'est comparable celle d'aucun pays.

【作例】

C'est la France qui a été le plus épuisée par la guerre mondiale; elle a perdu plus de soldats que les autres nations belligérantes et d'autre part elle a plus de ruines accumulées, ayant été le théâtre des plus sanglants combats.

(264) 昨年中戦争の齎したる大混亂は全世界の經濟状態を根本的に覆した。然かも此の大混亂は特に日本の經濟状態に累を爲した。

Au cours de l'année dernière, les graves complications qui ont été la conséquence de la guerre ont profondément modifié la situation économique du monde entier. Elles ont pesé, notamment, sur celle du Japon.

【作例】

L'année dernière, la situation économique du monde entier s'est trouvée profondément modifiée par suite des graves complications qui ont été la conséquence de la guerre. Cette modification a été plus profonde encore au Japon. (*s'est surtout fait sentir = a été ressentie = a été remarquée = a été plus accusée = a été plus sensible.*)

(265) 青島を永久に領有するは決して日本政府の利益にあらず。日本は支那共和國に還付の目的を以て商議せんと試みたること一再にして止らざりしが、一切の努力は毎に無効に歸したり。

Il n'est nullement dans l'intérêt du Gouvernement japonais d'occuper en permanence le Chantoung. Le Japon a tenté à maintes reprises d'entrer en négociations avec la Chine en vue de la rétrocession de ce territoire à la République chinoise, mais tous ses efforts sont restés toujours sans résultat.

【註】 *occuper en permanence* = occuper d'une façon permanente = occuper constamment.

【作例】

L'occupation permanente du Chantoung ne présente pas pour le Japon d'intérêt immédiat. Malgré les efforts faits

par le Gouvernement japonais en vue de rétrocéder ce territoire à la République chinoise, aucun résultat n'a été obtenu. (*la Chine s'est montrée hostile à l'ouverture de négociations.*)

(266) 戦時中船主所有船舶が國家に徴發せられたるは既知の事實なり。戦後政府は原料品及び食糧品の補給を確保するため、是等商船の大部分に對し徴發を續行したり。

On sait que, pendant la guerre, tous les paquebots appartenant aux armateurs avaient été réquisitionnés par l'Etat. Depuis la guerre, le Gouvernement avait maintenu la réquisition de la plus grande partie de la marine marchande pour continuer à assurer le ravitaillement du pays en matières premières et en denrées alimentaires.

【註】 *le Gouvernement avait maintenu la réquisition*=le Gouvernement avait continué cette réquisition.

【作例】

Pendant la guerre, l'Etat avait dû réquisitionner tous les paquebots appartenant aux armateurs. (qui étaient la propriété des armateurs.) Depuis, cette réquisition avait été, en grande partie, maintenue afin de continuer à assurer le ravitaillement du pays en matières premières et en denrées alimentaires.

(267) 帝國劇場に於ける國民黨の政談演說會に憂慮す

べき事件發生したり。群集は「國民黨撲滅」を高唱しつゝ欄柵を破り場内に亂入したり。

Des incidents regrettables ont marqué le meeting politique de Kokumin-to au théâtre-impérial. De nombreux cris, "A mort Kokumin-to" ont été poussés par le public qui, forçant les barrages, avait envahi l'édifice.

【註】 *Des incidents regrettables*=des incidents déplorables=des incidents fâcheux=des incidents malheureux.

De nombreux cris ont été poussés=.....ont été proférés.

avait envahi l'édifice=avait fait irruption dans l'édifice=était entré violemment dans l'édifice.

(268) 海軍省の套襲する政策は多數の艦隊を建造するにあらずして、出來得る限り有力にして且つ絶対に新式なる要素を以て艦隊を編成し、諸外國の艦隊との比較を求むることなく、艦隊勢力の均等整一を期するに在りとす。

La politique poursuivie par le Ministère de la marine n'est pas de constituer une flotte très nombreuse, mais de la composer d'éléments le plus forts possible et absolument modernes; d'en faire un tout homogène, sans chercher à l'établir en proportion avec les autres flottes étrangères.

【作例】

Constituer une flotte, non pas très nombreuse, mais composée d'éléments le plus forts possible et absolument modernes, en faire un tout homogène sans chercher à

l'établir en proportion avec les autres flottes étrangères, telle est la politique suivie par le Ministère de la marine.

(269) 佛蘭西共和國大統領は外交商議の唯一の權力者にして議會は如何なる場合と雖も此の權限に對し特殊の干涉權を有せず、唯間接の監督に限るべきものとす。

Le Président de la République française est seul maître des négociations diplomatiques. Les Chambres n'ont, en aucun cas, un droit d'intervention spéciale sur ce domaine; elles doivent se borner au contrôle indirect.

【作例】

Le Président de la République française dirige seul les négociations diplomatiques. Les Chambres doivent se borner (*s'en tenir*) au contrôle indirect et ne possèdent en aucun cas un droit d'intervention spéciale sur ce domaine. (Les C. ne peuvent, en aucun cas, (*sous aucun prétexte*), intervenir spécialement à ce sujet. (*à ce propos*.)

(270) 只今までに判明した選舉の結果は、普通選舉派の奇捷を示してゐる。東京大阪京都神戸名古屋横濱の如き大都市では政府黨四十五名に對し、反對黨は現に六十五名の當選者を得て居る。

Les résultats des élections connus jusqu'ici constituent une victoire inattendue pour les partisans du suffrage universel. Dans les grandes villes comme Tokio, Osaka, Kioto, Kobe,

Nagoya et Yokohama, le parti d'opposition obtient d'ores et déjà 65 sièges, tandis que le parti gouvernemental n'en obtient que 45.

【作例】

1. Les partisans du suffrage universel triomphent à une forte majorité du parti gouvernemental. Dans les grandes villes comme Tokio, Osaka.....etc....., le parti d'opposition a déjà obtenu 65 sièges contre 45 au parti adverse.
2. Une victoire inattendue s'annonce pour les partisans du suffrage universel. Dans les grandes villes.....

(271) 損益計算は一般經費積立金及び償却準備金を差引き五十一萬六千八百六十五圓九錢六厘の利益を示したるが、會社は上半期の配當を一株につき二圓五十錢に定むることを提議した。

Le compte des profits et pertes, après déduction de tous frais généraux, provisions et amortissements, fait ressortir un bénéfice de 516,865.096 *yen*. La compagnie propose de fixer le dividende du premier semestre à 2.50 *yen* par action.

【註】 *fait ressortir*=accuse=annonce=indique=donne=fait paraître=donne comme résultat.

fixer le dividende=évaluer le dividende=établir le dividende=arrêter le dividende.

【作例】

Le compte des profits et pertes, tous frais généraux, provisions et amortissements déduits fait ressortir.....

(272) 日本毛織物會社重役會議は六月十五日の臨時株主總會の承認に依り、當期の全額配當を受け得べき一株三十圓の新株百萬株を發行して、資本金二千萬圓を五千萬圓に増資することに決定した。

Le conseil d'administration de la Société des tissus de laine de Nippon, conformément à l'autorisation qui lui avait été donnée par l'assemblée générale extraordinaire du 15 juin, a décidé de procéder à l'augmentation du capital de 20 à 50 millions, par l'émission, au prix de 30 *yen*, de 1,000,000 actions nouvelles qui auront droit à l'intégralité du dividende de l'exercice courant.

【註】 *conformément à* = suivant = selon = d'après = en accord avec.
à l'intégralité = à la totalité = à la valeur entière = au montant total = au dividende entier = au maximum = au dividende complet.

(273) 日本勸業銀行は今回資本金二千萬圓を五千萬圓に増資する新株券十五萬株の割當方を決定したり。即ち十五萬株の内五萬株は政府の任意處分に附し、残り十萬株に對し其の半數は舊株四株に對して新株一株、優先株二株に對して新株二十五株の割合にて舊株主に割當て、他の半數は一般募集を爲すことに重役會議に於て決定したり。

La Banque d'hypothèques du Japon vient de terminer la répartition de ses 150,000 actions nouvelles, lesquelles vont porter son capital de 20 à 50 millions de *yen*. 50,000 étaient de droit à la disposition du Gouvernement, Sur les 100,000

autres, le conseil d'administration avait décidé de réserver : moitié aux anciens actionnaires, à raison de une action nouvelle pour quatre anciennes et vingt-cinq actions nouvelles pour deux de priorité, et moitié à la clientèle générale.

【作例】

Les 150,000 actions nouvelles que la Banque d'hypothèques du Japon vient de répartir vont porter son capital de 20 à 50 millions de *yen*. 50,000 actions revenaient de droit au Gouvernement qui en disposera à son gré. Les 100,000 actions restantes ont été distribuées ainsi : moitié à la clientèle générale et moitié aux anciens actionnaires à raison de.....

(à raison de..... = dans les conditions suivantes :.....)

(274) 空中戦は歐洲戰開始以來著しく變化したり。夜間の長距離飛行は次第に増加して攻撃飛行機の破壊を至難ならしめ且つ防禦の困難を増大するに至れり。

La guerre aérienne s'est considérablement modifiée depuis le début de la guerre européenne, les randonnées de nuit augmentent de plus en plus, rendant très difficile la destruction des avions qui attaquent et augmentant les difficultés de la défense.

【註】 *considérablement* = grandement = largement = beaucoup.

les randonnées de nuit = les expéditions de nuit = les expéditions nocturnes = les raids de nuit = les raids nocturnes = les exercices de nuit = les actions de nuit.

(275) 中橋文部大臣は来る三月二十五日舉行せらるべき、東京外國語學校第二十回卒業證書授與式に代理參列方を、關谷秘書官に委任したり。

M. Nakahashi, ministre de l'instruction publique, a chargé M. Sekiya, secrétaire attaché, de le représenter à la cérémonie de remise du diplôme du vingtième anniversaire de l'École des langues étrangères à Tokio, qui aura lieu le 25 mars prochain.

【作例】

1. Le 25 mars prochain aura lieu la cérémonie de..... M. Nakahashi empêché de s'y rendre (*retenu par d'autres obligations*) a chargé M. Sekiya, secrétaire attaché, de le représenter en cette occasion.
2. M. Sekiya, secrétaire attaché, représentera M. Nakahashi, ministre de l'instruction publique, le 25 mars prochain à la cérémonie.....
3. Le 25 mars prochain, M. Nakahashi, ministre de l'inst. publique, sera représenté par M. Sekiya à la cérémonie.....

(276) 國民黨總理犬養氏は、朝鮮に於て日本軍隊に對する外國宣教師等の不法行爲に關する調査委員の報告を、議會に告知せられむことを政府に要求したり。

M. Inoukai, leader de "Kokumin-to," a demandé au Gouvernement de donner communication au Parlement du rapport de la commission d'enquête sur les méfaits commis

par les missionnaires étrangers contre la troupe japonaise en Corée.

【註】 donner communication = communiquer = transmettre = faire connaître = donner connaissance.

(277) 建具職山田吾助(廿五歳)は、今回大阪に於て逮捕せられたり。同人は六個月以前結婚し、爾來東京附近の船橋に夫婦同棲中なりしが、三月十二日川崎に於て窃盜の目的を以て、産婆野田スゲを殺害したるものにして、スゲの死骸は兇行後二日同家の戸棚より發見せられたり。犯人は警視廳に護送せられ一切を自白したり。

La police vient d'arrêter, à Osaka, un nommé Yamada Gosuke, 25 ans, menuisier, marié depuis 6 mois, habitant avec sa femme à Funabashi, près de Tokio. Gosuke a assassiné pour la voler, à Kawasaki, le 12 mars, M^{me} Noda Suge, sage-femme. Le corps fut retrouvé deux jours après le crime dans le placard de la maison de la victime. Le meurtrier, amené à la préfecture de police, a fait des aveux complets.

【作例】

Un nommé Yamada Gosuke, menuisier, âgé de 25 ans, marié depuis six mois et habitant à Funabashi, près de Tokio, vient d'être arrêté par la police à Osaka. (*a été arrêté il y a peu de temps = a été arrêté depuis peu = a été arrêté ces derniers jours = a été arrêté ces jours-ci*) Il a assassiné pour la voler, à Kawasaki, le 12 mars, M^{me} Nada

Suge, sage-femme. (Il est accusé d'avoir assassiné pour la voler.....=il est présumé coupable d'assassinat, ayant le vol pour mobile, sur la personne de M^{me}.....) Le corps fut retrouvé.....

第二篇の練習課題

【備考】各課題に対する「字解」は単に一例を示したるに過ぎざるが故に、必ずしも是等に拘束せらるゝことなく、適當なる他の譯字を用ふることも勿論自由なり。

THÈME I

(例題第1乃至第10参照)

1. 英國皇太子殿下⁽¹⁾今朝御入京、東京驛前の廣場⁽²⁾に於て閱兵遊ばされたり。
2. 本日佛國極東艦隊⁽³⁾横濱に入港し、司令官M提督は神奈川縣知事を公訪したり。
3. 月日の経つは早いもので⁽⁴⁾、私の弟が軍隊生活⁽⁵⁾に入つてから聽て十五年になる。
4. 日本の工業會社⁽⁶⁾が自動車の部分品製作⁽⁷⁾に著手したのは、やつと十年此の方のこみである。
5. 日本の各高等學校では入學志願者⁽⁸⁾百人に對し、やつと十五人位の入學許可者⁽⁹⁾があるだけだ。
6. 道徳と法律との間に密接の關係⁽¹⁰⁾を存するこみは毫も疑の餘地なし。
7. 私の友人は二年前に日本へ歸つて來た。爾來私は屢々彼を日比谷公園で見受ける。
8. 此の節新聞紙上で讀むべき重要な政治記事⁽¹¹⁾が澤山ある。
9. 今夏印度の探險旅行⁽¹²⁾を了へて歸朝した Y 氏は、其の旅行記⁽¹³⁾を中央公論に發表した。

SECONDE PARTIE

10. 東京には苦學する學生が随分多くゐるが、眞に成功する者⁽¹⁴⁾は百人に一人あるかなしである。

(字解)

- | | |
|---|---|
| (1) S. A. R. le Prince héritier de l'Angleterre. | Japon. |
| (2) la place. | (7) fabrication des pièces. |
| (3) la division française d'Extrême-Orient. | (8) les candidats. |
| (4) le temps s'écoule promptement, rapidement; le temps passe comme une flèche. | (9) les élèves admissibles. |
| (5) la vie militaire. | (10) une relation très étroite. |
| (6) les sociétés industrielles du | (11) les articles politiques très importants. |
| | (12) un voyage d'exploration. |
| | (13) ses récits de voyage. |
| | (14) qui réussir. |

THÈME II

(例題第 11 乃至第 20 参照)

- 私の叔母は數箇月來病氣臥床中であつたが、近々の中に床上げ祝ひをする⁽¹⁾こゝが出来るやうになつた。
- 内閣總理大臣は、文官任用⁽²⁾に關する改正法律案⁽³⁾を議會に提出した。
- 鐵道開通⁽⁴⁾以來、X市の狀況は全然一變した⁽⁵⁾。
- 發作數回⁽⁶⁾の後ち、病人は本日午後稍々持ち直した。
- 原告被告⁽⁷⁾は二回の訴訟を経て、今回漸く妥協が成立した。
- 先般來東京に於て開催中の全國中等教員會議⁽⁸⁾は、近く終結するに至るべし。
- S 商會は今回美麗な紙箱入一打⁽⁹⁾三圓五十錢の石鹼を賣出した。

SECONDE PARTIE

- 光榮ある三十年間の軍人生活を送り來つた K 中將は、今朝病氣のため逝去せられたり⁽¹⁰⁾。
- 朝鮮から父死亡の悲報に接し、吾等全家族⁽¹¹⁾の者は悲嘆の涙に暮れた。
- 一昨日は鬱陶敷い天氣であつたので、東海道の汽車旅行は非常に不愉快であつた。

(字解)

- | | |
|---|---|
| (1) fêter la guérison. | (6) plusieurs paroxysmes. |
| (2) nomination des fonctionnaires civils. | (7) les deux parties. |
| (3) projet de loi modifié. | (8) la conférence des professeurs de l'enseignement secondaire. |
| (4) inauguration du chemin de fer. | (9) une douzaine. |
| (5) tout à fait (complètement, entièrement) amélioré. | (10) avoir fermé les yeux pour toujours. |
| | (11) famille entière. |

THÈME III

(例題第 21 乃至第 30 参照)

- 私の紙鳶は折柄の東風を受けて青空高く⁽¹⁾飛揚した。
- 最近青森灣の北方五湍に大海嘯⁽²⁾起り、多數の漁船⁽³⁾が灣内に避難した。
- 私は東京にゐる兄からの電報を受取るに同時に、名古屋にゐる妹へ宛て、着物の小包を發送した⁽⁴⁾。
- 株式申込者は、總て所定の期日までに第一回の拂込み⁽⁵⁾をせねばならぬ。
- 營業の純益⁽⁷⁾は、資本金に對し各種の營業費⁽⁸⁾を控除して計

- 算するのが普通である。
6. 戦後の大不景氣⁽⁹⁾は、世間の人々の想像以上に激烈であつた。
 7. 頭取は増資問題⁽¹⁰⁾で他の重役の意見の杆格を生じ直ちに辭職した。
 8. 私は京都にゐる昔の僚友の宅で⁽¹¹⁾思ひ掛けない好遇を受けた⁽¹²⁾。
 9. 身分の関係上⁽¹³⁾中村も田中も木村も會社創立⁽¹⁴⁾の重任に相應しくない。
 10. 曩きに増資問題で辭職した頭取は、他重役⁽¹⁵⁾との妥協成立し其の後間もなく復職した。

(字解)

- | | |
|--|--|
| (1) dans le ciel bleu. | après la guerre. |
| (2) un raz de marée violent. | (10) la question de l'augmentation du capital. |
| (3) plusieurs bateaux de pêche. | (11) chez mon ancien camarade. |
| (4) expédier (envoyer) qq. ch. par colis postal. | (12) être mieux reçu. |
| (5) tous les souscripteurs. | (13) par suite de leur position sociale. |
| (6) faire le premier versement. | (14) création d'une société. |
| (7) le bénéfice net. | (15) entre les autres directeurs. |
| (8) divers frais de commerce. | |
| (9) une grande panique survenue | |

THÈME IV

(例題第 31 乃至第 40 参照)

1. 君は英佛獨語の三つの内、どれが一番易さしいと思ふか。
2. 和親協同の精神と科學的研究心⁽¹⁾の缺乏とは、日本青年の前途を遮る重大事項である。

3. 今度私の一家にふりかゝつた⁽²⁾不幸に就ては、自身ながら譯が解らない。
4. 學生等は日夜試験準備に没頭し、郊外を散歩する⁽³⁾暇もない。
5. 昨日開議したる衆議院豫算總會⁽⁴⁾中、軍事費の削除⁽⁵⁾に関する議案を審議したり。
6. 工賃下落のため、東京靴商組合⁽⁶⁾は商品の賣價を一割五分方引下ぐることを申合せた。
7. 獨逸は英國に對する米國の同情ある態度⁽⁷⁾に對し、深甚なる惡感情⁽⁸⁾を表明した。
8. 在學中に於ける彼の成績を知る友人等は、彼の破格の昇進⁽⁹⁾に驚かざるべし。
9. 本年下半年⁽¹⁰⁾に於ける輸出増加は、前年の同期⁽¹¹⁾に比し約六十萬圓に達した。
10. 春の中頃から夏の終りまでに、箱根の旅館に投宿する客⁽¹²⁾の数は十萬人以上に達する。

(字解)

- | | |
|---|---|
| (1) l'esprit de la coexistence sociale et des recherches scientifiques. | de Tokio. |
| (2) survenir sur ma famille. | (7) l'attitude sympathique. |
| (3) se promener dans la banlieue. | (8) une mauvaise impression. |
| (4) la commission générale des budgets à la Chambre. | (9) avancement exceptionnel. |
| (5) suppression des dépenses militaires. | (10) le dernier (le second) semestre. |
| (6) le syndicat des cordonneries | (11) la période correspondante de l'année précédente. |
| | (12) les voyageurs qui descendent aux hôtels. |

THÈME V

(例題第 41 乃至第 50 参照)

1. 日本銀行週報⁽¹⁾掲載の重要商品價額は、追日⁽²⁾下落の趨勢を持續した。
2. 日露協會は露國の貧民救助⁽³⁾の資金に充當する目的を以て、三個年償還八分利附債券五十萬圓を發行したり。
3. 正午帝國練習艦隊⁽⁴⁾は灣内に徐航し來り、滿艦飾を施した⁽⁵⁾軍艦が之れを出迎へた。
4. 鐵道大臣は百數十名の死傷者を出せる濱松に於ける列車衝突⁽⁶⁾の原因調査を旅客課長に命じた。
5. 東京の諸新聞は治安妨害⁽⁷⁾の理由により十日間發行停止を命ぜられた。
6. 學校卒業後色々な異動はあつたが、教授と學生との通信は絶えず行はれてゐる。
7. 彼が法廷に於ける答辯に徴し⁽⁸⁾、判事は彼に無罪を宣告した⁽⁹⁾。
8. 醫藥の手當⁽¹⁰⁾は到れり盡せりであつたが、病狀は依然として昨の如しである。
9. 専ら滋養物を食し、晚餐と就寢時間との間に適當の間隔を置くことは、衛生の主要條件⁽¹¹⁾である。
10. 乃木將軍をして益々偉大ならしむる點は、將軍が單に一介の武辨⁽¹²⁾たるを以て自任せざりし點なり。

(字解)

- | | |
|--|--|
| (1) le bulletin hebdomadaire. | (3) secourir les pauvres. |
| (2) de jour en jour (de plus en plus). | (4) la division de l'instruction de la marine impériale. |

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| (5) en grand pavois. | (9) déclarer innocent. |
| (6) l'accident du tamponnement. | (10) un traitement médical. |
| (7) troubler la paix publique. | (11) la condition vitale. |
| (8) juger par ses réponses qu'il a... | (12) un simple officier. |

THÈME VI

(例題第 51 乃至第 60 参照)

1. 關西地方は概して晴天であつたが、關東地方は北西の風吹き雨模様⁽¹⁾であつた。
2. 交戰國政府⁽²⁾が中立國の船舶⁽³⁾に對して國際法を適用せむとせば、須らく慎重の注意を拂ふべし。
3. 町村制⁽⁴⁾制定後、内務大臣が村會の解散⁽⁵⁾を命じたのは後にも前にも今度だけだ。
4. 法律は兩院の協贊⁽⁶⁾を經、天皇の御裁可⁽⁷⁾があつて初めて實施に至る⁽⁸⁾のである。
5. 齋藤朝鮮總督⁽⁹⁾は、多數官民の見送りを受け夫人同伴京城⁽¹⁰⁾發東京に向へり。
6. 皇太子殿下には歐洲御旅行の途次新嘉坡⁽¹¹⁾に御上陸、總領事及び在留民總代の御迎接を受けさせられたり。
7. 憲政會總裁⁽¹²⁾加藤子爵は、芝の本部に於て普通選舉問題⁽¹³⁾に關する自黨の態度を披瀝したり。
8. 東京にゐる私の友人⁽¹⁴⁾は、私の妹の結婚通知を受けるに直ぐ家族を代表して祝電を寄せて來た⁽¹⁵⁾。
9. 諸員一同陛下の御健康を祝して乾杯し⁽¹⁶⁾、終つて司會者の發聲にて日本帝國萬歲⁽¹⁷⁾を三唱し次で散會した。
10. 各省次官は本日永田町の首相官邸⁽¹⁸⁾に集合して會議を開き、加藤首相は内外の政務⁽¹⁹⁾につき説明する所ありたり。

SECONDE PARTIE

(字解)

- | | |
|--------------------------------------|---|
| (1) menace de pleuvoir. | (13) la question du suffrage universel, au bureau central de Shiba. |
| (2) les gouvernements belligérants. | (14) un de mes amis à Tokio. |
| (3) des navires neutres. | (15) envoyer un télégramme de félicitations au nom de sa famille. |
| (4) organisation municipale. | (16) boire pour la santé de S. M. l'Empereur. |
| (5) dissolution du conseil communal. | (17) Vive le Japon. |
| (6) approbation. | (18) résidence officielle du premier ministre à Nagata-machi. |
| (7) sanction. | (19) la politique extérieure et intérieure. |
| (8) entrer en vigueur. | |
| (9) gouverneur général de la Corée | |
| (10) Séoul. | |
| (11) Singapour. | |
| (12) chef de parti..... | |

THÈME VII

(例題第 61 乃至第 70 参照)

1. 佛蘭西共和國政府⁽¹⁾は、爾今綿花及び食料品を戦時禁制品⁽²⁾に指定すべき旨在巴里本邦大使を介し⁽³⁾本月二日附を以て帝國政府に通告し來れり。
2. 目下東京控訴院⁽⁴⁾に於て審理中の X 氏對 Y 氏の民事訴訟⁽⁵⁾は、來る十五日判決の言渡あるべし。
3. 彼は米國から貴金屬類の密輸入をした⁽⁶⁾爲め、罰金五百圓を科せられた。
4. 新任社長は帝國ホテルに於て主なる株主⁽⁷⁾に對し自己の營

SECONDE PARTIE

業方針⁽⁸⁾を開陳した。

5. 有力なる政治的團體を設置せんを欲せば、先づ努めて非立憲的態度⁽⁹⁾を避けざるべからず。
6. 生産者⁽¹⁰⁾と消費者⁽¹⁰⁾と相提携して生活 難に對抗する⁽¹¹⁾の必要なるは、現在も將來も何等變る所なし。
7. 書肆春陽堂は今回漱石全集⁽¹²⁾十卷を發刊したる旨、都下の諸新聞に廣告したり。
8. 京都より時事新報着電報によれば、西園寺公爵は本日同地發急行列車にて家従一名⁽¹³⁾を隨へ歸京の途に上りたりと。
9. 信すべき筋よりの報告によれば、浦鹽 斯德⁽¹⁴⁾に於ける日露會議は、日本の讓歩によりて近く圓滿に解決すべしとのこゝなり。
10. 羅馬電報の傳ふる所によれば、目下内閣改造の噂さ流布し⁽¹⁵⁾、特に外相の印綬⁽¹⁶⁾は民黨側の注目する⁽¹⁷⁾所なりと云ふ。

(字解)

- | | |
|--|---|
| (1) le Gouvernement de la République française. | (10) les producteurs et les consommateurs. |
| (2) contrebande de guerre. | (11) lutter contre la vie chère. |
| (3) par l'intermédiaire de l'ambassadeur du Japon à Paris. | (12) les œuvres complètes de Soseki. |
| (4) la Cour d'appel de Tokio. | (13) un secrétaire privé. |
| (5) procès civil. | (14) Vladivostok. |
| (6) faire la contrebande. | (15) le bruit d'un remaniement ministériel circule..... |
| (7) les principaux actionnaires. | (16) le portefeuille des affaires étrangères. |
| (8) la direction commerciale. | (17) visé par le parti populiste. |
| (9) l'attitude anticonstitutionnelle. | |

THÈME VIII

(例題第 71 乃至第 80 参照)

1. 今朝某新聞に掲載された誤報⁽¹⁾により、Y銀行は非常に迷惑を感じてゐるさうだ。
2. Y銀行は某々新聞に傳ふる記事を極力非認し、一部野心家の企てたる見戯に過ぎざる旨を發表したり。
3. 新聞記事によるこ、今回關西に起つた勞資爭議⁽²⁾に其の筋の干渉があつたこは事實のやうに思はれる。
4. 驅逐艦 H⁽³⁾房州沿岸に於て挫礁し⁽⁴⁾、次で沈没したる旨本日千葉縣廳より海軍省に入電ありたり。
5. N陸軍中將は目下外國新聞に喧傳せられつゝある日本軍浦鹽撤兵⁽⁵⁾問題に關し、來訪の記者に對して徐ろに口を開いた。
6. 東京の諸新聞は英國內閣の失脚⁽⁷⁾と軍備縮少條約⁽⁸⁾の批准に就て筆を揃へて記述した。
7. 東京で發行の某英字新聞は、最近東京で起つた某重大事件⁽⁹⁾に關して長々こ記事を掲げた。
8. 巴里媾和會議で日本の代表者⁽¹⁰⁾たりし松井男爵は、大學講堂に於て聽衆を感激させるやうな演説をした。
9. 皇太子殿下東北地方御巡行⁽¹¹⁾日程、本日左記の如く發表せられたり。
第一日、上野停車場御發車、宇都宮御宿泊。第二日、宇都宮御出發、仙臺御着、自働車にて御旅館に向ふ。以後未定。
10. 北京よりの報導は、青島還付⁽¹²⁾後支那國民の對日感情が益々親密を加へつゝあることを裏書す。

(字解)

- | | |
|--|--|
| (1) la fausse nouvelle. | (8) traité de la réduction des armemens. |
| (2) ce n'est qu'une intrigue. (une malice enfantine.) | (9) un grave événement survenu à Tokio. |
| (3) un conflit entre les ouvriers et les capitalistes. | (10) représentant du Japon à la Conférence de paix, à Paris. |
| (4) le contre-torpilleur H..... | (11) parcourir les régions du nord-est. |
| (5) échouer sur un écueil. | (12) la rétrocession de Tsing-tao. |
| (6) évacuation des troupes japonaises. | |
| (7) chute du Cabinet. | |

THÈME IX

(例題第 81 乃至第 90 参照)

1. 愛國婦人會々員⁽¹⁾は米國行き途次來朝した波蘭孤兒⁽²⁾を東京驛に迎へ色々な玩具を贈與した。
2. 群がる聽衆の拍手喝采⁽³⁾は、二三辯士の演説が濟むで尾崎氏が演壇に起つた頃絶頂に達した。
3. 日露戰爭開始當時、日本には兼て國防のために用意された軍需品⁽⁴⁾が倉庫に山積してあつた。
4. 現在の國際關係⁽⁵⁾に於て、日米關係は英米關係と同一の親交状態にあるこは事實である。
5. 方今、民主々義の思想⁽⁶⁾は殆ど全世界を風靡するの感がある。
6. 多年日本銀行總裁⁽⁷⁾の職に在つた M氏は、一身上の都合⁽⁸⁾により大藏大臣としての就任を辭退した⁽⁹⁾。
7. 茲數日間は、注目すべき國際的事件が澤山あつた。就中華盛

頓會議が近く結了を告ぐるに至つた⁽¹⁰⁾こゝは其の主なるものである。

8. 日英米の三大國は、海軍々備の角逐⁽¹¹⁾は遂に國家を破滅に導くべきこゝ⁽¹²⁾を感得した。
9. A と B とは東京に於ける二大商店⁽¹³⁾である。A は資本金の豊富なる⁽¹⁴⁾點に於て、B は取引の盛なる⁽¹⁵⁾點に於て此の感あり。
10. 數多き競技の内「テニス」⁽¹⁶⁾と「ゴルフ」⁽¹⁶⁾と「フートボール」⁽¹⁶⁾の三つは、上品で且つ體育にも適し兎角の批難のない運動である。

(字解)

- | | |
|---|---|
| (1) le membre de l'Association patriotique des femmes. | ministre des finances. |
| (2) les orphelins polonais. | (10) la conférence de Washington vient de terminer ses travaux. |
| (3) les bravos et les applaudissements des auditeurs considérables. | (11) la course aux armements navals. |
| (4) les munitions. | (12) finir par les conduire à..... |
| (5) la relation internationale. | (13) deux grandes maisons commerciales. |
| (6) l'idée démocratique. | (14) le capital abondant. |
| (7) président de la Banque du Japon. | (15) la transaction très étendue. |
| (8) circonstances privées. | (16) lawn-tennis, golf et football. |
| (9) refuser le portefeuille du | |

THÈME X

(例題第 91 乃至第 100 参照)

1. 各國夫々獨特の國民性を表示する⁽¹⁾詞があつて、其の詞の眞意義⁽²⁾は到底外國語を以て翻譯する事が出来ない。
2. 昨日は天氣が悪かつたので、宅では男の兒を除て女の子等は全部終日家の内で遊ぶでゐた。
3. 適當の手術を施せば、見えない左の眼は存外速く癒るだらうと眼科醫⁽³⁾が彼に言つた。
4. 濱松市は全市火焰を以て包まれ、郵便局罹災し爲めに電信の發受不能となれり。全燒家屋二百戸⁽⁴⁾死傷者多數ある見込みなり。
5. 今朝東京驛南方二哩の線路内に轢殺せられた⁽⁵⁾二十歳位の職人體の若者⁽⁶⁾の屍體を發見し掛官に引渡した。
6. 特別に差迫つた御差支があれば兎も角、今日のやうな晴れた日には是非外出をお勧め致します。
7. 從來輸入米を以て收穫期⁽⁷⁾に於ける内地米の不足を補充したが、其の間小農の大部分⁽⁸⁾は已むを得ず外來米を購買する。
8. 米が不作⁽⁹⁾であつたにも拘らず、他の農産物に比し割合に安價を持續することは意外な事である⁽¹⁰⁾。
9. 數千萬の國民中眞に邦家の前途⁽¹¹⁾を達觀する者は、曉天の星に⁽¹²⁾比する程極めて少數である。
10. 彼の母は二個月前に入院したが、院長は今後なほ半月位病院で加療する必要があると彼に話した。

(字解)

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| (1) exprimer le caractère national. | (2) la vraie signification du mot. |
| | (3) un oculiste (un médecin...). |

SECONDE PARTIE

- | | |
|---|--|
| (4) 200 maisons totalement brûlées. | (8) la plupart de petits cultivateurs. |
| (5) écrasé par les wagons. | (9) mauvaise récolte. |
| (6) un jeune homme qui a l'air ouvrier. | (10) c'est une chose extraordinaire. |
| (7) la saison de récolte. | (11) l'avenir de leur patrie. |
| | (12) des étoiles du matin. |

THÈME XI

(例題第 101 乃至第 110 参照)

1. 中等實業學校⁽¹⁾は著しく時代の要求に適應し⁽²⁾、目下諸方面に増設せられつゝあり。
2. 軍艦新高事件の査問會に於て⁽³⁾岡田一等水兵は、艦は汽罐に點火する⁽⁴⁾餘裕なく急遽覆没したる旨を陳述した。
3. 米の買占め⁽⁵⁾により兼て農商務大臣から警告を受けてゐた相場師⁽⁶⁾ H は、五日間の營業停止⁽⁷⁾を命ぜられた。
4. 名古屋の舊家山本家⁽⁸⁾の没落事件は、親族會⁽⁹⁾に於て相続人側より猛烈な抗議があつた。
5. 上院豫算分科委員會⁽¹⁰⁾は、昨日 Y 子爵の提出したる議院法の解釋⁽¹¹⁾に關する緊急動議⁽¹²⁾の審議を開始したり。
6. 少壯軍人間には今回 M 中將が參謀總長⁽¹³⁾就任の證議を受けたここに就て、非常に不滿の感を懷いてゐる。
7. 陸軍飛行機五隻は、今回富士山麓の演習に於て照明彈⁽¹⁴⁾を敵の陣地に投下し奇功を奏した。
8. 五年以來日用品は 3 比 5 の割合で騰貴し、反對に贅澤品は 5 比 3 の比で下落した。
9. 生活難は田舎も東京や大阪などの都會も變りはないが、唯家賃⁽¹⁵⁾と勞銀だけは別だ。

SECONDE PARTIE

10. 數多き世界皇室の中で、最も特色あるものは我が皇室である。日本には唯萬世一系の皇統あるのみだ⁽¹⁶⁾。

(字解)

- | | |
|--|--|
| (1) l'école professionnelle secondaire. | (9) conseil de famille. |
| (2) répondre aux exigences de l'époque actuelle. | (10) la sous-commission du budget. |
| (3) devant la commission des enquêtes. | (11) interprétation des lois parlementaires. |
| (4) mettre le feu aux chaudières. | (12) motion d'urgence. |
| (5) accaparement de riz. | (13) le chef de l'Etat-Major général de la Guerre. |
| (6) spéculateur. | (14) des bombes inflammables. |
| (7) suspension de commerce. | (15) le loyer de maison. |
| (8) ancienne famille Yamamoto. | (16) il n'y a qu'une seule dynastie impériale éternelle. |

THÈME XII

(例題第 111 乃至第 120 参照)

1. 新内閣は前内閣⁽¹⁾時代からの日支の不親善關係を改むるに最善の手段を執るべし。
2. 鐵道の敷設⁽²⁾は一國の産業政策及び國防政策を確立する基準である。
3. 米國の貴賓が上陸するに X 氏は横濱市長の代理として⁽³⁾握手を求めながら群集と共に懇懇に迎接した。
4. 今回東京全市及び千葉縣の一部を襲つた虎列刺は、初發以來既に死者百十五名、防疫費⁽⁴⁾二十萬圓以上に達した。
5. 近く東京の諸新聞に掲載せらるゝ筈のライオン齒磨の廣告⁽⁵⁾は邦文、英文の外印度文を以て記述せらるべし。

6. 本日午前九時東京市債 償還の抽籤を市役所⁽⁶⁾に於て施行し、當籤番號を市役所前に掲示すべし。
7. 直接國稅は地租所得稅酒釀稅關稅⁽⁷⁾を主要なるものとし、内關稅は輸入物品中特殊のものに課稅す。
8. 大隈家にては侯爵逝去以來朝野各方面⁽⁸⁾より續々弔辭弔電を寄せられ、殊に葬儀當日には⁽⁹⁾夥しい數に上つた。
9. 加藤氏は仕事に粗漏で且つ不熱心なことを攻撃した従業員⁽¹⁰⁾から甚だしき批難を浴せかけられた。
10. 一月一日より運轉せられたる午前五時三十分東京發同八時横須賀着の増發列車⁽¹¹⁾は、來る五月一日限り運轉を停止すべし。

(字解)

- | | |
|---|---|
| (1) Cabinet précédent. | (6) la mairie centrale de Tokio (Hôtel de Ville) |
| (2) exploitation des chemins de fer. | (7) impôt foncier, impôt sur le revenu, impôt sur le vin, droits de douane. |
| (3) au nom du maire de Yokohama, représenter le maire de y..... | (8) de toutes parts officielles et civiles. |
| (4) dépense pour prévenir contre les maladies épidémiques. | (9) au jour de funérailles. |
| (5) annonce de "Lion" dentifrice. | (10) des employés. |
| | (11) le train supplémentaire. |

THÈME XIII

(例題第 121 乃至第 130 參照)

1. 獨逸潜水艦⁽¹⁾は北海ダンゲルク港附近⁽²⁾の灣内に避泊してゐた佛國の一汽船に對して魚雷攻撃⁽³⁾を行つた。

2. 某中學校生徒⁽⁴⁾濱田武雄は學年試驗に落第し前途を悲觀して⁽⁵⁾、昨夜半家出したる旨同人の母より寫眞を添へ保護方を警察署に願出でたり。
3. 堀留署は本日日本橋濱町河岸島田ハナ養女ヨシ(十六歳)が昨夜歸宅の途次⁽⁶⁾労働者風の男⁽⁷⁾に誘拐せられたる旨の届出を受けたり。
4. 東京保險會社は今回重役會議⁽⁸⁾に於て任意解散⁽⁹⁾を決議したる結果、來る三月十五日株主總會⁽¹⁰⁾を本社に開催すべしといふ。
5. 市場逼迫⁽¹¹⁾の現状に徴し、何時公債の發行を可能ならしむべきか頗る不明である。
6. 歐洲の外交界⁽¹²⁾では當初からジュネーブに於ける英佛伊三國首相會議が、何等具體的の效果⁽¹³⁾を擧げずして散會に至るべきことを忖度してゐた。
7. 政府は内閣の一部改造⁽¹⁴⁾により、政友會が過半數を占むる衆議院に於ける險惡なる空氣⁽¹⁵⁾を緩和することに努むべしとの噂あり。
8. 世間の噂通り山縣公の病氣が餘程重態であることは、昨日の容態書でもよく知るこゝが出来る。
9. 手紙が來ないので實際のことは不明であるが、叔父が未だ前週⁽¹⁷⁾の日曜日に京都を出發せないことは想像が出来る。
10. 本月末政府は文武官の淘汰⁽¹⁶⁾を行ふべしとは從來屢々耳にしたる所なれども、總てそれは事實無根である。

(字解)

- | | |
|--|---|
| (1) sous-marin allemands. | (4) élève d'une certaine école secondaire. |
| (2) près du port de Dunkerque, sur la mer du Nord. | (5) désespérer de son avenir par suite du mauvais résultat de |
| (3) torpiller. | |

SECONDE PARTIE

- | | |
|---|---|
| l'examen à la fin de l'année scolaire. | (12) émission d'emprunt. |
| (6) en rentrant chez elle. | (13) les milieux diplomatiques européens. |
| (7) un homme (individu) qui a l'air d'un ouvrier. | (14) résultat positif. |
| (8) Conseil des directeurs. | (15) remaniement partiel. |
| (9) dissolution volontaire. | (16) mauvaise atmosphère. |
| (10) assemblée générale des actionnaires. | (17) la semaine précédente. |
| (11) lourdeur du marché. | (18) élimination des fonctionnaires civils et militaires. |

THÈME XIV

(例題第 131 乃至第 140 参照)

1. 文部省に於ては近く教科書の値上げ⁽¹⁾を許可すべしとのことなるが、某代議士は文相に會見して之を質し全然誤報なることを確めたり。
2. 賠償問題⁽²⁾に關し米佛協約⁽³⁾の成立したりとの新聞電報に就き、英國政界は一般に樂觀的態度⁽⁴⁾を保持してゐる。
3. 支那内閣が最近動搖を來たしつゝあることは根據ありと信ぜらる。并は諸新聞紙の論調から判斷することが出来る。
4. 昨日晝の間は粉雨が降り續き夜に入つてから篠突くやうに降り出した。多分今日は霽れ上るだらう。
5. 大正博覽會は世界大戰後平和記念として⁽⁵⁾、東京市が一千二百五十萬圓の資金を支出して開催したものである。
6. 彼が日頃の不身持ち⁽⁶⁾を改心すれば兎も角、左もなければ彼の兩親は親子の縁を切る外あるまい。
7. 露國大使は賜暇歸國の途に上つた⁽⁷⁾が其の理由は姑く之れ

SECONDE PARTIE

- を措き、事外交上の機微⁽⁸⁾に觸るゝが故に茲に云々せざるを賢明の處置とす。
8. 今の若い人達は昔の人と違つて、碌々自分達の仕事もせず一人一倍の成功を得ようと思ふやうにしか思はれない。
 9. 接待の不行届きを避くる⁽⁹⁾ため、司會者は設けの座席數三百に限り招待券を發行することに決定した。
 10. 高橋首相は内閣不統一⁽¹⁰⁾の理由を以て辭表を捧呈したるが、松方老公の斡旋にて一週間後加藤新内閣の成立を見るに至れり。

(字解)

- | | |
|--------------------------------------|--|
| (1) majoration des livres scolaires. | (6) mauvaise conduite. |
| (2) la question de la réparation. | (7) se mettre en route. |
| (3) un accord franco-américain. | (8) une confiance diplomatique. |
| (4) l'attitude optimiste. | (9) éviter des ennuis possibles. |
| (5) en souvenir de la paix. | (10) désaccord entre les membres du Cabinet. |

THÈME XV

(例題第 141 乃至第 150 参照)

1. 社團法人⁽¹⁾東京俱樂部は昨日本社に於て専務理事⁽²⁾ Y 氏議長の下に理事會を開きて理事の半數改選⁽³⁾を行ひたるが孰れも再選せられたり⁽⁴⁾。
2. 前遞信大臣 S 氏は今回目出度く令嬢の結婚を取結ばれたり。結婚式は時節柄極めて質素を旨とし來月末帝國ホテルに於て行はるべし。
3. 歐洲戰爭後毛筆⁽⁵⁾は殆ど廢れて銀行、會社、學校及び官廳で

は一樣に萬年筆⁽⁷⁾が使はれてゐる。

4. 北白川宮殿下には午後正二時汽船三島丸に御乗船⁽⁸⁾、諸員敬禮裡に歐洲に向け横濱を御發航遊ばされたり。
5. 昨日地主と小作人代表者⁽⁹⁾との會見に於て相方充分に其の希望を吐露して意志の疏通を見、今朝の總會に於て和解⁽¹⁰⁾成立したり。
6. 今朝青軍の騎兵隊⁽¹¹⁾は數次赤軍の前衛⁽¹²⁾と戰を交へたるが、兩軍の主力は正午信濃川河岸に於て決戰⁽¹³⁾する筈なり。
7. 東京乗合自動車會社⁽¹⁴⁾は今回須田町停留所經由⁽¹⁵⁾の「本郷、九段」間の新線營業を開始し、從來の「九段、半藏門」間の線を四谷まで延長して「山手線」に連絡することゝしたり。
8. 伊勢灣に於ける陸海軍聯合演習中海軍の上陸部隊⁽¹⁶⁾は陸軍の歩兵部隊⁽¹⁷⁾と接戦し、其の半數を俘虜と爲したり。
9. 東洋商會所有漁船⁽¹⁸⁾大和丸は房州沖に於て難船し、軍艦の護送⁽¹⁹⁾を受け横濱に向ひたる旨港務部⁽²⁰⁾に電報ありたり。
10. 汽船關西丸は太平洋の真中にて大暴風雨に襲はれ、無線電信にて救助を求めたるも其の效なく⁽²¹⁾不幸にして乗員の大部分は溺死するに至つた。

(字解)

- | | |
|--|--|
| (1) l'association personnifiée. | (8) entre les propriétaires et les représentants des fermiers. |
| (2) administrateur gérant. | (9) une conciliation. |
| (3) élection par moitié. | (10) l'escadron de cavalerie de l'armée bleue. |
| (4) être réélu. | (11) l'avant-garde de l'armée rouge. |
| (5) le pinceau. | (12) bataille décisive. (un combat à outrance) |
| (6) la plume à réservoir. | |
| (7) s'embarque sur le bateau à vapeur M.....(s'embarquer à Yokohama pour.....) | |

- | | |
|--|-------------------------------------|
| (13) la compagnie de l'autobus de Tokio. | (17) bateau de pêche. |
| (14) par l'arrêt de Suda-cho. | (18) escorte du bâtiment de guerre. |
| (15) un corps de débarquement. | (19) la Direction de port. |
| (16) un corps d'infanterie. | (20) appeler au secours en vain. |

THÈME XVI

(例題第 151 乃至第 160 参照)

1. 市場は氣配引立たず、取引高は極めて少額に過ぎなかつた。買物が賣物に壓倒せられたので相場は一樣に下落した。
2. 東京外國語學校⁽¹⁾生徒は自校大講堂⁽²⁾に於て生徒大會を開き、修業年限延長⁽³⁾に關する文部省の態度につき協議したり。
3. N氏は劇務に妨げられ例年正月には旅行せなかつたが、本年は伊豆方面へ新年旅行をする目論見をしてゐる。
4. 裁判の言渡⁽⁴⁾が無いので真相は尙ほ不明であるが、係辯護士⁽⁵⁾は關係者に対して斯様な合理的の事件は勿論無罪になる⁽⁶⁾だらうと確言した。
5. 會議散會後⁽⁷⁾議長は各派代表者を院内會議室に招集し、次回の議事日程⁽⁸⁾を主題として協議する所ありたり。
6. 淺田ドクトルは、飲酒と喫煙とは衛生上非常なる害毒を人體に及ぼすべき所以を醫學雜誌上に力説した。
7. 公證人⁽⁹⁾ Y氏は一應組合の約款を査閲したる後、債權者と債務者⁽¹⁰⁾との間に作製したる公正證書⁽¹¹⁾に調印を拒絶した。
8. 昨夜半東京瓦斯會社工場に火災あり。幸に風無かりしも消防隊の來着遅かりしたため火廻りが非常に速かつた。原因は過

失⁽¹²⁾のこさなり。

9. 大藏大臣は衆議院に於て財政問題に關し、關稅定率⁽¹³⁾の改正竝に特に酒造稅及び砂糖消費稅⁽¹⁴⁾の増徴の理由を説明したり。
10. 北京新報社長 Y 氏を團長とする支那新聞記者一行三十名は昨日着京、都下新聞記者協會⁽¹⁵⁾の出迎へを受け帝國ホテルに投宿⁽¹⁶⁾したり。

(字解)

- | | |
|---|--|
| (1) l'Ecole des langues étrangères à Tokio. | (10) créancier, débiteur. |
| (1) grand amphithéâtre. | (11) acte authentique. |
| (3) prolongement de durée des études. | (12) négligence, imprudence. |
| (4) proclamation du jugement. | (13) tarif des droits douaniers. |
| (5) avocat consultant. | (14) taxe sur la fabrication de sake, taxe de consommation sur les sucres. |
| (6) être acquitté. | (15) l'association des journalistes à Tokio. |
| (7) après la clôture des séances. | (16) descendre à..... |
| (8) l'ordre du jour. | |
| (9) le notaire. | |

THÈME XVII

(例題第 161 乃至第 170 参照)

1. 官制改革⁽¹⁾の結果各省の官吏に大異動あり。其の氏名は本日官報絨任辭令欄⁽²⁾に發表せられた。
2. 文部大臣は各地方廳學務課の進達に基き、來年度に於ける小學校兒童の收容豫定員數を發表した。
3. 無期延期⁽³⁾になつてゐた H 男爵と K 未亡人との結婚問題⁽⁴⁾は、X 氏の斡旋で目出度く復活された。

4. X 氏は讀書界を驚かしたる其の著書に於て、氏に對する日頃の評判を裏書きした⁽⁵⁾。
5. Y 代議士の提出に係る鹽專賣⁽⁶⁾に關する法律案は、投票總數 200 票、内賛成投票 150 票、反對投票 48 票、無効投票 2 票にして案は絶對過半數を以て通過した。
6. 東京美術學校は去月末卒業試験を施行したるが、卒業生總數百二十名、内日本畫科六十名、西洋畫科四十名、彫刻科⁽⁷⁾二十名なり。
7. 水難救濟會⁽⁸⁾總裁東伏見宮殿下は本日自働車にて兩國國技館に於ける式場に成らせられ、會長吉井伯爵より本年度中に於ける事業報告⁽⁹⁾を聴取遊ばされたり。
8. 東京浴業組合⁽¹⁰⁾は本日組合員に對し、來る十月一日より成規の値下げを行ふべしとの警視廳の命令を受けたる旨を通告した。
9. 學校長は試験の結果高等科⁽¹¹⁾に編入せられた優等生⁽¹²⁾五名に賞品を授與して彼等の名譽を旌表した。
10. 英國に於て實施せられてゐるやうな憲法政治⁽¹³⁾は、今日の日本に援用して成果を得るこは到底覺束ないこさだ。

(字解)

- | | |
|---|--|
| (1) réforme de l'organisation officielle. | (6) monopole du sel. |
| (2) la colonne des nominations et des ordres du Gouvernement. | (7) peinture japonaise, européenne (à l'huile), sculpture. |
| (3) ajournement sans terme, être ajourné indéfiniment. | (8) la Société de sauvetage. |
| (4) la question du mariage entre | (9) rapport des travaux. |
| (5) se montre digne de sa réputation. | (10) l'association des bains publics à Tokio. |
| | (11) Cours supérieur. |

- (12) meilleurs élèves. | Constitutionnalisme.
 (13) la politique constitutionnelle, |

THÈME XVIII

(例題第 171 乃至第 180 参照)

1. 山本氏は前橋市に資本金五百萬圓の銀行を設置したるが、同行は主として製絲家⁽¹⁾と取引すべしと云ふ。
2. 東京神戸間の急行列車には、一二等客車四輛、食堂車⁽²⁾一輛、寢臺車⁽³⁾二輛を連結す。
3. 數千の見物人⁽⁴⁾は警官に逐拂はれ、變事の現場⁽⁵⁾には僅かに四五名の巡查と探偵⁽⁶⁾とが淋しく附近を往復してゐる許りであつた。
4. 警視廳は、暴風雨のため品川沖に沈没した⁽⁷⁾漁船救助のため五十名の巡查を現場に急派した。
5. 敵の中立違反⁽⁸⁾に依りて起りたる此の問題に對し、同盟國政府は果して如何なる態度に出づべきか⁽⁹⁾。
6. 昨日の年度總會に於て株主は減資問題⁽¹⁰⁾に關して何等報告を受けざるは事實なるも、社長は本件は既に確定的のものなりと言明した。
7. プラットホーム⁽¹¹⁾に通ずる階段は殆ど立錐の餘地なく、婦人や小供は汽車に乗るこゝを得ずして已むなく反對側の通路から歸路に就いた。
8. 帝國陸軍の師團編制は、平時に於ては主力として歩兵二個聯隊編成の二個旅團より成り、戰時⁽¹²⁾に於ける兵員數は倍加せらるゝ規定である。
9. 第二師團參謀長 M... 大佐の後任として任命せられた N...

- 大佐は、今朝家族を同伴して東京出發赴任⁽¹³⁾した。
 10. 米國に向け處女航海の途に上るべき汽船吾妻丸は、三月一日正午見送人の萬歳聲裡に徐かに岸壁を離れ⁽¹⁴⁾港口に向ひたり。

(字解)

- | | |
|-----------------------------------|---|
| (1) les filateurs. | (9) doivent avoir les Gouvernements alliés. |
| (2) le wagon restaurant. | (10) réduction de capital. |
| (3) les wagons-lits. | (11) le quai. |
| (4) des milliers des spectateurs. | (12) en temps de guerre. (de mobilisation). |
| (5) place de l'accident. | (13) se rendre à son poste. |
| (6) agent secret. | (14) quitter lentement le quai. |
| (7) coulé au large de Shinagawa. | |
| (8) la violation de neutralité. | |

THÈME XIX

(例題第 181 乃至第 190 参照)

1. 第一師團長は部下將校五十名を臨時召集し必要なる訓令⁽¹⁾を與へたり。列席者は少將二名。大佐四名、中佐少佐各々十五名及び大尉十四名とす。
2. 陸軍大演習は十一月十一日より佐賀縣鳥栖方面に於て開始せらるべく、第六、第十八師團を以て編成する南軍即ち攻撃軍は大迫司令官之れを統帥し、第十、第十二師團を以て編成する北軍即ち防禦軍の統帥は井口司令官之れに當るべし。
3. 今回東京市は三箇年繼續の臨時事業費⁽²⁾として三百萬圓を支出し、市内に十三個所の小公園⁽³⁾を新設するこゝに決したり。
4. 十月廿八日美術俱樂部に於て施行せられた某伯爵家の繪畫

及び美術品の入札は、非常な盛會で豫想外の好成績⁽⁴⁾を収めた。

5. 昨日衆議院内に於て施行せられた文官高等試験⁽⁵⁾中、卒倒した受験者二名あり。應急手當を加へたる後ち⁽⁶⁾親族に引渡された。
6. 山陽線廣島驛附近は洪雨⁽⁷⁾のため線路に故障を生じ、列車脱線の虞あるにつき一時運轉を停止した。
7. 内治問題に關する非公式の會見⁽⁸⁾は政府と貴族院の代表者間に行はれたが、内外の狀況は該交渉が議會の停會以前⁽⁹⁾に比し圓滿なる経過を取るべしと信ぜらる。
8. 帝國政府は二月十日附公文⁽¹⁰⁾に對する支那政府の回答を不十分なりと認め⁽¹¹⁾、同月二十八日最も嚴格なる意味⁽¹²⁾の新公文を北京政府に送達し三日以内に確答を求むる旨通告したり。
9. 警視廳は本所柳島の殺人犯人⁽¹³⁾が大阪市内に潜伏する疑あるにつき、否やを捜査せしむるため大阪警察部⁽¹⁴⁾に向け急電を發した。
10. N.....教授は定限年齢⁽¹⁵⁾のため今回辭職するこゝなりたるが、文部大臣は氏の多年の功勞に依り名譽教授⁽¹⁶⁾に推薦し引續き校務に參與することを依囑したり。

(字解)

- | | |
|---|---|
| (1) instruction nécessaire. | (5) l'examen pour les hautes fonctions civiles. |
| (2) dépenses des travaux extraordinaires. | (6) après avoir pris les soins nécessaires. |
| (3) treize petits parcs. | (7) les grandes pluies. |
| (4) un bon résultat inattendu.
(un résultat inouï que l'on ne s'attendait pas) | (8) entrevue non officielle. |
| | (9) avant la suspension des Cham- |

- | | |
|---|------------------------------|
| bres. | (13) un meurtrier. |
| (10) note officielle. | (14) la direction de police. |
| (11) estimant insuffisant la réponse faite par..... | (15) la limite d'âge. |
| (12) du caractère le plus pressant. | (16) professeur honoraire. |

THÈME XX

(例題第191乃至第200参照)

1. 第二旅團長⁽¹⁾ N.....少將は Y.....少將の後任として陸軍砲工學校長⁽²⁾に轉補せらる。同校最先任將校⁽³⁾ H.....大佐は新校長の着任するまで校長事務取扱を命ぜられたり。
2. 今回創立せられたる日本印刷會社は、高橋氏社長⁽⁴⁾に山村氏取締役兼支配人⁽⁵⁾に、川田氏監査役⁽⁶⁾に夫々選任せられたり。
3. 山梨中學校學生志田勝三は東海道徒歩旅行⁽⁷⁾の熱心な希望を父に申出でた。父は初め強硬に反對したが、最後に勝三の希望を許すこゝにした。
4. 佛語研究の主要目中和文佛譯は最も重要なる科目である。和文佛譯は佛語の組織的研究⁽⁸⁾に資する所甚だ多く、且つ譯讀及び會話の修得を容易ならしむ。
5. 數日前北海道室蘭炭礦所に勃發した日鮮労働者間の大紛擾は、警察と會社側との調停で⁽⁹⁾別段死傷者も出さず無事解決するに至つた。
6. 東京市の招請に依り新來⁽¹⁰⁾の B.....博士は後藤市長以下諸員の出迎を受け昨日午前市役所を公訪したが、博士は別室に於て舊知の鶴見氏と少時歡談を交へたり。
7. S.....子爵は去る十五日京都方面の旅行より歸邸し、引續き

病氣のため静養中であるが、依然全快に至らず本月末にあらざれば議會に出席する⁽¹⁾ことを得ざるべしと信ぜらる。

8. 歐洲出張を命ぜられたる Y.....氏は家族を同伴して今朝急行列車⁽²⁾にて神戸に向け東京を出發し、同地に於て加茂丸に乗船の豫定なり。
9. 東京鐵道會社は今回當局より品川上野間の地下鐵道⁽³⁾敷設の許可を受けたるが、來春早々工事を開始すべしと云ふ。
10. 天皇陛下には、歐洲戰爭平和條約⁽⁴⁾締結に關する勳功を録し、松井駐佛大使に對し男爵を授けられたり。

(字解)

- | | |
|---|--|
| (1) commandant de 2 ^e brigade. | (10) invité venu de loin, nouvellement arrivé, nouveau venu. |
| (2) directeur de l'Ecole de l'artillerie et du génie. | (11) assister à la séance de..... |
| (3) officier le plus ancien. | (12) par le rapide. |
| (4) directeur général. | (13) chemin de fer souterrain, métropolitain, métro, (佛); under-ground, tube, (英); subway, sub, (米); untergrund bahn, (獨). |
| (5) directeur, manager. | (14) traité de paix. |
| (6) contrôleur. | |
| (7) voyage à pied. | |
| (8) étude systématique. | |
| (9) par l'intermédiaire de. | |

THÈME XXI

(例題第 201 乃至第 210 參照)

1. 日本古代錦繪⁽¹⁾は藝術上左程重要視すべきものではないが、好古趣味⁽²⁾の上から言ふと、錦繪の特色は日本に於てよりは寧ろ歐羅巴に於て嘆美せられてゐる。

2. 新關稅定率⁽³⁾の實施は、爲めに著しく下層階級の生活を脅かすに至るべく、然かも亦法文の解釋上疑問の點數個所あり。
3. 清浦子は新内閣の組織を辭退することに決定し、從來の経過を詳細に山縣公に報告したり。右の結果として近日中宮内省に於て更に元老會議⁽⁴⁾開かるべし。
4. 午後十一時を過ぐるこゝ十分、議場は極度に混亂し第二の振鈴を合圖に議長は嚴然として起立し、書記官をして次回の議事日程を朗讀せしめ次で散會を宣したり。
5. 事業の發展に必要な資金を調達することは目下の急務なりとて、大阪セメント會社は重役會議の決議に依り今回株主總會を本社に招集したり。
6. 午前十一時院內控室に於て行はれたる各派領袖會議は短時間にして散會し床次、濱口其の他の二三氏は孰れも苦笑しつゝ悄然として廊下に姿を現はしたり。此の光景は人をして午後附議せらるべき今期議會の最重要案たる普通選舉法律案の運命に明かなる暗示を與ふるものなりとの感を懐かしめたり。
7. 卒業證書は總ての方面より觀察し、學生に對して決して學問の結了を意味するものでない。學校を卒業して實生活⁽⁵⁾に入つた青年は、在學中に於けるより以上の勤勉と忍耐を必要とするこゝ勿論である。
8. 日本では芝居に行くに禮服⁽⁶⁾を着用する習慣はない。費用は普通二圓内外だが、棧敷⁽⁷⁾で見ると三四倍位を要する。
9. 帝國大學工學部⁽⁸⁾の在學中の陸軍省委託學生⁽⁹⁾六名中三名は、去る三月末日優等の成績を以て卒業し原隊⁽¹⁰⁾に復歸したり。
10. 實業家山本氏は五月末京都に於て大川子爵令嬢と結婚式を挙げ、一週間後に歸京し六月上旬⁽¹¹⁾在京の知己を帝國ホテルに招待して披露式を行ふ豫定なり。

(字解)

- | | |
|---|----------------------------------|
| (1) ancien nishiki-e | (6) habit de cérémonie. |
| (2) curiosité des antiquités. | (7) balcon (loge). |
| (3) nouveau tarif des droits douaniers. | (8) faculté de mécanique. |
| (4) Conseil des "Genro." | (9) étudiants confiés par..... |
| (5) la vie sociale. | (10) cops d'attache. |
| | (11) dans les premiers jours de. |

THÈME XXII

(例題第 211 乃至第 220 参照)

1. 東京旅行倶楽部主催の遊覧列車⁽¹⁾は昨日午後上野驛を出発し、途中宇都宮に十分間停車し今朝仙臺に到着したり。朝食後案内役は旅客二百五十名を引率し松島見物に赴きたり。
2. R 式飛行機は静天時の試験飛行⁽²⁾に於て毎時六十哩の速力を得たが、世界に於ける速度の記録を距るこゝ甚だ遠く、若し荒天時⁽³⁾なりませば此の速力は更に減じたことゝ察せらる。
3. 昨年度の外交官試験⁽⁴⁾に於て明かに證明するが如く、本年度の文官試験⁽⁵⁾に於ても亦受験者の筆記及び口頭試験の得点が平均してゐるこゝが最も有利なりしを立證したり。
4. 日本に於ける物價が遅々として下落せざる理由は極めて看易きこゝで、第一は正貨の充實、第二は成金⁽⁶⁾の簇出、第三は海外に於ける邦貨販路の擴張である。
5. 東京直江津間の直通列車⁽⁷⁾の旅客數は一月以降非常に減つた。上野驛改札掛⁽⁸⁾の談る所によれば一二等旅客は特に減少し、昨年末に較べるこゝ半數にも達せずのこゝなり。
6. 仔猫や仔狗は親の世話が無くも立派に育つこゝが出来た。少

年少女に獨力で立つこゝの出来る氣風を興へるには、兩親があまり干渉せぬ方が宜い。

7. 本邦マラソン界の雄⁽⁹⁾金栗氏は樺太より津輕海峽を経て東京に到る長距離駈走を終はり、本日日本體育協會に出頭して詳細に経過を報告したり。
8. 今や東京市に於ける交通機關の主要なる一要素たらむとしつゝある自動車は、近き將來に於て⁽¹⁰⁾迅速と機敏とを生命とする實業界に於て、他の一切の交通機關を凌駕して盛に利用せらるゝに至るべし。
9. X.....氏が今後更に一層の努力を以て將來の發展を畫策するに至るべきは、氏が多年の不遇を脱し速かに強固なる地位を樹立したる光輝ある經歷⁽¹¹⁾に徴して斷言するこゝが出来た。
10. 電氣煖爐は電力装置⁽¹²⁾の無い場所に用を爲さない缺點はあるが、中流家庭に於ける簡易生活⁽¹³⁾には、至極便利なるものである。

(字解)

- | | |
|---|-------------------------------|
| (1) le train de plaisir organisé par..... | (6) des nouveaux riches. |
| (2) vol d'essai. | (7) le train direct. |
| (3) gros temps. | (8) le contrôleur. |
| (4) l'examen pour le service diplomatique. | (9) champion de marathon. |
| (5) l'examen supérieur pour être fonctionnaire. | (10) dans un avenir prochain. |
| | (11) histoire brillante. |
| | (12) installation électrique. |
| | (13) la vie simple. |

THÈME XXIII

(例題第 221 乃至第 230 参照)

1. 本年上三箇月中に⁽¹⁾東京市職業紹介所⁽²⁾に於ける求職申込者数は、合計三千六百人にして内男子千三百人、女子五百人の就職を紹介したり。即ち紹介所は求職申込者二人に對し一人を就職せしめたる計算なり。
2. 昨日東京驛にて驛專屬の警官に逮捕せられたる車力は、先般來横濱の各商店より頻々として被害の届出でありたる輸送貨物の紛失事件に對する有力なる嫌疑者として目下嚴重に取調べ中なり。
3. F.....商店の新主人⁽³⁾は營業費の節約と店員の淘汰を改革の主眼とし、専ら範を新式大商店⁽⁴⁾に採り以て商店の財政的基礎を強固ならしむべき斷乎たる決意を表明したり。
4. 警視總監は二三辯士と談論を重ねたる後ち、治安警察法⁽⁵⁾に規定する屋外集會⁽⁶⁾の解釋に關し、主催者⁽⁷⁾に警告を與ふるこゝに決定したり。
5. 濱口代議士委員長の下に開會したる憲政會財政調査委員會⁽⁸⁾は、營業稅廢止問題に關する黨の代表的意見⁽⁹⁾を決定することを幹部に提議する決議を爲したり。
6. 音樂大家 F.....氏は二三箇月前胃痙攣⁽¹⁰⁾にて電車内に卒倒、爾來靜養中であつた。平素から病身であつたので到底本復覺束なしと思はれたが昨今は全然健康を快復せられた。
7. 兼て夫人同伴にて支那漫遊中なりし S.....男爵は今朝九時特別急行列車にて東京驛に着したり。白服姿の男爵は多數の知人に迎へられて下車し、漫遊中の感想を簡単に物語り、次で自動車にて歸邸せられたり。
8. あの當時彼がもつこ熱心に數學を勉強したならば、先月末の

高等工業學校入學試験に通過したゞらう。然し今となつては從來の怠漫を一掃するより外致方がないと思ふ。

9. 佛國上院は議員選舉權を女子に及ぼす法律案を審議し、二十票の差を以て否決したり。本案は昨年大多數を以て下院を通過し、本年も亦同様可決せられたる案なり。
10. 去る三日帝國大學大講堂⁽¹¹⁾に於て F.....教授在職二十五箇年の祝賀式を舉行したり。當日鎌田文相は秘書官を隨へて臨場し、鄭重なる祝詞を述べ記念品を贈呈したり。

(字解)

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| (1) le premier trimestre. | (7) les organisateurs. |
| (2) le bureau de placement de Tokio. | (8) commission d'étude des finances. |
| (3) nouveau patron. | (9) l'opinion représentative. |
| (4) nouveau grand magasin. | (10) la crampe d'estomac. |
| (5) loi de police générale. | (11) grand amphithéâtre. |
| (6) réunion en plein air. | |

THÈME XXIV

(例題第 231 乃至第 240 参照)

1. 東京小賣商聯合會⁽¹⁾は第二次總會に會員の入會に關する問題を附議したるが、決議を延期する⁽²⁾こゝに決したり。第三次總會は來る十五日開催の筈なり。
2. 瓦斯料金値上げ問題及び農業博覽會開催問題は、本日午後開かるべき東京府會に於ける重要問題で到底も一日では議了するこゝを得まいと思ふ。
3. F.....會社は本年下半期⁽³⁾に於て利益金八百萬圓、損失金五

百萬圓、差引き三百萬圓の純益⁽¹⁾を得たるが、同期間に於ける會社の全取引高⁽²⁾は一億圓に達した。

4. 個性⁽³⁾を尊重し、自由を與へることは子供の教育を改善する最良の手段である。さうして先づ小供の嗜好を了解することは問題解決の重要事である。
5. 東京電機會社事務員は、毎土曜日を半休⁽⁴⁾のとする規定を設けられむことを重役會に要請する提議を昨日同會社庶務課⁽⁵⁾に差出したり。
6. 昨日の日曜日は風もなく至極好天氣であつたが、郊外電車⁽⁶⁾は乗客が尠なかつた。鶴見の花月園では子供連れの婦人や孫を連れた老人を見受けた。
7. 曩きに東京名古屋間の無線電話の試験に成功した遞信省技師鳥瀉氏は、今回東京神戸の通話計畫中であるが、多分成功するこゝに信ぜらる。
8. 露國避難民⁽⁷⁾百五十名は本日浦鹽斯德より敦賀に到着し、日本官憲の出迎へを受け明日京都に向け出發東本願寺に收容せらるゝ筈なり。
9. 外務當局は西比利亞の武器問題に關して全然履き違へた上海電報を連日掲載しつゝある新聞を冷笑してゐる。
10. 東京市長はジョッフル元帥を帝國ホテルに招待し、勇敢なる佛國陸軍の最も偉勳ある且つ最も傑出したる武將の一人⁽⁸⁾を迎へ得たる欣びを述べ、全佛國の繁榮を祝して乾盃した。

(字解)

- | | |
|--|-------------------------------------|
| (1) Le conseil général du syndicat des commerçants détaillants de Tokio. | (4) bénéfice net. |
| (2) ajourner sa décision. | (5) toutes opérations commerciales. |
| (3) le second semestre. | (6) l'individualité. |
| | (7) faire la semaine anglaise. |

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| (8) bureau des affaires générales. | (10) réfugiés de la Russie. |
| (9) tramway de la banlieue. | (11) un des chefs..... |

THÈME XXV

(例題第 241 乃至第 250 参照)

1. 陸軍軍樂隊の「君が代」奏樂中に特別列車を下り立たせられたる⁽¹⁾皇太子殿下は、御出迎への大官に會釋を賜はりつゝ歩廊を出でさせられ、群集の歡呼聲裡に自働車にて參内せられたり。
2. 昨日軍艦の護送を受けて横須賀に着いた貨物船は、一週間前銚子沖で遭難した船であるが、船長以下乗組員は全部軍艦に移乘し横濱に送致せらるゝ筈である。
3. 我が軍の砲撃によりて多數の損害を受けたる敵部隊は殆ど戰鬥力を失ひ⁽²⁾敵司令官は名譽の戦死⁽³⁾を遂げたり。
4. 東京生命保險會社は商法の規定に基き本年六月十五日定款の改正⁽⁴⁾を大藏大臣に申請し、成規の保證金⁽⁵⁾を供托したり。
5. 特命檢閱使⁽⁶⁾秋山大將は隨員を從へ昨朝仙臺に來着、第二師團長長坂中將は大將を主賓とし仙臺ホテルに於て午餐會を催したり。
6. 寺内内閣に黨の代表者として二名の黨員を入閣せしめたることは議會に過半數を有する政友會の立場より見て、著しく活動の自由を拘束する懸念ありし、今回某々黨員は速かに右の代表的關係者を辭職せしむべき旨最高幹部會に進言したり。
7. 中隊長は除隊兵⁽⁷⁾を營前の廣場に召集して一場の訓辭を試

み、主として在郷軍人としての覚悟及び忠良なる國民としての心得に就き述ぶる所があつた。

8. 陸軍大臣は軍備制限問題⁽⁶⁾を調査し且つ省の方針を確定するため大臣室に局長會議を開き、其の決議事項を參謀總長に通達したり。
9. 文部省の秋の美術展覽會⁽⁷⁾は十月十五日から開會せられた。當日午前八時の開門を待つ入場希望者の列が會場の前に二町も連続した。
10. 長距離砲⁽⁸⁾は獨逸が戦争に利用した最初の武器である。戦争中獨逸軍は之れを以て佛國を威嚇したが軍事的價值⁽⁹⁾を充分に發揮するこゝを得なかつた。

(字解)

- | | |
|---|--|
| (1) quitter le train spécial. | (6) inspecteur délégué spécial. |
| (2) à peu près être hors de combat. | (7) soldats libérés. |
| (3) la mort glorieuse au champ de bataille. | (8) la question sur la limitation des armements. |
| (4) modification aux statuts. | (9) le Salon d'automne. |
| (5) cautionnement légal. | (10) canon à longue portée. |
| | (11) la valeur militaire. |

THÈME XXVI

(例題第 251 乃至第 260 参照)

1. 社長は就任の初めより社員の待遇改善に全力を注ぐ反面に於て⁽¹⁾、舊來の弊風を一掃することに努力したり。
2. 代議士 M 氏は議會に於て處女演説を試みたるが、忽ち議場の倦怠を招き十五分ならずして降壇したり。氏の演説は數日

前より議題に供せられた總理大臣の施政方針に對する質問⁽²⁾であつた。

3. 國家の繁榮に貢獻し⁽³⁾廣く一般財界に行き渡れる好景氣は、急轉直下大恐慌來⁽⁴⁾の懸念なきも仔細に觀察すれば此の危險に導くべき多くの徵候あり。
4. 營業不振⁽⁵⁾と資金缺乏⁽⁶⁾と、而して消費の減退と財界の不況と、會社は内外兩面の難關に接し遂に株主總會を召集して解散を決議するの已むなきに至りたり。
5. 今回外務省政務局長⁽⁷⁾に就任し専ら支那問題の解決に没頭しつゝある S.....氏は、初め外相より駐米大使として赴任の交渉を受けたる時、病氣を理由として辭退したり。
6. 判任官⁽⁸⁾は多くの場合中學卒業生から任用される。月給は初め四拾圓内外であるが、漸次最高百九拾圓まで昇級するこゝが出来。然し最高給を受くるまでには多年の勤勞を必要とするこゝ勿論である。
7. 近代の戦争は⁽⁹⁾純然たる科學的戦争である。海戦に於ける潜水艦、陸戦に於ける毒瓦斯⁽¹⁰⁾、空中戦に於ける飛行機飛行船は實に其の一例である。
8. 文官高等試験は去月二十五日終了、成績は數日中に官報に公表せらるべく多分帝大卒業生過半數を占むべしと豫想せらる。
9. 従來東京電氣商會製造の電働機⁽¹¹⁾は外國製品に劣らずと信ぜられしが、それは非常な誤解で戦争中に使用せられた同商會の製品の成績は一時に其の聲價を失墜した。
10. 修業年限三箇年の課程を履修し、成規の試験に合格したる者は學士の稱號⁽¹²⁾を認許せられ、全國中等學校教員の資格を附與せらるべし。

(字解)

- | | |
|--|---|
| (1) d'une part,.....d'autre part. | merciales. |
| (2) son premier discours. | (7) manque de capital. |
| (3) interpellation sur l'orientation de la politique générale du Gouvernement. | (8) directeur des affaires politiques au..... |
| (4) contribuer à la prospérité du pays. | (9) fonctionnaire ordinaire. |
| (5) panique. | (10) la guerre moderne. |
| (6) inactivité des affaires com- | (11) gaz asphyxiant. |
| | (12) les moteurs électriques. |
| | (13) titre de licence. |

THÈME XXVII

(例題第 261 乃至第 270 参照)

1. 高田聯隊の兵六十名は雪中行軍⁽¹⁾を行ひ、桑取峠附近に於て針路を失ひたり。聯隊長は山本中尉を指揮官とする救護隊を組織し、遭難地點に急行せしめたり。
2. 昨日の貴族院本會議は、政府與黨の首領たる原首相と在野黨首領加藤子爵との質問應答ありて近來になき緊張せる光景を現出したり。
3. 世界戰爭中米國は日本及び其の他の聯合國以上に國富を増進した。殊に米國は歐洲に接近してゐる關係上東洋諸國の及びもつかない實狀にあつた。
4. 東京商業會議所の消費節約宣傳⁽²⁾は東京の市場に大變革を及ぼした。特に小賣商店に對して此の感が深いやうだ。
5. 威海衛⁽³⁾を永久的に占領するこゝは英國の非常な利益である。支那は英國に對して屢々之れが還付を要求したるも努力は毎に畫餅に歸した。

6. 戰爭中軍用に徵發せられた車輛及び馬匹の大部分は、復員後⁽⁴⁾一般農耕者の需用に充つるため拂下げられた。
7. 青年會館に於ける憲政會の普通選舉問題に関する演説は非常な人氣で、前庭⁽⁵⁾に群集せる聽衆は「憲政會萬歲」を高唱して場内に逼つた。
8. 校長の教育方針は努めて有爲の人材⁽⁶⁾を養成するを目的とし、徒らに多數の學生を集中するにあらず。なほ他校の學生に比し智育德育及び體育⁽⁷⁾の均等なる發達を期するにありき。
9. 衆議院議長は其の議院の秩序を保持し、議事を整理し院外に對し議院を代表す。院議⁽⁸⁾に依るにあらざれば如何なる場合も此の權限を犯すことを得ず。
10. 第五回國債應募者⁽⁹⁾は、東京京都大阪の三大都市に於て只今までに判明した成績に依れば、孰れも豫定額の十倍を超過してゐる。

(字解)

- | | |
|---|---|
| (1) marcher sous la neige. | (6) homme capable. |
| (2) propagande de l'économie des consommations. | (7) éducation intellectuelle, morale et physique. |
| (3) Wei-hai-wei, | (8) la décision parlementaire. |
| (4) démobilisation. | (9) souscripteurs au 5 ^e emprunt. |
| (5) l'esplanade. | |

THÈME XXVIII

(例題第 271 乃至第 277 参照)

1. M.....會社の當期利益金は二十五萬圓で、内營業費六萬圓、

SECONDE PARTIE

積立金三萬圓、償却準備金二萬圓を差引き残額十四萬圓を、株主配當金に充當する件を重役會議に於て決議したり。

2. 東京羊毛會社は資本金五百萬圓を二百萬圓に減資することに決し、去る六月十五日の定期株主總會の承認を経たり。右の結果差額三百萬圓は新株十萬株に對し、一株三十圓づゝ現金を以て拂戻すの筈なり。
3. 新設東京活動寫真會社は資本金一千萬圓にして、之れを十萬株に分ち、内七萬株は發起人の引受けとし、残り三萬株を一般公募に附することに決したり。
4. 要塞戰術⁽⁴⁾は歐洲戰爭以來著しき變化を來した。即ち夜間に於ける空中攻撃發達の結果として陣地の防禦⁽⁴⁾は特に困難を感ずるに至つた。
5. 關谷秘書官は中橋文相の代理として本月十五日舉行の浦和高等學校開校式に參列し、文相の祝辭を朗讀したり。
6. 犬養代議士の要求に依り議會に報告せられたる滿洲に於ける武器問題⁽⁴⁾の調査書は、次ぎの會議に於て議論の焦點となるべし。
7. 昨年十一月大阪に於て金滿家の寡婦宮川きのを絞殺し、屍體を井戸に投棄して逃走せる犯人武田次郎は、今回東京に於て逮捕せられ檢事局に送致せられたるが、未だ罪狀を自白するに至らず。

(字解)

(1) rembourser en espèce.

(2) tactique de siège.

(3) défense d'un point d'appui.

(4) la question des armes en Mandchourie.

— FIN —

APPENDICE

附 錄 A
文法に關する諸表

第 一 表

品 詞 の 種 類
(sortes des mots)

- 品 詞 { 變 化 詞..... 名詞、冠詞、形容詞、代名詞、動詞、分詞
(m. variables)
不 變 化 詞..... 副詞、前置詞、接續詞、間投詞
(m. invariables)

(A) 變 化 詞 (mots variables)

- (1) 名 詞 (nom) { 普 通 名 詞 例: pierre, table, cheval, etc.
(N. commun)
集 合 名 詞 例: troupe, peuple, foule, etc.
(N. collectif)
有 形 名 詞 例: homme, poisson, or, etc.
(N. concret)
抽 象 名 詞 例: courage, justice, etc.
(N. abstrait)
組 立 名 詞 例: bateau à vapeur, pot à fleurs, etc.
(N. composé)
固 有 名 詞 例: Paul, Marie, Paris, etc.
(N. propre)

- (2) 冠詞 (article)
- 定冠詞 (A. défini) 例: **le, la, les.**
 - 不定冠詞 (A. indéfini) 例: **un, une, des.**
 - 部分冠詞 (A. partitif) 例: **du, de la, des.**

- (3) 形容詞 (adjectif)
- 決定形容詞 (A. déterminatif)
 - 指示形容詞 (A. démonstratif) 例: **ce, cet, cette, ces.**
 - 所有形容詞 (A. possessif) 例: **mon, ton, son, mes, tes, ses, notre, votre, leur, etc.**
 - 數形容詞 (A. numéraux)
 - 基本數形容詞 (A. n. cardinaux) 例: **un, deux, etc.**
 - 順序數形容詞 (A. n. ordinaux) 例: **1ère, 2ème, etc.**
 - 疑問形容詞 (A. interrogatif) 例: **quel, quelle, quels, quelles, etc.**
 - [A. exclamatif]
 - 不定形容詞 (A. indéfini) 例: **aucun, quelque, certain, chaque, même, etc.**
 - 品質形容詞 (A. qualificatif)
 - 原級形容詞 (A. positif) 例: **Les roses sont belles.**
 - 比較形容詞 (A. comparatif)
 - 優等比較級 (C. de supériorité) 例: **Les roses sont plus belles que les jacinthes.**
 - 同等比較級 (C. d'égalité) 例: **Les roses sont aussi belles que les bégonias.**
 - 劣等比較級 (C. d'infériorité) 例: **Les roses sont moins belles que les bégonias.**
 - 最上級形容詞 (A. superlatif)
 - 相對最上級 (S. relatif) 例: **La rose est la plus belle des fleurs.**
 - 絕對最上級 (S. absolu) 例: **C'est un homme très actif.**

- (4) 代名詞 (pronom)
- 人稱代名詞 (P. personnel) 例: **je, me, moi, nous, il, elle, lui, le, la, les, eux, etc.**
 - 指示代名詞 (P. démonstratif) 例: **ce, celui, celle, celui-ci, celle-là, ceux-ci, celles-là, etc.**
 - 所有代名詞 (P. possessif) 例: **le mien, la sienne, le nôtre, les nôtres, les leurs, etc.**
 - 關係代名詞 (P. conjonctif) 例: **lequel, de laquelle, auquel, lesquels, qui, que, dont, où, etc.**
 - 疑問代名詞 (P. interrogatif) 例: **qui?, que?, quoi?, lequel?, laquelle?, etc.**
 - 不定代名詞 (P. indéfini) 例: **aucun, chacun, l'un, l'autre, quelqu'un, l'un l'autre, tel, on, etc.**
- (5) 動詞 (Verbe)
- [第二、三、四表參照]
- (6) 分詞 (participe)
- 現在分詞 (不變化) (P. présent) 例: **J'ai vu des chiens nageant dans le ruisseau.**
 - 過去分詞 (P. passé) 例: **Les hommes blessés sur le champ de bataille.**

(B) 不變化詞 (mots invariables)

- (1) 副詞 (adverbe) { 單一副詞 (A. simple) 例: assez, aussitôt, déjà, surtout, moins, dedans, etc.
成語副詞 (Locution adv.) 例: au-dessus, ne que, à peu près, pour ainsi dire, etc.
- (2) 前置詞 (préposition) { 單一前置詞 (P. simple) 例: à, après, avec, hors, malgré, par, excepté, sur, etc.
成語前置詞 (Locution prép.) 例: à cause de, à l'égard de, quant à, jusqu'à, etc.
- (3) 接續詞 (conjonction) { 單一接續詞 (C. simple) 例: car, et, si, quand, donc, comme, mais, etc.
成語接續詞 (Locution conj.) 例: afin que, au moins, ou bien, dès que, en effet, parce que, etc.

- (4) 間投詞 (interjection) { 單一間投詞 (I. simple) 例: ah!, hé!, etc.
成語間投詞 (Locution int.) 例: hé bien!, si donc!, mon Dieu!, à la bonne heure!, etc.

第二表

動詞の分類

(classification des verbes)

- 動詞の分類 { 語尾による分類 { 第一變化 (er を語尾とするもの) (1^o conjugaison) 例: aimer, aller, envoyer, etc.
第二變化 (ir を語尾とするもの) (2^o conjugaison) 例: finir, tenir, venir, etc.
第三變化 (oir を語尾とするもの) (3^o conjugaison) 例: recevoir, vouloir, voir, etc.
第四變化 (re を語尾とするもの) (4^o conjugaison) 例: rendre, connaître, boire, etc.
- 變化による分類 { 規則動詞 (變化に一定の形式あるもの) (Verbe régulier) 例: aimer, finir, recevoir, rendre, etc.
不規則動詞 (變化の形式複雑なるもの) (V. irrégulier) 例: aller, tenir, vouloir, connaître, etc.
- 働きによる分類 [第三表参照]

第三表 働きによる動詞の分類 (classification des verbes par leur fonction)

動詞	本質動詞 (V. substantif)	働きかけ動詞 例: Je recois une lettre. (V. actif) Paul écrit une page.
		他動詞 受け身動詞 例: Une lettre est écrite par Paul. (V. transitif) (V. passif)
	屬性動詞 (V. attributif)	代名動詞 例: Je me souviens; il se relève, etc. (V. pronominal)
		自動詞 中性動詞 例: Je voyage; tu languis. (V. intransitif) (V. neutre)
	助動詞 (V. auxiliaire)	無人稱動詞 例: Il neige; il faut partir, etc. (V. impersonnel)

第四表 動詞の「法」及び「時」 (du mode et du temps des verbes)

直説法 (M. indicatif)	現在 例: Je lis; tu écris. (Ind. présent)
	半過去 例: Je lisais, quand vous entrâtes. (imparfait)
	定過去 例: J'allai hier à la ville. (P. défini)
	不定過去 例: J'ai vu votre frère hier, je l'ai revu aujourd'hui. (P. indéfini)
	大過去 例: J'avais dîné, quand vous arrivâtes. (Plus-que-parfait)
	先立過去 例: Quand j'eus dîné, j'allai me promener. (P. antérieur)

動詞の「法」及び「時」	命令法 現在 例: Apportez-moi du thé! partons tout de suite! (M. impératif) (Imp. présent)
	先立未來 例: Quand j'aurai fini, je partirai. (F. antérieur)
	單純未來 例: Je lirai, il finira son travail demain. (F. simple)
	條件法 現在 例: Si tu travaillais bien, tu réussirais. (M. conditionnel) (C. présent)
	過去 例: Si tu avais bien travaillé, tu aurais réussi. (C. passé)
	現在 例: Je veux qu'il vienne. (S. présent)
	半過去 例: Je doutais que vous finissiez votre thème. (S. imparfait)
	過去 例: Je doute qu'il ait fait son thème. (S. passé)
	大過去 例: J'avais douté que vous eussiez fait votre thème. (S. Plus-que-parfait)
	不定法 現在 例: Je crois avoir raison. (M. infinitif) (Inf. présent)
過去 例: Après avoir fini mon travail, je suis allé chez mon ami. (Inf. passé)	
分詞法 現在 例: On entendait les bombes éclatant avec fracas. (M. participe) (P. présent)	
過去 例: Une lettre bien écrite; les ennemis sont battus. (P. passé)	

第五表

文の要素
(éléments de proposition)

文の主格 (Sujet)	格	単一主格 (Sujet simple)	例: <i>Le soleil est brillant.</i>
		組立主格 (Sujet composé)	例: <i>Le père et la mère sont morts.</i>
		複雑主格 (Sujet complexe)	例: <i>L'étude des sciences est utile.</i>
動詞 (Verbe)		〔第二、三、四表参照〕	
要素	賓辭 (Attribut)	単一賓辭 (Attribut simple)	例: <i>La campagne est belle.</i>
		組立賓辭 (Attribut composé)	例: <i>L'hiver a été long et rigoureux.</i>
		複雑賓辭 (attribut complexe)	例: <i>La rose est une belle fleur.</i>
	定詞 (Complément)	〔第六表参照〕	

第六表

定詞の種類
(sortes de compléments)

定詞の種類	名詞の定詞 (C. du nom)	例: <i>Un homme du monde est un homme poli.</i>
	形容詞の定詞 (C. de l'adjectif)	例: <i>La récréation est nécessaire aux enfants.</i>
	代名詞の定詞 (C. du pronom)	例: <i>Nous, votre frère et moi, nous avons réussi à l'examen.</i>
	副詞の定詞 (C. de l'adverbe)	例: <i>Assez de paroles; beaucoup de gens; combien d'hommes; etc.</i>
	分詞の定詞 (C. du participe)	例: <i>Tu foule une terre fumant du sang des malheureux mortels.</i>
動詞の定詞 (C. du verbe)	直定詞 (C. direct)	例: <i>Il aime son père.</i>
	間定詞 (C. indirect)	例: <i>Il obéit à son père.</i>
	状況定詞 (C. circonstanciel)	例: <i>Il obéit à son père avec plaisir.</i>

第七表

文の形式
(formes de propositions)

文の形式	獨立文 (P. indépendante)	例: <i>Le soleil réchauffe la terre.</i>
	主文 (P. Principale)	例: <i>La vie est courte, si nous vivons mal.</i>
	補足文 (P. complétive)	〔第八表参照〕

第八表

補足文の種類
(sortes de p. complétive)

補足文の種類	決定補足文 (Comp. déterminative)	例: <i>L'homme qui rougit de son devoir est un lâche qui rougit de son devoir.</i>
	説明補足文 (Comp. explicative)	例: <i>L'homme, qui est libre, devrait toujours choisir le bien.</i>
	直接補足文 (Comp. directe)	例: <i>Les anciens croyaient que la terre était immobile.</i>
	間接補足文 (Comp. indirecte)	例: <i>Vous convenez que la pratique de la vertu exige des efforts.</i>
	状況補足文 (Comp. circonstancielle)	例: <i>Les lois obligent dès qu'elles sont promulguées.</i>

第九表

文の種類
(sortes de propositions)

文 の 種 類	肯 定 文 (Prop. affirmative) 否 定 文 (Prop. négative) 疑 問 文 (Prop. interrogative) 感 動 文 (Prop. exclamative) 命 令 文 (Prop. impérative) 條 件 文 (Prop. de condition) 比 較 文 (Prop. de comparaison) 挿 入 文 (Prop. incisive) 慣 用 語 法 (Gallicismes)	例: <i>J'ai seulement rapporté mes livres.</i>
		例: <i>Je n'ai pas rapporté mes livres.</i>
		例: <i>Voulez-vous m'expliquer cela ?</i>
		例: <i>Que je suis triste ! Combien m'a-t-il aimé !</i>
		例: <i>Portez ces lettres au bureau de poste !</i>
		例: <i>Si vous ne le voulez pas, j'y renoncerais.</i>
		例: <i>Il est aussi studieux que son frère.</i>
		例: <i>Les paresseux, a dit un philosophe, ne sauraient être classés parmi les vivants.</i>
例: <i>Il y a longtemps que je ne l'ai pas vu.</i>		

第十表

句點法
(punctuation)

Ponctuation	la virgule.	(,)
	le point-virgule.	(;)
	les deux-points.	(:)
	le point.	(.)
	le point interrogatif.	(?)
	le point exclamatif.	(!)
	les points suspensifs.	(...)
	le tiret.	(—)
	les guillemets.	(" ")
la parenthèse.	(())	

I. (,) の使用法。

- 種類を同化する「主格」「賓辭」「定詞」の間。

例:

Tokio, Osaka, Kioto, sont les trois grandes villes de Japon.
La charité est douce, patiente, bienfaisante.

- 短き類似の proposition の間。

例:

"Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu," écrivait César après une bataille

- 文章中に若干の詞を挿入して他の名詞を形容し、然かも文意を變更するこゝなくして之れを除去し得る場合は其の挿入したる詞の前後。

例:

Un ami, don du ciel, est un trésor précieux.
La Fontaine, le fabuliste français, naquit à Château-Thierry.
Le temps, qui fuit sur nos plaisirs, semble s'arrêter sur nos peines.

- 文章中に於て「人」又は「物」を稱呼する文字の前後。

例:

Appliquez-vous, mes enfants, à acquérir de l'instruction.

II. (;) の使用法。

- 一文章中に於て意味相通する相當に長き主文と主文との間。

例:

L'honnête homme ne feint jamais; l'idée seule d'un mensonge l'épouvante.

III. (:) の使用法。

- 一文章中に古語又は他人の語を引用するこゝ及び前文の意味を敷衍するこゝ。

例:

Pythagore disait: "mon ami est un autre moi-même."

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde: On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

2. 一文章中に於て事物を枚擧するまき。

例:

Voici les cinq parties du monde: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie.

IV. (.) の使用法。

完成したる文の末尾。

例:

Une bonne éducation est le plus grand des biens.

V. (?) の使用法。

疑問句法の末尾。

例:

Où allez-vous? Quand partez-vous?

VI. (!) の使用法。

間投詞又は歡喜、讚美、恐怖、哀憐の情を表はす句の末尾。

例:

Que le Seigneur est bon! Eh bien! etc.

VII. (...) の使用法。

文章中に於て闕語又は中絶の場合。

例:

Je devrais sur l'autel où ta main sacrifie

Te....., mais du prix qu'on m'offre il faut me contenter.

VIII. (—) の使用法。

會話體の文に於て dit-il, répondit-il の代りに 對話者の區別を示すまき。

例:

..... " Mon moulin est à moi, Tout aussi bien, au moins, que la Prusse est au roi.—Allon, ton dernier mot, bonhomme, et prends-y garde!—Faut-il vous parler clair?—Oui—C'est que je le garde."

IX. (" ") の使用法。

文章中に於ける引用句の前後。

例: (III) 参照。

X. () の使用法。

文章中に於て特殊の意味を包含する句の前後。

例:

La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),

Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,

Faisait aux animaux la guerre.

附 錄 B
動 詞 變 化 表

A. 助動詞及び規則動詞變化表

助 動 詞 AVOIR.		
<p>Mode Indicatif. PRÉSENT. J' ai. Tu as. Il ou elle a. Nous avons. Vous avez. Ils ou elles ont.</p> <p>IMPARFAIT. J' avais. Tu avais. Il ou elle avait. Nous avions. Vous aviez. Ils ou elles avaient.</p> <p>PASSÉ SIMPLE. J' eus. Tu eus. Il ou elle eut. Nous eûmes. Vous eûtes. Ils ou elles eurent.</p> <p>PASSÉ COMPOSÉ. J' ai eu. Tu as eu. Il ou elle a eu. Nous avons eu. Vous avez eu. Ils ou elles ont eu.</p> <p>PASSÉ ANTÉRIEUR. J' eus eu. Tu eus eu. Il ou elle eut eu. Nous eûmes eu. Vous eûtes eu. Ils ou elles eurent eu.</p> <p>PLUS-QUE-PARFAIT. J' avais eu. Tu avais eu. Il ou elle avait eu. Nous avions eu. Vous aviez eu. Ils ou elles avaient eu.</p>	<p>FUTUR. J' aurai. Tu auras. Il ou elle aura. Nous aurons. Vous aurez. Ils ou elles auront.</p> <p>FUTUR ANTÉRIEUR. J' aurai eu. Tu auras eu. Il ou elle aura eu. Nous aurons eu. Vous aurez eu. Ils ou elles auront eu.</p> <p>Mode Conditionnel. PRÉSENT ou FUTUR. J' aurais. Tu aurais. Il ou elle aurait. Nous aurions. Vous auriez. Ils ou elles auraient.</p> <p>PASSÉ (1^{re} forme). J' aurais eu. Tu aurais eu. Il ou elle aurait eu. Nous aurions eu. Vous auriez eu. Ils ou elles auraient eu.</p> <p>PASSÉ (2^e forme). J' eusse eu. Tu eusses eu. Il ou elle eût eu. Nous eussions eu. Vous eussiez eu. Ils ou elles eussent eu.</p> <p>Mode Impératif. PRÉSENT ou FUTUR. Sing. 2^e pers. Aie. Plur. 1^{re} " Ayons. " 2^e " Ayez.</p>	<p>Mode Subjonctif. PRÉSENT ou FUTUR. Que j' aie. Que tu aies. Qu' il ou qu' elle ait. Que nous ayons. Que vous ayez. Qu' ils ou qu' elles aient.</p> <p>IMPARFAIT. Que j' eusse. Que tu eusses. Qu' il ou qu' elle eût. Que nous eussions. Que vous eussiez. Qu' ils ou qu' elles eussent.</p> <p>PASSÉ. Que j' aie eu. Que tu aies eu. Qu' il ou qu' elle ait eu. Que nous ayons eu. Que vous ayez eu. Qu' ils ou qu' elles aient eu.</p> <p>Mode Infinitif. PRÉSENT ou FUTUR. Avoir.</p> <p>PASSÉ. Avoir eu.</p> <p>Mode Participle. PRÉSENT. Ayant.</p> <p>PASSÉ. Eu, ayant eu.</p>

APPENDICE

助 動 詞 ÊTRE.

<p>Mode Indicatif. PRÉSENT. Je suis. Tu es. Il ou elle est. Nous sommes. Vous êtes. Ils ou elles sont.</p> <p>IMPARFAIT. J' étais. Tu étais. Il ou elle était. Nous étions. Vous étiez. Ils ou elles étaient.</p> <p>PASSÉ SIMPLE. Je fus. Tu fus. Il ou elle fut. Nous fûmes. Vous fûtes. Ils ou elles furent.</p> <p>PASSÉ COMPOSÉ. J' ai été. Tu as été. Il ou elle a été. Nous avons été. Vous avez été. Ils ou elles ont été.</p> <p>PASSÉ ANTÉRIEUR. J' eus été. Tu eus été. Il ou elle eut été. Nous eûmes été. Vous eûtes été. Ils ou elles eurent été.</p> <p>PLUS-QUE-PARFAIT. J' avais été. Tu avais été. Il ou elle avait été. Nous avions été. Vous aviez été. Ils ou elles avaient été.</p>	<p>FUTUR. Je serai. Tu seras. Il ou elle sera. Nous serons. Vous serez. Ils ou elles seront.</p> <p>FUTUR ANTÉRIEUR. J' aurai été. Tu auras été. Il ou elle aura été. Nous aurons été. Vous aurez été. Ils ou elles auront été.</p> <p>Mode Conditionnel. PRÉSENT ou FUTUR. Je serais. Tu serais. Il ou elle serait. Nous serions. Vous seriez. Ils ou elles seraient.</p> <p>PASSÉ (1^{re} forme). J' aurais été. Tu aurais été. Il ou elle aurait été. Nous aurions été. Vous auriez été. Ils ou elles auraient été.</p> <p>PASSÉ (2^e forme). J' eusse été. Tu eusses été. Il ou elle eût été. Nous eussions été. Vous eussiez été. Ils ou elles eussent été.</p> <p>Mode Impératif. PRÉSENT ou FUTUR. Sing. 2^e pers. Sois. Plur. 1^{re} " Soyons. " 2^e " Soyez.</p>	<p>Mode Subjonctif. PRÉSENT ou FUTUR. Que je sois. Que tu sois. Qu' il ou qu' elle soit. Que nous soyons. Que vous soyez. Qu' ils ou qu' elles soient.</p> <p>IMPARFAIT. Que je fusse. Que tu fusses. Qu' il ou qu' elle fût. Que nous fussions. Que vous fussiez. Qu' ils ou qu' elles fussent.</p> <p>PASSÉ. Que j' aie été. Que tu aies été. Qu' il ou qu' elle ait été. Que nous ayons été. Que vous ayez été. Qu' ils ou qu' elles aient été.</p> <p>PLUS-QUE-PARFAIT. Que j' eusse été. Que tu eusses été. Qu' il ou qu' elle eût été. Que nous eussions été. Que vous eussiez été. Qu' ils ou qu' elles eussent été.</p> <p>Mode Infinitif. PRÉSENT ou FUTUR. Être.</p> <p>PASSÉ. Avoir été.</p> <p>Mode Participle. PRÉSENT. Étant.</p> <p>PASSÉ. Été, ayant été.</p>
--	---	--

第一變化 AIMER.

Mode Indicatif.	FUTUR.	Mode Subjonctif.
PRÉSENT.	J' aim erai.	PRÉSENT ou FUTUR.
J' aim e.	Tu aim eras.	Que j' aim e.
Tu aim es.	Il aim era.	Que tu aim es.
Il aim e.	Nous aim erons.	Qu' il aim e.
Nous aim ons.	Vous aim erez.	Que nous aim ions.
Vous aim ez.	Ils aim eront.	Que vous aim iez.
Ils aim ent.		Qu' ils aim ent.
IMPARFAIT.	FUTUR ANTÉRIEUR.	IMPARFAIT.
J' aim ais.	J' aurai aim é.	Que j' aim asse.
Tu aim ais.	Tu auras aim é.	Que tu aim asses.
Il aim ait.	Il aura aim é.	Qu' il aimât.
Nous aim ions.	Nous aurons aim é.	Que nous aim assions.
Vous aim iez.	Vous aurez aim é.	Que vous aim assiez.
Ils aim aient.	Ils auront aim é.	Que ils aim assent.
PASSÉ SIMPLE.	Mode Conditionnel.	PASSÉ.
J' aim ai.	PRÉSENT ou FUTUR.	Que j' aie aim é.
Tu aim as.	J' aim erais.	Que tu aies aim é.
Il aim a.	Tu aim erais.	Qu' il ait aim é.
Nous aim âmes.	il aim erait.	Que nous ayons aim é.
Vous aim âtes.	Nous aim erions.	Que vous ayez aim é.
Ils aim ârent.	Vous aim eriez.	Qu' ils aient aim é.
PASSÉ COMPOSÉ.	Ils aim eraient.	PLUS-QUE-PARFAIT.
J' ai aim é.	PASSÉ (1^{re} forme).	Que j' eusse aim é.
Tu as aim é.	J' aurais aim é.	Que tu eusses aim é.
Il a aim é.	Tu aurais aim é.	Qu' il eût aim é.
Nous avons aim é.	Il aurait aim é.	Que nous eussions aim é.
Vous avez aim é.	Nous aurions aim é.	Que vous eussiez aim é.
Ils ont aim é.	Vous auriez aim é.	Qu' ils eussent aim é.
PASSÉ ANTÉRIEUR.	Ils auraient aim é.	Mode Infinitif.
J' eus aim é.	PASSÉ (2^e forme).	PRÉSENT ou FUTUR.
Tu eus aim é.	J' eusse aim é.	Aim er.
Il eut aim é.	Tu eusses aim é.	PASSÉ.
Nous eûmes aim é.	Il eût aim é.	Avoir aim é.
Vous eûtes aim é.	Nous eussions aim é.	Mode Participle.
Ils eurent aim é.	Vous eussiez aim é.	PRÉSENT.
PLUS-QUE-PARFAIT.	Ils eussent aim é.	Aim ant.
J' avais aim é.	Mode Impératif.	PASSÉ.
Tu avais aim é.	PRÉSENT ou FUTUR.	Aim é, ayant aim é.
Il avait aim é.	PRÉSENT ou FUTUR.	
Nous avions aim é.	Sing. 2 ^e pers. Aim e.	
Vous aviez aim é.	Plur. 1 ^{re} " Aim ons.	
IL avaient aim é.	" 2 ^e " Aim ez.	

第二變化 FINIR.

Mode Indicatif.	FUTUR.	Mode Subjonctif.
PRÉSENT.	Je fin irai.	PRÉSENT ou FUTUR.
Je fin is.	Tu fin iras.	Que je fin isse.
Tu fin is.	Il fin ira.	Que tu fin isses.
Il fin it.	Nous fin irons.	Qu' il fin isse.
Nous fin issons.	Vous fin irez.	Que nous fin issions.
Vous fin issez.	Ils fin iront.	Que vous fin issiez.
Ils fin issent.		Qu' ils fin issent.
IMPARFAIT.	FUTUR ANTÉRIEUR.	IMPARFAIT.
Je fin issais.	J' aurai fin i.	Que je fin isse.
Tu fin issais.	Tu auras fin i.	Que tu fin isses.
Il fin issait.	Il aura fin i.	Qu' il fin it.
Nous fin issions.	Nous aurons fin i.	Que nous fin issions.
Vous fin issiez.	Vous aurez fin i.	Que vous fin issiez.
Ils fin issaient.	Ils auront fin i.	Qu' ils fin issent.
PASSÉ SIMPLE.	Mode Conditionnel.	PASSÉ.
Je fin is.	PRÉSENT ou FUTUR.	Que j' aie fin i.
Tu fin is.	Je fin irais.	Que tu aies fin i.
Il fin it.	Tu fin irais.	Qu' il ait fin i.
Nous fin îmes.	Il fin irait.	Que nous ayons fin i.
Vous fin îtes.	Nous fin irions.	Que vous ayez fin i.
Ils fin irent.	Vous fin iriez.	Qu' ils aient fin i.
PASSÉ COMPOSÉ.	Ils fin iraient.	PLUS-QUE-PARFAIT.
J' ai fin i.	PASSÉ (1^{re} forme).	Que j' eusse fin i.
Tu as fin i.	J' aurais fin i.	Que tu eusses fin i.
Il a fin i.	Tu aurais fin i.	Qu' il eût fin i.
Nous avons fin i.	Il aurait fin i.	Que nous eussions fin i.
Vous avez fin i.	Nous aurions fin i.	Que vous eussiez fin i.
Ils ont fin i.	Vous auriez fin i.	Qu' ils eussent fin i.
PASSÉ ANTÉRIEUR.	Ils auraient fin i.	Mode Infinitif.
J' eus fin i.	PASSÉ (2^e forme).	PRÉSENT ou FUTUR.
Tu eus fin i.	J' eusse fin i.	Fin ir.
Il eut fin i.	Tu eusses fin i.	PASSÉ.
Nous eûmes fin i.	Il eût fin i.	Avoir fin i.
Vous eûtes fin i.	Nous eussions fin i.	Mode Participle.
Ils eurent fin i.	Vous eussiez fin i.	PRÉSENT.
PLUS-QUE-PARFAIT.	Ils eussent fin i.	Fin issant.
J' avais fin i.	Mode Impératif.	PASSÉ.
Tu avais fin i.	PRÉSENT ou FUTUR.	Fin i, ayant fin i.
Il avait fin i.	PRÉSENT ou FUTUR.	
Nous avions fin i.	Sing. 2 ^e pers. Fin is.	
Vous aviez fin i.	Plur. 1 ^{re} " Fin iss ons.	
IL avaient fin i.	" 2 ^e " Fin iss ez.	

第三變化 RECEVOIR.

Mode Indicatif.	FUTUR.	Mode Subjonctif.
PRÉSENT.		PRÉSENT ou FUTUR.
Je reç ois.	Je recev rai.	Que je reçoiv e.
Tu reç ois.	Tu recev ras.	Que tu recoiv es.
Il reç oit.	Il recev ra.	Qu' il reçoiv e.
Nous rec evons.	Nous recev rons.	Que nous recev ions.
Vous rec evez.	Vous recev rez.	Que vous recev iez.
Ils reç oivent.	Ils recev ront.	Qu' ils reçoiv ent.
IMPARFAIT.	FUTUR ANTÉRIEUR.	IMPARFAIT.
Je recev ais.	J' aurai reç u.	Que je reç usse.
Tu recev ais.	Tu auras reç u.	Que tu reç usses.
Il recev ait.	Il aura reç u.	Qu' il reçût.
Nous recev ions.	Nous aurons reç u.	Que nous reçussions.
Vous recev iez.	Vous aurez reç u.	Que vous reçussiez.
Ils recev aient.	Ils auront reç u.	Qu' ils reçussent.
PASSÉ SIMPLE.	Mode Conditionnel.	PASSÉ.
Je reç us.	PRÉSENT ou FUTUR.	Que j' aie reç u.
Tu reç us.	Je recev rais.	Que tu aies reç u.
Il reç ut.	Tu recev rais.	Qu' il ait reç u.
Nous reçûmes.	Il recev rait.	Que nous ayons reç u.
Vous reçûtes.	Nous recev rions.	Que vous ayez reç u.
Ils reçurent.	Vous recev riez.	Qu' ils aient reç u.
PASSÉ COMPOSÉ.	Ils recev raient.	PLUS-QUE-PARFAIT.
J' ai reç u.	PASSÉ (6^{es} forme).	Que j' eusse reç u.
Tu as reç u.	J' aurais reç u.	Que tu eusses reç u.
Il a reç u.	Tu aurais reç u.	Qu' il eût reç u.
Nous avons reç u.	Il aurait reç u.	Que nous eussions reç u.
Vous avez reç u.	Nous aurions reç u.	Que vous eussiez reç u.
Ils ont reç u.	Vous auriez reç u.	Qu' ils eussent reç u.
PASSÉ ANTÉRIEUR.	Ils auraient reç u.	Mode Infinitif.
J' eus reç u.	PASSÉ (2^e forme).	PRÉSENT ou FUTUR.
Tu eus reç u.	J' eusse reç u.	Recev oir.
Il eut reç u.	Tu eusses reç u.	PASSÉ.
Nous eûmes reç u.	Il eût reç u.	Avoir reç u.
Vous eûtes reç u.	Nous eussions reç u.	Mode Participe.
Ils eurent reç u.	Vous eussiez reç u.	PRÉSENT.
PLUS-QUE-PARFAIT.	Ils eussent reç u.	Recev ant.
J' avais reç u.	Mode Impératif.	PASSÉ.
Tu avais reç u.	PRÉSENT ou FUTUR.	Reç u, ayant reç u.
Il avait reç u.	Sing. 2^e pers. Reç ois.	
Nous avions reç u.	Plur. 1^{re} „ Recev ons.	
Vous aviez reç u.	„ 2^e „ Recev ez.	
Ils avaient reç u.		

第四變化 RENDRE.

Mode Indicatif.	FUTUR.	Mode Subjonctif.
PRÉSENT.		PRÉSENT ou FUTUR.
Je rend s.	Je rend rai.	Que je rend e.
Tu rend s.	Tu rend ras.	Que tu rend es.
Il rend.	Il rend ra.	Qu' il rend e.
Nous rend ons.	Nous rend rons.	Que nous rend ions.
Vous rend ez.	Vous rend rez.	Que vous rend iez.
Ils rend ent.	Ils rend ront.	Qu' ils rend ent.
IMPARFAIT.	FUTUR ANTÉRIEUR.	IMPARFAIT.
Je rend ais.	J' aurai rend u.	Que je rend isse.
Tu rend ais.	Tu auras rend u.	Que tu rend isses.
Il rend ait.	Il aura rend u.	Qu' il rend it.
Nous rend ions.	Nous aurons rend u.	Que nous rend issions.
Vous rend iez.	Vous aurez rend u.	Que vous rend issiez.
Ils rend aient.	Ils auront rend u.	Qu' ils rend issent.
PASSÉ SIMPLE.	Mode Conditionnel.	PASSÉ.
Je rend is.	PRÉSENT ou FUTUR.	Que j' aie rend u.
Tu rend is.	Je rend rais.	Que tu aies rend u.
Il rend it.	Tu rend rais.	Qu' il ait rend u.
Nous rendîmes.	Il rend rait.	Que nous ayons rend u.
Vous rendîtes.	Nous rend rions.	Que vous ayez rend u.
Ils rendirent.	Vous rend riez.	Qu' ils aient rend u.
PASSÉ COMPOSÉ.	Ils rend raient.	PLUS-QUE-PARFAIT.
J' ai rend u.	PASSÉ (1^{re} forme).	Que j' eusse rend u.
Tu as rend u.	J' aurais rend u.	Que tu eusses rend u.
Il a rend u.	Tu aurais rend u.	Qu' il eût rend u.
Nous avons rend u.	Il aurait rend u.	Que nous eussions rend u.
Vous avez rend u.	Nous aurions rend u.	Que vous eussiez rend u.
Ils ont rend u.	Vous auriez rend u.	Qu' ils eussent rend u.
PASSÉ ANTÉRIEUR.	Ils auraient rend u.	Mode Infinitif.
J' eus rend u.	PASSÉ (2^e forme).	PRÉSENT.
Tu eus rend u.	J' eusse rend u.	Rend re.
Il eut rend u.	Tu eusses rend u.	PASSÉ. A
Nous eûmes rend u.	Il eût rend u.	Avoir rend u.
Vous eûtes rend u.	Nous eussions rend u.	Mode Participe.
Ils eurent rend u.	Vous eussiez rend u.	PRÉSENT.
PLUS-QUE-PARFAIT.	Ils eussent rend u.	Rend ant.
J' avais rend u.	Mode Impératif.	PASSÉ.
Tu avais rend u.	PRÉSENT ou FUTUR.	Rend u. ayant rend u.
Il avait rend u.	Sing. 2^e pers. Rend s.	
Nous avions rend u.	Plur. 1^{re} „ Rend ons.	
Vous aviez rend u.	„ 2^e „ Rend ez.	
Ils avaient rend u.		

自動詞 PARTIR.

Mode Indicatif.	FUTUR.	Mode Subjonctif.
PRÉSENT.	Je part irai.	PRÉSENT ou FUTUR.
Je par s.	Tu part iras.	Que je part e.
Tu par s.	Il part ira.	Que tu part es.
Il par t.	Nous part irons.	Qu' il part e.
Nous part ons.	Vous part irez.	Que nous part ions.
Vous part ez.	Ils part iront.	Que vous part iez.
Ils part ent.		Qu' ils part ent.
IMPARFAIT.	FUTUR ANTÉRIEUR.	IMPARFAIT.
Je part ais.	Je serai part i.	Que je part isse.
Tu part ais.	Tu seras part i.	Que tu part isses.
Il part ait.	Il sera part i.	Qu' il part it.
Nous part ions.	Nous serons part is.	Que nous part issions.
Vous part iez.	Vous serez part is.	Que vous part issiez.
Ils part aient.	Ils seront part is.	Qu' ils part issent.
PASSÉ SIMPLE.	Mode Conditionnel.	PASSÉ.
Je part is.	PRÉSENT ou FUTUR.	Que je sois part i.
Tu part is.	Je part irais.	Que tu sois part i.
Il part it.	Tu part irais.	Qu' il soit part i.
Nous part îmes.	Il part irait.	Que nous soyons part is.
Vous part îtes.	Nous part irions.	Que vous soyez part is.
Ils part irent.	Vous part iriez.	Qu' ils soient part is.
PASSÉ COMPOSÉ.	Ils part iraient.	PLUS-QUE-PARFAIT.
Je suis part i.	PASSÉ (1^{re} forme).	Que je fusse part i.
Tu es part i.	Je serais part i.	Que tu fusses part i.
Il est part i.	Tu serais part i.	Qu' il fût part i.
Nous sommes part is.	Il serait part i.	Que nous fussions part is.
Vous êtes part is.	Nous serions part is.	Que vous fussiez part is.
Ils sont part is.	Vous seriez part is.	Qu' ils fussent part is.
PASSÉ ANTÉRIEUR.	Ils seraient part is.	Mode Infinitif.
Je fus part i.	PASSÉ (2^e forme).	PRÉSENT ou FUTUR.
Tu fus part i.	Je fusse part i.	Par tir.
Il fut part i.	Tu fusses part i.	PASSÉ.
Nous fûmes part is.	Il fût part i.	Être part i.
Vous fûtes part is.	Nous fussions part is.	Mode Participe.
Ils furent part is.	Vous fussiez part is.	PRÉSENT.
PLUS-QUE-PARFAIT.	Ils fussent part is.	Part ant.
J' étais part i.	Mode Impératif.	PASSÉ.
Tu étais part i.	PRÉSENT ou FUTUR.	Part i, étant part i.
Il était part i.	Sing. 2^e pers. Par s.	
Nous étions part is.	Plur. 1^{re} " Part ons.	
Vous étiez part is.	" 2^e " Part ez.	
Ils étaient part is.		

受動詞 ÊTRE AIMÉ.

Mode Indicatif.	FUTUR.	Mode Subjonctif.
PRÉSENT.	Je serai aim é.	PRÉSENT ou FUTUR.
Je suis aim é.	Tu seras aim é.	Que je sois aim é.
Tu es aim é.	Il sera aim é.	Que tu sois aim é.
Il est aim é.	Nous serons aim és.	Qu' il soit aim é.
Nous sommes aim és.	Vous serez aim és.	Que nous soyons aim és.
Vous êtes aim és.	Ils seront aim és.	Que vous soyez aim és.
Ils sont aim és.		Qu' ils soient aim és.
IMPARFAIT.	FUTUR ANTÉRIEUR.	IMPARFAIT.
J' étais aim é.	J' aurai été aim é.	Que je fusse aim é.
Tu étais aim é.	Tu auras été aim é.	Que tu fusses aim é.
Il était aim é.	Il aura été aim é.	Qu' il fût aim é.
Nous étions aim és.	Nous aurons été aim és.	Que nous fussions aim és.
Vous étiez aim és.	Vous aurez été aim és.	Que vous fussiez aim és.
Ils étaient aim és.	Ils auront été aim és.	Qu' ils fussent aim és.
PASSÉ SIMPLE.	Mode Conditionnel.	PASSÉ.
Je fus aim é.	PRÉSENT ou FUTUR.	Que j' aie été aim é.
Tu fus aim é.	Je serais aim é.	Que tu aies été aim é.
Il fut aim é.	Tu serais aim é.	Qu' il ait été aim é.
Nous fûmes aim és.	Il serait aim é.	Que nous ayons été aim és.
Vous fûtes aim és.	Nous serions aim és.	Que vous ayez été aim és.
Ils furent aim és.	Vous seriez aim és.	Qu' ils aient été aim és.
PASSÉ COMPOSÉ.	Ils seraient aim és.	PLUS-QUE-PARFAIT.
J' ai été aim é.	PASSÉ (1^{re} forme).	Que j' eusse été aim é.
Tu as été aim é.	J' aurais été aim é.	Que tu eusses été aim é.
Il a été aim é.	Tu aurais été aim é.	Qu' il eût été aim é.
Nous avons été aim és.	Il aurait été aim é.	Que nous eussions été aim és.
Vous avez été aim és.	Nous aurions été aim és.	Que vous eussiez été aim és.
Ils ont été aim és.	Vous auriez été aim és.	Qu' ils eussent été aim és.
PASSÉ ANTÉRIEUR.	Ils auraient été aim és.	Mode Infinitif.
J' eus été aim é.	PASSÉ (2^e forme).	PRÉSENT ou FUTUR.
Tu eus été aim é.	J' eusse été aim é.	Être aim é.
Il eut été aim é.	Tu eusses été aim é.	PASSÉ.
Nous eûmes été aim és.	Il eût été aim é.	Avoir été aim é.
Vous eûtes été aim és.	Nous eussions été aim és.	Mode Participe.
Ils eurent été aim és.	Vous eussiez été aim és.	PRÉSENT.
PLUS-QUE-PARFAIT.	Ils eussent été aim és.	Étant aim é.
J' avais été aim é.	Mode Impératif.	PASSÉ.
Tu avais été aim é.	PRÉSENT ou FUTUR.	Ayant été aim é.
Il avait été aim é.	Sing. 2^e pers. Sois aim é.	
Nous avions été aim és.	Plur. 1^{re} " Soyons aim és.	
Vous aviez été aim és.	" 2^e " Soyez aim és.	
Ils avaient été aim és.		

APPENDICE

代名動詞 SE VANTER.

Mode Indicatif.		FUTUR.		Mode Subjonctif.	
PRÉSENT.				PRÉSENT ou FUTUR.	
Je me vant e.	Je me vant erai.			Que je me vant e.	
Tu te vant es.	Tu te vant eras.			Que tu te vant es.	
Il se vant e.	Il se vant era.			Qu' il se vant e.	
Nous nous vant ons.	Nous nous vant erons.			Que nous nous vant ions.	
Vous vous vant ez.	Vous vous vant eriez.			Que vous vous vant iez.	
Ils se vant ent.	Ils se vant eront.			Qu' ils se vant ent.	
IMPARFAIT.		FUTUR ANTÉRIEUR.		IMPARFAIT.	
Je me vant ais.	Je me serai vant é.			Que je me vant asse.	
Tu te vant ais.	Tu te seras vant é.			Que tu te vant asses.	
Il se vant ait.	Il se sera vant é.			Qu' il se vant ât.	
Nous nous vant ions.	Nous nous serons vant és.			Que nous nous vant assions.	
Vous vous vant iez.	Vous vous serez vant és.			Que vous vous vant assiez.	
Ils se vant aient.	Ils se seront vant és.			Qu' ils se vant assent.	
PASSÉ SIMPLE.		Mode Conditionnel.		PASSÉ.	
Je me vant ai.	PRÉSENT ou FUTUR.			Que je me sois vant é.	
Tu te vant as.	Je me vant erais.			Que tu te sois vant é.	
Il se vant a.	Tu te vant erais.			Qu' il se soit vant é.	
Nous nous vant âmes.	Il se vant erait.			Que nous nous soyons vant és.	
Vous vous vant âtes.	Nous nous vant erions.			Que vous vous soyez vant és.	
Ils se vant èrent.	Vous vous vant eriez.			Qu' ils se soient vant és.	
PASSÉ COMPOSÉ.		PASSÉ (1^{re} forme)		PLUS-QUE-PARFAIT.	
Je me suis vant é.	Je me serais vant é.			Que je me fusse vant é.	
Tu t' es vant é.	Tu te serais vant é.			Que tu te fusses vant é.	
Il s' est vant é.	Il se serait vant é.			Qu' il se fût vant é.	
Nous nous sommes vant és.	Nous nous serions vant és.			Que nous nous fussions vant és.	
Vous vous êtes vant és.	Vous vous seriez vant és.			Que vous vous fussiez vant és.	
Ils se sont vant és.	Ils se seraient vant és.			Qu' ils se fussent vant és.	
PASSÉ ANTÉRIEUR.		PASSÉ (2^e forme).		Mode Infinitif.	
Je me fus vant é.	Je me fusse vant é.			PRÉSENT ou FUTUR.	
Tu tu fus vant é.	Tu te fusses vant é.			Se vant er.	
Il se fut vant é.	Il se fût vant é.			PASSÉ.	
Nous nous fûmes vant és.	Nous nous fussions vant és.			S'être vant é.	
Vous vous fûtes vant és.	Vous vous fussiez vant és.			Mode Participe.	
Ils se furent vant és.	Ils se fussent vant és.			PRÉSENT.	
PLUS-QUE-PARFAIT.		Mode Impératif.		Se vant ant.	
Je m' étais vant é.	PRÉSENT ou FUTUR.			PASSÉ.	
Tu t' étais vant é.	<i>Sing. 2^e pers.</i> Vante-toi.			S'étant vant é.	
Il s' était vant é.	<i>Plur. 1^{re} "</i> Vantons-nous.				
Nous nous étions vant és.	<i>" 2^e "</i> Vantez-vous.				
Vous vous étiez vant és.					
Ils s' étaient vant és.					

APPENDICE

無人稱動詞

NEIGER

Mode indicatif.

PRÉSENT.	Il neige.	PASSÉ ANT.	Il eut neigé.
IMPARFAIT.	Il neigeait.	PLUS-QUE-P.	Il avait neigé.
PASSÉ SIMPLE.	Il neigea.	FUTUR.	Il neigera.
PASSÉ COMPOSÉ.	Il a neigé.	FUTUR ANT.	Il aura neigé.

Mode conditionnel.

PRÉSENT.	Il neigerait.	PASSÉ.	Il aurait neigé.
-----------------	---------------	---------------	------------------

Mode subjonctif.

PRÉSENT.	Qu'il neige.	PASSÉ.	Qu'il ait neigé.
IMPARFAIT.	Qu'il neigeât.		
PLUS-QUE-P.	Qu'il eût neigé.		

Mode infinitif.

PRÉSENT.	Neiger.
-----------------	---------

Mode participe.

PASSÉ.	Avoir neigé.
---------------	--------------

疑問動詞

AIMER

Mode indicatif.

PRÉS.	Aimé-je?	PASSÉ COMPOSÉ.	Ai-je aimé?
IMPARFAIT.	Aimais-je?	PASSÉ ANT.	Eus-je aimé?
PASSÉ SIMPLE.	Aimai-je?	PLUS-QUE-P.	Avais-je aimé?
FUTUR.	Aimerai-je?	FUTUR ANT.	Aurai-je aimé?

Mode conditionnel.

PRÉSENT.	Aimerais-je?
PASSÉ	Aurais-je aimé? ou Eussé-je aimé?

B. 主要不規則動詞變化表

- (1) indicatif présent. (2) imparfait. (3) passé simple (passé défini). (4) futur simple. (5) conditionnel présent. (6) impératif. (7) subjonctif présent. (8) subjonctif imparfait. (9) participe présent. (10) participe passé.

本表は和文佛譯の場合多く用ひらるべしと思はるゝ動詞に限り抄録したり。動詞の變化につき詳細を知らむとせば、白水社發行「佛蘭西語動詞變化の榮」を参照するを便とす。

* 印あるは複時に於て助動詞 être を採る自動詞とす。

- (1) **Accourir.**—*courir* に同じ。
 (2) **Accroître.**—*croître* に準ず。
 (3) **Accueillir.**—*cueillir* に同じ。
 (4) **Acquérir.**—(1) j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent. (2) j'acquerais, nous acquérions. (3) j'acquis, nous acquîmes. (4) j'acquerrai, nous acquerrons. (5) j'acquerrais, nous acquerrions. (6) acquiers, acquérons, acquérez. (7) que j'acquière, que nous acquérions. (8) que j'acquise, que nous acquisitions. (9) acquérant. (10) acquis, acquise.
 (5) **Admettre.**—*mettre* に同じ。
 (6) ***Aller.**—(1) je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont. (2) j'allais, nous allions. (3) j'allai, nous allâmes, ils allèrent. (4) j'irai, nous irons. (5) j'irais, nous irions. (6) va, allons, allez. (7) que j'aile, que nous allions, qu'ils aillent. (8) que j'allasse, que nous allussions. (9) allant. (10) allé, allée.
 (7) **Apparaître.**—*paraître* に同じ。
 (8) **Appartenir.**—*venir* に同じ。
 (9) **Apprendre.**—*prendre* に同じ。
 (10) **Asseoir.**—(1) j'assieds, tu assieds, il assied, nous asseyons, vous

asseyez, ils asseyent; ou j'assois, tu assois, il assoit, nous assoyons, vous assoyez, ils assoient. (2) j'asseyais, nous asseyions; ou j'asseyais, nous assoyions. (3) j'assis, nous assîmes. (4) j'assiérai, nous assiérons, ou j'asseyerai, nous asseyerons; ou j'assoirai, nous assoirons. (5) j'assiérais, nous assiérions. (6) assieds, asseyons, asseyez; ou assois, assoyons, assoyez. (7) que j'asseye, que nous asseyions; ou que j'assoie, que nous assoyions. (8) que j'assisse, que nous assissions. (9) asseyant. (10) assis, assise.

(11) **Atteindre.**—*craindre* に同じ。

(12) **Battre.**—*mettre* に同じ。

(13) **Boire.**—(1) je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent. (2) je buvais, nous buvions. (3) je bus, nous bûmes. (4) je boirai, nous boirons. (5) je boirais, nous boirions. (6) bois, buvons, buvez. (7) que je boive, que nous buvions, qu'ils boivent. (8) que je busse, que nous bussions. (9) buvant. (10) bu, bue.

(14) **Commettre.**—*mettre* に同じ。

(15) **Comparaitre.**—*paraître* に同じ。

(16) **Comprendre.**—*prendre* に同じ。

(17) **Compromettre.**—*mettre* に同じ。

(18) **Concourir.**—*courir* に同じ。

(19) **Conduire.**—(1) je conduis, tu conduis, il conduit, nous conduisons, vous conduisez, ils conduisent. (2) je conduisais, nous conduisions. (3) je conduisis, nous conduisîmes. (4) je conduirai, nous conduirons. (5) je conduirais, nous conduirions. (6) conduis, conduisons, conduisez. (7) que je conduise, que nous conduisions. (8) que je conduisisse, que nous conduisissions. (9) conduisant. (10) conduit, conduite.

(20) **Connaitre.**—(1) je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent. (2) je connaissais, nous connaissions. (3) je connus, nous connûmes. (4) je connaîtrai, nous connaîtrons. (5) je connaîtrais, nous connaîtrions. (6) connais, connaissons, connaissez.

APPENDICE

(7) que je connaisse, que nous connaissions. (8) que je connusse, que nous connussions. (9) connaissant. (10) connu, connue.

(21) **Conquérir.**—*acquérir* に同じ。

(22) **Construire.**—*conduire* に同じ。

(23) **Contenir.**—*venir* に同じ。

(24) **Courir.**—(1) je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent. (2) je courais nous courions. (3) je courus, nous courûmes. (4) je courrai, nous courrons. (5) je courrais, nous courrions. (6) cours, courons, courez. (7) que je coure, que nous courions. (8) que je courusse, que nous courussions. (9) courant. (10) couru, courue.

(25) **Couvrir.**—*ouvrir* に同じ。

(26) **Craindre.**—(1) je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent. (2) je craignais, nous craignions. (3) je craignis, nous craignîmes. (4) je craindrai, nous craindrons. (5) je craindrais, nous craindrions. (6) crains, craignons, craignez. (7) que je craigne, que nous craignions. (8) que je craignisse, que nous craignissions. (9) craignant. (10) craint, crainte.

(27) **Croire.**—(1) je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient. (2) je croyais, nous croyions. (3) je crus, nous crûmes. (4) je croirai, nous croirons. (5) je croirais, nous croirions. (6) crois, croyons, croyez. (7) que je croie, que nous croyions. (8) que je crusse, que nous crussions. (9) croyant. (10) cru, crue.

(28) **Croître.**—(1) je crois, tu crois, il croît, nous croissons, vous croissez, ils croissent. (2) je croissais, nous croissions. (3) je crûs, nous crûmes. (4) je croîtrai, nous croîtrons. (5) je croitrais, nous croitrions. (6) crois, croissons, croissez. (7) que je croisse, que nous croissions. (8) que je crusse, que nous crussions. (9) croissant. (10) crû, crue.

(29) **Cueillir.**—(1) je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent. (2) je cueillais, nous cueillions. (3) je cueillis, nous cueillîmes. (4) je cueillerai, nous cueillerons. (5) je cueillerais, nous cueillerions. (6) cueille, cueillons, cueillez. (7) que je cueille, que

APPENDICE

nous cueillions. (8) que je cueillisse, que nous cueillissions. (9) cueillant (10) cueilli, cueillie.

(30) **Cuire.**—*conduire* に同じ。

(31) **Découvrir.**—*couvrir* に同じ。

(32) **Déduire.**—*conduire* に同じ。

(33) **Détruire.**—*conduire* に同じ。

(34) **Devoir.**—(1) je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent. (2) je devais, nous devions. (3) je dus, nous dûmes. (4) je devrai, nous devons. (5) je devrais, nous devrions. (6) dois, devons devez. (7) que je doive, que nous devions, qu'ils doivent. (8) que je dusse, que nous dussions. (9) devant. (10) dû, due.

(35) **Dire.**—(1) je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. (2) je disais, nous disions. (3) je dis, nous dûmes. (4) je dirai, nous dirons. (5) je dirais, nous dirions. (6) dis, disons, dites. (7) que je dise, que nous disions. (8) que je disse, que nous dissions. (9) disant. (10) dit, dite.

(36) **Disparaître.**—*paraître* に同じ。

(37) **Dormir.**—(1) je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment. (2) je dormais, nous dormions. (3) je dormis, nous dormîmes. (4) je dormirai, nous dormirons. (5) je dormirais, nous dormirions. (6) dors, dormons, dormez. (7) que je dorme, que nous dormions. (8) que je dormisse, que nous dormissions. (9) dormant. (10) dormi.

(38) **Echoir.**—(1) il échoit (三人稱單數のみ). (2) (なし). (3) j'échus, nous échûmes. (4) j'écherrai (複數なし). (5) j'écherrais (複數なし). (6) (なし). (7) qu'il échoie, qu'ils échoient. (8) que j'échusse (複數なし). (9) échéant. (10) échu, échue.

(39) **Ecrire.**—(1) j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. (2) j'écrivais, nous écrivions. (3) j'écrivis, nous écrivîmes. (4) j'écrirai, nous écrirons. (5) j'écrirais, nous écririons. (6) écris, écrivons, écrivez. (7) que j'écrive, que nous écrivions. (8) que j'écrivisse,

APPENDICE

- que nous écrivissions. (9) écrivant. (10) écrit, écrite.
- (40) **Emouvoir.**—*mouvoir* に同じ。
- (41) **Enfuir(s').**—*fuir* に同じ。
- (42) **Entretenir.**—*venir* に同じ。
- (43) **Envoyer.**—(1) j'envoie, tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient. (2) j'envoyais, nous envoyions. (3) j'envoyai, nous envoyâmes, ils envoyèrent. (4) j'enverrai, nous enverrons. (5) j'enverrais, nous enverrions. (6) envoie, envoyons, envoyez. (7) que j'envoie, que nous envoyions. (8) que j'envoyasse, que nous envoyassions. (9) envoyant. (10) envoyé, envoyée.
- (44) **Eteindre.**—*craindre* に同じ。
- (45) **Faillir.**—(1) je faux, tu faux, il faut, nous faillons, vous faillez, ils faillent. (2) je faillais, nous faillions. (3) je faillis, nous faillimes. (4) je faudrai, nous faudrons. (5) je foudrais, nous foudrions. (6). (7) (なご). (8) que je faillisse, que nous faillions. (9) faillant. (10) failli, faillie (直説法現在・半過去・未来は多く用ひられず)
- (46) **Faire.**—(1) je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font. (2) je faisais, nous faisons. (3) je fis, nous fîmes, vous fîtes, ils firent. (4) je ferai, nous ferons. (5) je ferais, nous ferions. (6) fais, faisons, faites. (7) que je fasse, que nous fassions. (8) que je fisse, que nous fissions. (9) faisant. (10) fait, faite.
- (47) **Falloir.**—(1) il faut. (2) il fallait. (3) il fallut. (4) il faudra. (5) il faudrait. (7) qu'il faille. (8) qu'il fallût. (10) fallu.
- (48) **Fleurir.**—(1) je fleuris, tu fleuris, il fleurit, nous fleurissons, vous fleurissez, ils fleurissent. (2) je florissais, nous florissions. (3) je fleuris, nous fleurimes. (4) je fleurirai, nous fleurirons. (5) je fleurirais, nous fleuririons. (6) fleuris, fleurissons, fleurissez. (7) que je fleurisse, que nous fleurissions. (8) que je fleurisse, que nous fleurissions. (9) fleurissant. (10) fleuri, fleurie.
- (49) **Fuir.**—(1) je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient. (2) je fuyais, nous fuyions. (3) je fuis, nous fuimes. (4) je

APPENDICE

- fuirai, nous fuirons. (5) je fuirais, nous fuirions. (6) fais, fuyons, fuyez. (7) que je fuie, que nous fuyions, qu'ils fuient. (8) que je fusse, que nous fuissions. (9) fuyant. (10) fui, fuie.
- (50) **Inscrire.**—*écrire* に同じ。
- (51) **Instruire.**—*conduire* に同じ。
- (52) **Intervenir.**—*venir* に同じ。
- (53) **Joindre.**—(1) je joins, tu joins, il joint, nous joignons, vous joignez, ils joignent. (2) je joignais, nous joignions. (3) je joignis, nous joignîmes. (4) je joindrai, nous joindrons. (5) je joindrais, nous joindrions. (6) joins, joignons, joignez. (7) que je joigne, que nous joignions. (8) que je joignisse, que nous joignissions. (9) joignant. (10) joint, jointe.
- (54) **Lire.**—(1) je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent. (2) je lisais, nous lisions. (3) je lus, nous lûmes. (4) je lirai, nous lirons. (5) je lirais, nous lirions. (6) lis, lisons, lisez. (7) que je lise, que nous lisions. (8) que je lusse, que nous lussions. (9) lisant. (10) lu, lue.
- (55) **Maintenir.**—*venir* に同じ。
- (56) **Mentir.**—(1) je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent. (2) je mentais, nous mentions. (3) je mentis, nous mentîmes. (4) je mentirai, nous mentirons. (5) je mentirais, nous mentirions. (6) mens, mentons, mentez. (7) que je mente, que nous mentions. (8) que je mentisse, que nous mentissions. (9) mentant. (10) menti, mentie.
- (57) **Mettre.**—(1) je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent. (2) je mettais, nous mettions. (3) je mis, nous mîmes. (4) je mettrai, nous mettrons. (5) je mettrais, nous mettrions. (6) mets, mettons, mettez. (7) que je mette, que nous mettions. (8) que je misse, qu'il mit, que nous missions. (9) mettant. (10) mis, mise.
- (58) ***Mourir.**—(1) je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent. (2) je mourais, nous mourions. (3) je mourus,

APPENDICE

nous mourûmes (4) je mourrai, nous mourrons. (5) je mourrais, nous mourrions. (6) meurs, mourons, mourez. (7) que je meure, que nous mourions, qu'ils meurent. (8) que je mourusse, qu'il mourût, que nous mourussions. (9) mourant. (10) mort, morte.

(59) **Mouvoir.**—(1) je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent. (2) je mouvais nous mouvions. (3) je mus, nous mêmes (4) je mouvrai, nous mouvrons. (5) je mouvrais, nous mouvriions. (6) meus, mouvons, mouvez. (7) que je meuve, que nous mouvions, qu'ils meuvent. (8) que je musse, qu'il mût, que nous mussions. (9) mouvant. (10) mû, mue.

(60) ***Naître.**—(1) je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent. (2) je naissais, nous naissions. (3) je naquis, nous naquimes, (4) je naîtrai, nous naîtrons. (5) je naîtrais, nous naîtrions. (6) nais, naissons, naissez. (7) que je naisse, que nous naissions. (8) que je naquisse, qu'il naquît, que nous naquissions. (9) naissant. (10) né, née.

(61) **Offrir.**—(1) j'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent. (2) j'offrais, nous offririons. (3) j'offris, nous offririmes. (4) j'offrirai, nous offrirons. (5) j'offrirais, nous offririons. (6) offre, offrons, offrez. (7) que j'offre, que nous offririons. (8) que j'offrisse, que nous offririons. (9) offrant. (10) offert, offerte.

(62) **Ouvrir.**—(1) j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent. (2) j'ouvrais, nous ouvrions. (3) j'ouvris, nous ouvrimes. (4) j'ouvrirai, nous ouvrirons. (5) j'ouvrirais, nous ouvririons. (6) ouvre, ouvrons, ouvrez. (7) que j'ouvre, que nous ouvrions. (8) que j'ouvrise, qu'il ouvrît, que nous ouvrissions. (9) ouvrant. (10) ouvert, ouverte.

(63) **Paraître.**—(1) je parais, tu parais, il paraît nous paraissions, vous paraissez, ils paraissent. (2) je paraissais, nous paraissions. (3) je parus, nous parûmes. (4) je paraîtai, nous paraîtrions. (5) je paraîtrais, nous paraîtrions. (5) parais paraissions, paraissez. (7) que je paraisse, que nous paraissions. (8) que je parusse, qu'il parût, que nous parussions.

APPENDICE

(9) paraissant. (10) paru.

(64) ***Partir.**—(1) je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent. (2) je partais, nous partions. (3) je partis, nous partimes, (4) je partirai, nous partirons. (5) je partirais, nous partirions. (6) pars partons, partez. (7) que je parte, que nous partions. (8) que je partisse, qu'il partit, que nous partissions. (9) partant. (10) parti, partie.

(65) **Parvenir.**—venir に同じ。

(66) **Peindre.**—craindre に同じ。

(67) **Permettre.**—mettre に同じ。

(68) **Plaindre.**—craindre に同じ。

(69) **Pleuvoir.**—(1) il pleut. (2) il pleuvait. (3) il plut. (4) il pleuvra. (5) il pleuvrait. (6) (ㄱㄷ). (7) qu'il pleuve. (8) qu'il plût. (9) plevant. (10) plu.

(70) **Pouvoir.**—(1) je pourvois, tu pourvois, il pourvoit, nous pourvoyons, vous pourvoyez, ils pourvoient. (2) je pourvoyais, nous pourvoyions, vous pourvoyiez, ils pourvoient. (3) je pourvus, nous pourvûmes. (4) je pourvoirai, nous pourvoirons. (5) je pourvoirais, nous pourvoirions. (6) pourvois, pourvoyons, pourvoyez. (7) que je pourvoie, que nous pourvoyions. (8) que je pourvusse, que nous pourvussions. (9) pourvoyant. (10) pourvu, pourvue.

(71) **Pouvoir.**—(1) je peux ou je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent. (2) je pouvais, nous pouvions. (3) je pus, nous pûmes. (4) je pourrai, nous pourrons. (5) je pourrais, nous pourrions. (6) (ㄱㄷ). (7) que je puisse, que nous puissions. (8) que je pusse, qu'il pût, que nous pussions. (9) pouvant. (10) pu.

(72) **Prendre.**—(1) je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent. (2) je prenais, nous prenions. (3) je pris, nous primes. (4) je prendrai, nous prendrons. (5) je prendrais, nous prendrions. (6) prends, prenons, prenez. (7) que je prenne, que nous prenions, qu'ils prennent. (8) que je prisse, qu'il prît, que nous prissions. (9) prenant. (10) pris, prise.

APPENDICE

- (73) **Prévaloir.**—*valoir* に準ず。
- (74) **Rire.**—(1) je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient. (2) je riaais, nous riions. (3) je ris, nous rîmes. (4) je rirai, nous rirons. (5) je rirais, nous ririons. (6) ris, rions, riez. (7) que je rie, que nous riions. (8) que je risse, qu'il rit, que nous rissions. (9) riant. (10) ri.
- (75) **Rompre.**—(1) je romps, tu romps, il rompt, nous rompons, vous rompez, ils rompent. (2) je rompais, nous rompions. (3) je rompis, nous rompîmes. (4) je romprai, nous romprons. (5) je romprais, nous romprions. (6) romps, rompons, rompez. (7) que je rompe, que nous rompions. (8) que je rompisse, qu'il rompît, que nous rompiissions. (9) rompant. (10) rompu, rompue.
- (76) **Savoir.**—(1) je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent. (2) je savais, nous savions. (3) je sus, nous sûmes. (4) je saurai, nous saurons. (5) je saurais, nous saurions. (6) sache, sachons, sachez. (7) que je sache, que nous sachions. (8) que je susse, qu'il sût, que nous sussions. (9) sachant. (10) su, sue.
- (77) **Sentir.**—*mentir* に同じ。
- (78) **Servir.**—(1) je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent. (2) je servais, nous servions. (3) je servis, nous servîmes. (4) je servirai, nous servirons. (5) je servirais, nous servirions. (6) sers, servons, servez. (7) que je serve, que nous servions. (8) que je servisse, que nous servissions. (9) servant. (10) servi, servie.
- (79) ***Sortir.**—(1) je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent. (2) je sortais, nous sortions. (3) je sortis, nous sortîmes. (4) je sortirai, nous sortirons. (5) je sortirais, nous sortirions. (6) sors, sortons, sortez. (7) que je sorte, que nous sortions. (8) que je sortisse, que nous sortissions. (9) sortant. (10) sorti, sortie.
- (80) **Souffrir.**—*ouvrir* に同じ。
- (81) **Suffire.**—(1) je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffisons, vous suffisez, ils suffisent. (2) je suffisais, nous suffisions. (3) je suffis, nous suffîmes. (4) je suffirai, nous suffirons. (5) je suffirais, nous suffirions.

APPENDICE

- (6) suffis, suffisons, suffisez. (7) que je suffise, que nous suffissions. (8) que je suffisse, qu'il suffît, que nous suffissions, (9) suffisant. (10) suffi.
- (82) **Suivre.**—(1) je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent. (2) je suivais, nous suivions. (3) je suivis, nous suivîmes. (4) je suivrai, nous suivrons. (5) je suivrais, nous suivrions. (6) suis, suivons, suivez. (7) que je suive, que nous suivions. (8) que je suivisse, que nous suivissions. (9) suivant. (10) suivi, suivie.
- (83) **Taire.**—(1) je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent. (2) je taisais, nous taisions. (3) je tus, nous tûmes. (4) je tairai, nous tairons. (5) je tairais, nous tairions. (6) tais, taisons, taisez. (7) que je taise, que nous taisions. (8) que je tusse, qu'il tût, que nous tussions. (9) taisant. (10) tu, tue.
- (84) **Telndre.**—*craindre* に同じ。
- (85) **Tenir.**—(1) je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent. (2) je tenais, nous tenions. (3) je tins, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent. (4) je tiendrai, nous tiendrons. (5) je tiendrais, nous tiendrions. (6) tiens, tenons, tenez. (7) que je tienne, que nous tenions, qu'ils tiennent. (8) que je tinsse, qu'il tint, que nous tinssions. (9) tenant. (10) tenu, tenue.
- (86) **Vaincre.**—(1) je vaincs, tu vaincs, il vainc, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent. (2) je vainquais, nous vainquions. (3) je vainquis, nous vainquîmes. (4) je vaincrai, nous vaincrons. (5) je vaincrais, nous vaincrons. (6) vaincs, vainquons, vainquez. (7) que je vainque, que nous vainquions. (8) que je vainquisse, qu'il vainquît, que nous vainquissions. (9) vainquant. (10) vaincu, vaincue.
- (87) **Valoir.**—(1) je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent. (2) je valais, nous valions. (3) je valus, nous valûmes. (4) je vaudrai, nous vaudrons. (5) je vaudrais, nous vaudrions. (6) vaux, valons, valez. (7) que je vaille, que nous valions, qu'ils vaillent. (8) que je valusse, qu'il valût, que nous valussions. (9)

APPENDICE

valant. (10) valu, value,

(88) *Venir.—(1) je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent. (2) je venais, nous venions. (3) je vins, nous vîmes. (4) je viendrai, nous viendrons. (5) je viendrais, nous viendrions. (6) viens, venons, venez. (7) que je vienne, que nous venions. (8) que je vinsse, qu'il vînt, que nous vinssions. (9) venant. (10) venu, venue.

(89) Vivre.—(1) je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent. (2) je vivais, nous vivions. (3) je vécus, nous vécûmes. (4) je vivrai, nous vivrons. (5) je vivrais, nous vivrions. (6) vis vivons, vivez. (7) que je vive, que nous vivions. (8) que je vécusse, qu'il vécût, que nous véussions. (9) vivant. (10) vécu.

(90) Voir.—(1) je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. (2) je voyais, nous voyions. (3) je vis, nous vîmes. (4) je verrai, nous verrons. (5) je verais, nous verrions. (6) vois, voyons, voyez. (7) que je voie, que nous voyions. (8) que je visse, qu'il vît, que nous vissions. (9) voyant. (10) vu, vue.

(91) Vouloir.—(1) je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent. (2) je voulais, nous voulions. (3) je voulus, nous voulûmes. (4) je voudrai, nous voudrions. (5) je voudrais, nous voudrions. (6) veux, voulons, voulez, ou veuille, veuillons, veuillez. (7) que je veuille, que nous voulions, qu'ils veuillent. (8) que je voulusse, qu'il voulût, que nous voulussions. (9) voulant. (10) voulu, voulue.

例解和文佛譯法奥付

大正十四年四月二十五日印刷
大正十四年四月廿三日發行



著者 板倉貞男
發行者 福岡易之助
東京市神田區表神保町十番地
印刷者 小山市郎
東京市麴町區內幸町一ノ四
印刷所 ヘルムド社
東京市麴町區內幸町一ノ四

【定價金貳圓八拾錢】

發行所
東京市神田區表神保町十番地
白水社
振替東京一一九二二番

白水社發行佛蘭西語書類

NOUVEAU
DICTIONNAIRE
Français-Japonais

模 範
佛 和 大 辭 典

東京帝國大學文學部教授
エミール・エツク先生手翰

大審院部長法學士	慶大教授文學士	三高教授文學士	一高教授商大講師	醫學博士	一高教授文學士	文學士	陸軍教授文學士	帝大助教授文學士	學習院教授文學士
柳川勝二	廣瀬哲士	折竹錫	石川剛	荒井恆雄	內藤濯	福岡易之助	池田立基	太宰施門	山本直文

共 編

山本鼎意匠

濃紅山羊革裝 二千二百頁 語數十萬
定價金九圓 送料(内地)金貳拾七錢

白水社發行佛蘭西語書類

PETIT
DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-JAPONAIS

新 佛 和 小 辭 典

佛蘭西文學會編
H. B. 式縮刷 內容充實 ポケット形・總山羊革裝
定價金貳圓八拾錢 送料金六錢

板倉貞男著

訂正補 例解和文佛譯法

定價金二圓五十錢 送料金十二錢

ラ・スムーズ編輯局編輯
高等諸學校 上級用教科書

ヴィコント
ダヴネル 文學界及び新聞界側面觀

VICOMTE D'AVENEL

DEUX ESSAIS

Extraits des

FRANÇAIS DE MON TEMPS

定價金五十錢 送料金四錢

白水社發行佛蘭西語書類

—佛蘭西文學會編—

CONTES
D'AUTEURS FRANÇAIS
CONTEMPORAINS

高等諸學校中級用教科書

(近代佛蘭西名家短篇選集)

各冊定價七拾錢 送料四錢

第一輯內容

- Gaston Paris:.....Les trois aveugles de
Compiègne
Gaston Paris:.....Merlin Merlot
Anatole France:.....Scolastica
Anatole France:.....Le Jongleur de Notre-
Dame
Jules Lemaître:.....La Cloche
Jules Lemaître:.....Le voeu de Vivien
Jean Moréas:.....Gugemer
Jean Moréas:.....Les trois larrons

第二輯內容

- Guy de Maupassant:.....Deux amis
Guy de Maupassant:.....Un parricide

白水社發行佛蘭西語書類

- Emile Zola:.....Le grand Michu
Emile Zola:.....L'Inondation

第三輯內容

- Francois Coppée:.....Le morceau de pain
Francois Coppée:.....Les vices du capitaine
René Bazin:.....Le moulin qui ne tourne
plus
René Bazin:.....La légende de Vaire
André Theuriet:.....La truite
André Theuriet:.....La pipe

第四輯內容

- Prosper Mérimée:.....Mateo Falcone
Prosper Mérimée:.....La vision de Charles XI
Prosper Mérimée:.....L'enlèvement de la re-
doute
Charles Nodier:.....Lidivine
Charles Nodier:.....L'homme et la fourmi

第五輯內容

- Gustave Flaubert:.....La légende de Saint-
Julien l'hospitalier
Alphonse Daudet:.....Le secret du maître
Cornille
Alphonse Daudet:.....La chèvre de M. Spguin
Alphonse Daudet:.....L'homme à la cervelle
d'or

白水社發行佛蘭西語書類

佛蘭西文學會編
佛蘭西語動詞變化の葉

L'art de conjuguer les Verbes

定價金壹圓 送料金四錢

第一高等學校教授
文 學 士 內 藤 濯 著

實習佛蘭西文典

Nouveau Cours de Grammaire Française

定價金壹圓七拾錢 送料金八錢

佛蘭西文學會編

高等諸學校中級用教科書

初等佛語教科書

Cours Élémentaire de Langue Française

定價金壹圓 送料金六錢

佛蘭西文學會編

高等諸學校中級用教科書

ふらんす語教科書

Livre de Lecture Française

定價金壹圓 送料金六錢

佛蘭西文學會編

高等諸學校中級用教科書

盲人

(其他一編)

Mi Maeterlinck: Les Aveugles etc.

定價金五拾錢 送料金四錢

白水社發行佛蘭西語書類

オスカー・ワイルド作

內 藤 濯 共譯
宮 原 晃 一 郎

對譯註 サ ロ メ

四六版 總布美裝

定價金壹圓參拾錢 送料金拾壹錢

杉田義雄編

佛語短期講習用

麥の一粒

Un Grain de Blé

高等諸學校初級用教科書

定價金六拾錢 送料金貳錢

佛蘭西文學會編

高等諸學校中級用教科書

Prosper mérimée

Colonba 1

(extraits)

定價金七拾錢 送料金四錢

佛蘭西文學會編

高等諸學校中級用教科書

Le Siège de Berlin

(conte et piece)

(柏林攻圍)

定價金五拾錢 送料金四錢

白水社發行佛蘭西語書類

日佛兩文月刊雜誌

LA SEMEUSE

Il ne faut pas laisser de semer,
par crainte des pigeons.

毎月一回一日發行 一部金五十錢
送料一錢 半年分金三圓 送料共
一年分金五圓五十錢 送料共

六ヶ月完成

LE PETIT ÉTUDIANT
DE FRANÇAIS

趣味の佛蘭西語講習録

ジ・ヴェルニエー, 杉田義雄 校閲

田島清 編著

會費 一ヶ月金一圓 送料金四錢
會費 三ヶ月金三圓 送料共
會費 六ヶ月金五圓五十錢送料共

323

599

終